叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. Kimiko 及其他日本素描(kimiko, And Other Japanese Sketches) 000001

2. Kimiko 及其他日本素描(kimiko, And Other Japanese Sketches) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

Kimiko 及其他日本素描(Kimiko, and Other Japanese Sketches)

[ðə; ði] ['evərgri:n] ['sɪri:z]
The **Evergreen** **Series**
这 常绿 系列

常青系列

['ki:mi¸koʊ]
KIMIKO
金美子

纪美子

[ænd; ənd] ['ʌðər]
AND **OTHER**
和 其他

以及其他

[¸dʒæpə'ni:z] [sketʃiz]
JAPANESE **SKETCHES**
日本人 草图

日本素描

[baɪ][lɑ:f'kɑ:dioʊ] [hə:n]
By **LAFCADIO** **HEARN**
经过 拉夫卡迪奥 听

作者：拉夫卡迪奥·赫恩

['bɔ:stən; 'bɑ:stən][ænd; ənd] [nu:] [jɔ:k]
BOSTON **AND** **NEW** **YORK**
波士顿 和 新的 约克

波士顿和纽约

['hɔtən, 'haʊtən] ['mɪflɪn] ['kʌmpəni]
HOUGHTON **MIFFLIN** **COMPANY**
霍顿 米夫林 公司

霍顿·米夫林公司

[ðə; ði] ['rɪvərsaɪd] [pres] Cambridge1923
The **Riverside** **Press** **Cambridge1923**
这 河边 按 Cambridge1923

剑桥河畔出版社，1923年

['kɑ:piraɪt] , - , [baɪ]['hɔtən, 'haʊtən] , ['mɪflɪn] & [¸si: 'oʊ] .
COPYRIGHT **,** **1896** **,** **BY** **HOUGHTON** **,** **MIFFLIN** **&** **CO** **.**
版权 , - , 经过 霍顿 , 米夫林 & 一氧化碳 .

版权所有，1896 年，霍顿·米夫林公司。

[ɔ:l] [raɪts] [rɪ'zɜ:rvd]
ALL **RIGHTS** **RESERVED**
全部 权利 预订的

版权所有

[ðə; ði] ['rɪvərsaɪd] [pres]
The **Riverside** **Press**
这 河边 按

《河滨新闻报》

['keɪmbrɪdʒ] · [ˌmæsə'tʃuːsɪts]
CAMBRIDGE · **MASSACHUSETTS**
剑桥 · 马萨诸塞州

马萨诸塞州剑桥

['prɪntɪd] [ɪn] [ðə; ði][juː] . [es] . [ə; eɪ] .
PRINTED **IN** **THE** **U** . **S** . **A** .
打印 在 这 U . S . 一个 .

美国印刷

['kiːmiˌkoʊ]
KIMIKO
金美子

纪美子

-
Wasuraruru
-

瓦苏拉鲁鲁

[miː]['nɑːrɑːn][tuː; tə] -
Mi **naran** **to** **omō**
米 纳兰 到 -

Mi naran to omō

['koʊkəˌɻoʊ]['kɔsəu]
Kokoro **koso**
心 koso

心心

- [njuː]['jɔːri][moʊ]
Wasuré **nu** **yori** **mo**
- nu yori 莫

Wasure nu yori mo

[ˌoʊ'moʊi]['neəri] - - . [[wʌn]]
Omoi **nari** **-** **keré** **.** **[** **1** **]**
思 纳里 - - . [1]

Omoi nari-keré。[1]

[aɪ]
I
我

我

[ðə; ði] [neɪm] [ɪz][ɑːn][ə; eɪ]['peɪpər] - ['læntərn][æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [striːt]
The **name** **is** **on** **a** **paper** **-** **lantern** **at** **the** **entrance** **of** **a** **house** **in** **the** **Street**
这 姓名 是 在 一个 纸 - 灯笼 在 这 入口 的 一个 房子 在 这 街道
[ʌv; əv][ðə; ði] ['geɪʃə] .
of **the** **Geisha** **.**
的 这 艺妓 .

艺伎街上一户人家门口的纸灯笼上写着这个名字。

[siːn] [æt; ət] [naɪt] [ðə; ði] [striːt] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɪrɪst] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
Seen **at** **night** **the** **street** **is** **one** **of** **the** **queerest** **in** **the** **world** **.**
已见 在 夜晚 这 街道 是 一 的 这 最酷儿的 在 这 世界 .

夜幕降临，这条街显得格外奇特，堪称世界上最奇特的街道之一。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈnæroʊ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈgæŋweɪ] ; [ænd; ənd][ðə; ði][dɑːrk] [ˈʃaɪnɪŋ] [wʊd] - [wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði]

It	is	narrow	as	a	gangway	;	and	the	dark	shining	wood	-	work	of	the
它	是	狭窄的	作为	一个	舷梯	;	和	这	黑暗的	灼灼	木头	-	工作	的	这

[haʊs] - [frʌnts] ,

house	-	fronts	,
房子	-	前线	,

它像一条狭窄的通道；房屋正面深色闪亮的木工，

[ɔːl] [ˈtaɪtli] [kloʊzd] , — [iːtʃ] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ][ˈtaɪni][ˈslaɪdɪŋ] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ˈpeɪpər] - [peɪnz] [ðæt] [lʊk]

all	tightly	closed	,	—	each	having	a	tiny	sliding	door	with	paper	-	panes	that	look
全部	紧紧	关闭	,	—	每个	拥有	一个	微小的	滑动	门	和	纸	-	窗格	那	看

[dʒʌst][laɪk] [ˈfrɔːstɪd] [glæs] ,

just	like	frosted	glass	,
只是	喜欢	磨砂	玻璃	,

所有门都紧紧地关着——每扇门都有一个小小的滑动门，门上的纸片看起来就像磨砂玻璃一样。

— [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][fɜːrst] - [klæs] [ˈpæsɪndʒər] - [ˈkæbinz] .

—	makes	you	think	of	first	-	class	passenger	-	cabins	.
—	制作	你	思考	的	第一的	-	班级	乘客	-	小木屋	.

——让人联想到头等舱乘客舱。

[ˈriːəli] [ðə; ði] [ˈbɪldɪŋz] [ɑːr; ər] [ˈsevrəl] [ˈstɔːriz] [haɪ] ;

Really	the	buildings	are	several	stories	high	;
真的	这	建筑物	是	一些	故事	高的	;

这些建筑物实际上有好几层楼高；

[bʌt; bət][juː; jʊ][duː][nɑːt] [əbˈzɜːrv] [ðɪs] [æt; ət][wʌns] — [ɪˈspeʃəli] [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi][noʊ] [muːn] —

but	you	do	not	observe	this	at	once	—	especially	if	there	be	no	moon	—
但	你	做	不是	观察	这	在	一次	—	尤其	如果	那里	是	不	月亮	—

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈloʊər] [ˈstɔːriz] [ɑːr; ər] [ɪˈluːmɪneɪtɪd] [ʌp][tuː; tə][ðer; ðər] [ˈɔːnɪŋz] ,

because	only	the	lower	stories	are	illuminated	up	to	their	awnings	,
因为	仅有的	这	降低	故事	是	照明	向上	到	他们的	遮阳篷	,

但你不会立刻注意到这一点——尤其是没有月亮的时候——因为只有较低的楼层被灯光照亮到遮阳篷。

[əˈbʌv] [wɪtʃ] [ɔːl][ɪz] [ˈdɑːrknəs] .

above	which	all	is	darkness	.
多于	哪个	全部	是	黑暗	.

其上尽是黑暗。

[ðə; ði] [ɪˌluːmɪˈneɪʃn] [ɪz] [meɪd] [baɪ][læmps][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈnæroʊ] [ˈpeɪpər] - [ˈpend] [dɔːz] ,

The	illumination	is	made	by	lamps	behind	the	narrow	paper	-	paned	doors	,
这	照明	是	制成	经过	灯	在后面	这	狭窄的	纸	-	窗格	门	,

照明是由狭窄的纸质玻璃门后的灯具提供的。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][ˈpeɪpər] - [ˈlæntərnz] [ˈhæŋɪŋ] [ˌaʊtˈsaɪd] — [wʌn][æt; ət] [ˈevri] [dɔːr] .

and	by	the	paper	-	lanterns	hanging	outside	—	one	at	every	door	.
和	经过	这	纸	-	灯笼	绞刑	外部	—	一	在	每一个	门	.

还有挂在门外的纸灯笼——每扇门上都挂着一个。

[juː; jʊ] [lʊk] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [bɪˈtwiːn] [tuː] [laɪnz][ʌv; əv] [ðiːz] [ˈlæntərnz] — [laɪnz] [kənˈvəːdʒɪŋ][fɑːr] -

You	look	down	the	street	between	two	lines	of	these	lanterns	—	lines	converging	far	-
你	看	向下	这	街道	之间	二	线条	的	这些	灯笼	—	线条	收敛	远的	-

[ɔːf][ˈɪntuː][wʌn] [ˈmoʊʃnləs] [bɑːr][ʌv; əv] [ˈjeloʊ] [laɪt] .

off	into	one	motionless	bar	of	yellow	light	.
离开	进入	一	静止不动	酒吧	的	黄色的	光	.

你沿着街道望去，两排路灯交错而过——远处汇聚成一道静止的黄色光带。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['læntərnz][ɑ:r; ər] [eg] - [ʃeɪpt] , [sʌm; səm][sə'lɪndrɪk(ə)l] ; ['ʌðər] [fɔ:r] - ['saɪdɪd]

Some	of	the	lanterns	are	egg	-	shaped	,	some	cylindrical	;	others	four	-	sided
一些	的	这	灯笼	是	蛋	-	形状	,	一些	圆柱体	;	其他的	四	-	侧面

[ɔ:r][sɪks] - ['saɪdɪd] ;

or	six	-	sided	;
或者	六	-	侧面	;

有些灯笼是蛋形的，有些是圆柱形的，还有一些是四边形或六边形的；

[ænd; ənd][ˌdʒæpə'ni:z] ['kærəktərz] [ɑ:r; ər] ['bju:tɪfli] ['rɪt(ə)n] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm] .

and	Japanese	characters	are	beautifully	written	upon	them	.
和	日本人	人物	是	非常漂亮	书面	之上	他们	.

上面还精美地书写着日文字符。

[ðə; ði] [stri:t] [ɪz] ['veri] ['kwaɪət] — ['saɪlənt][æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv]['kæbɪnət] - [wɜ:rk][ɪn][sʌm; səm] [greɪt]

The	street	is	very	quiet	—	silent	as	a	display	of	cabinet	-	work	in	some	great
这	街道	是	非常	安静的	—	沉默的	作为	一个	展示	的	内阁	-	工作	在	一些	伟大的

[ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n]['æftər]['kloʊzɪŋ] - [taɪm] .

exhibition	after	closing	-	time	.
展览	后	结束	-	时间	.

街道非常安静——就像大型展览结束后，橱窗里陈列的精美橱柜一样静谧。

[ðɪs] [ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] ['ɪnmeɪts] [ɑ:r; ər]['moʊstli][ə'weɪ] — ['tendɪŋ] ['bæŋkwɪt] [ænd; ənd] ['ʌðər]

This	is	because	the	inmates	are	mostly	away	—	attending	banquets	and	other
这	是	因为	这	囚犯	是	大多	离开	—	参加	宴会	和	其他

[fe'stɪvɪti:z] .

festivities	.
庆祝活动	.

这是因为囚犯们大多不在监狱里——他们去参加宴会和其他庆祝活动了。

[ðer; ðər][laɪf][ɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

Their	life	is	of	the	night	.
他们的	生活	是	的	这	夜晚	.

他们的生活属于夜晚。

[ðə; ði]['ledʒənd][ə'pɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst]['læntərn][tu:; tə][ðə; ði][left][æz; əz][ju:; jʊ][goʊ] [saʊθ] [ɪz] " - :

The	legend	upon	the	first	lantern	to	the	left	as	you	go	south	is	"	Kinoya	:
这	传奇	之上	这	第一的	灯笼	到	这	左边	作为	你	去	南	是	"	-	:

往南走，左边第一个灯笼上的文字是"Kinoya：

['u:tʃi:][oʊ] - ['kɑ:tɑ:] " ; [ænd; ənd] [ðæt] [mi:nz] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][goʊld] [wer'ɪn] [oʊ] - ['kɑ:tɑ:] [dwelz] .

uchi	O	-	Kata	"	;	and	that	means	The	House	of	Gold	wherein	O	-	Kata	dwells	.
内	哦	-	卡塔	"	;	和	那	方法	这	房子	的	金子	其中	哦	-	卡塔	居住地	.

"uchi O-Kata"；意思是 O-Kata 居住的黄金之屋。

[ðə; ði]['læntərn][tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [telz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ni:ʃi:'mʊrə] ,

The	lantern	to	the	right	tells	of	the	House	of	Nishimura	,
这	灯笼	到	这	正确的	讲述	的	这	房子	的	西村	,

右侧的灯笼代表着西村家，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ][gɜ:rl] - — [wɪtʃ] [neɪm] ['signifaiz][ðə; ði][stɔ:rk] [mæg'nɪfɪsntli] [ɪg'zɪstɪŋ] .

and	of	a	girl	Miyotsuru	—	which	name	signifies	The	Stork	Magnificently	Existing	.
和	的	一个	女孩	-	—	哪个	姓名	表示	这	鹳	壮丽	现存的	.

还有一个女孩名叫美代鹤（Miyothuru），这个名字的意思是"伟大的存在之鹳"。

[nekst][ə'pɑ:n][ðə; ði][left] [kʌmz] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][kə'dʒi:tə] ; — [ænd; ənd][ɪn][ðæt] [haʊs] [ɑ:r; ər]

Next	upon	the	left	comes	the	House	of	Kajita	;	—	and	in	that	house	are
下一个	之上	这	左边	来	这	房子	的	梶田	;	—	和	在	那	房子	是

['koʊˌhɑ:nə] ,

Kohana	,
科哈纳	,

左边接下来是梶田家；——那家住着小花，

[ðə; ði] ['flaʊər] - [bʌd] , [ænd; ənd]['hiːnɑːkoʊ] , [huːz] [feɪs] [ɪz] ['prɪti] [æz; əz][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɑːl] .

the	Flower	-	Bud	,	and	Hinako	,	whose	face	is	pretty	as	the	face	of	a	doll	.
这	花	-	芽	,	和	日奈子	,	谁	脸	是	漂亮的	作为	这	脸	的	一个	玩具娃娃	.

花蕾，还有脸蛋像娃娃一样漂亮的雏子。

['ɑːpəzɪt] [ɪz][ðə; ði] [haʊs] - , [wer'ɪn] [lɪv; laɪv] [kɪmɪkə] [ænd; ənd]['kiːmiˌkoʊ] ... .

Opposite	is	the	House	Nagaye	,	wherein	live	Kimika	and	Kimiko	...	.
对面的	是	这	房子	-	,	其中	居住	金美卡	和	金美子	...	.

对面是长屋，金美卡和金美子就住在那里.....

[ænd; ənd] [ðɪs] ['luːmɪnəs] ['dʌb(ə)l] ['lɪtəni] [ʌv; əv] [neɪmz] [ɪz][hæf] - [ə; eɪ] - [maɪl] [lɔːŋ] .

And	this	luminous	double	litany	of	names	is	half	-	a	-	mile	long	.
和	这	发光的	双倍的	连祷	的	姓名	是	一半	-	一个	-	英里	长的	.

这段光彩夺目的双重名字串长达半英里。

[ðə; ði][ɪn'skrɪpʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði]['læntərn][ʌv; əv][ðə; ði][læst] - [neɪmd] [haʊs] [rɪ'viːlz] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [bɪ'twiːn] [kɪmɪkə] [ænd; ənd]['kiːmiˌkoʊ] — [ænd; ənd] [jet] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] ;

The	inscription	on	the	lantern	of	the	last	-	named	house	reveals	the	relationship	between	Kimika	and	Kimiko	—	and	yet	something	more	;
这	题词	在	这	灯笼	的	这	最后的	-	命名	房子	揭示	这	关系	之间	金美卡	和	金美子	—	和	然而	某物	更多的	;

最后提到的那栋房子的灯笼上的铭文揭示了 Kimika 和 Kimiko 之间的关系——以及更多；

[fɔːr; fər]['kiːmiˌkoʊ][ɪz] [staɪld] " [ˌen 'aɪ] - [daɪ] - [ˌem 'iː] ,

for	Kimiko	is	styled	"	Ni	-	dai	-	me	,
为了	金美子	是	风格	"	尼	-	戴	-	我	,

Kimiko 的风格是"Ni-dai-me,

" [æn; ən] ['ɑːnərəri] [ˌʌntræns'leɪtəbl] ['taɪt(ə)l] [wɪtʃ] ['signifaiz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz]['oʊnli]['kiːmiˌkoʊ][noʊ] . [ˌtuː'tuː] .

"	an	honorary	untranslatable	title	which	signifies	that	she	is	only	Kimiko	No	.	2	.	:	.
"	一个	名誉	无法翻译	标题	哪个	表示	那	她	是	仅有的	金美子	不	.	2	.	:	.

"这是一个无法翻译的荣誉称号，表示她只是 Kimiko 2 号。

[kɪmɪkə] [ɪz][ðə; ði] ['tiːtʃər] [ænd; ənd] ['mɪstrəs] : [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['edʒukeɪtɪd] [tuː] ['geɪʃə] , [bəuθ] [neɪmd] ,

Kimika	is	the	teacher	and	mistress	:	she	has	educated	two	geisha	,	both	named	,
金美卡	是	这	老师	和	情妇	:	她	有	受过教育	二	艺妓	,	两个都	命名	,

Kimika既是老师又是主人：她培养了两名艺伎，她们都叫Kimika。

[ɔːr] ['ræðər] [ˌriː'neɪmd] [baɪ][hɜːr; hər] , ['kiːmiˌkoʊ] ;

or	rather	renamed	by	her	,	Kimiko	;
或者	相当	更名	经过	她	,	金美子	;

或者更确切地说，是她改名为 Kimiko；

[ænd; ənd] [ðɪs] [juːz][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [neɪm] [twaɪs][ɪz] [pruːf] ['pɑːzətɪv] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst]['kiːmiˌkoʊ] — " ['iːˌtʃiː] - [daɪ] - [ˌem 'iː] " — [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['selɪbreɪtɪd] .

and	this	use	of	the	same	name	twice	is	proof	positive	that	the	first	Kimiko	—	"	Ichi	-	dai	-	me	"	—	must	have	been	celebrated	.
和	这	使用	的	这	相同的	姓名	两次	是	证明	积极的	那	这	第一的	金美子	—	"	一	-	戴	-	我	"	—	必须	有	到过	著名	.

两次使用同一个名字，足以证明第一位金子——"市大目"——一定受到了表彰。

[ðə; ði] [prə'feʃən(ə)l] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n] [bɔːrn] [baɪ][æn; ən] [ʌn'lʌki] [ɔːr] [ˌʌnsək'sesfl] ['geɪʃə] [ɪz]['nevər]['gɪv(ə)n]
The professional appellation borne by an unlucky or unsuccessful geisha is never given
这 专业的 称谓 出生 经过 一个 倒霉 或者 不成功 艺妓 是 绝不 给定
[tuː; tə][hɜːr; hər] [sək'sesər] .
to her successor .
到 她 接班人 .

不幸或不成功的艺伎的职业称号永远不会传给她的继任者。

[ɪf] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd]['evər][hæv; həv] [gʊd] [ænd; ənd] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['riːz(ə)n][tuː; tə]['entər][ðə; ði] [haʊs] ,
If you should ever have good and sufficient reason to enter the house ,
如果 你 应该 曾经 有 好的 和 充足的 原因 到 进入 这 房子 ,

如果你有充分合理的理由进入这栋房子，

— ['pʊʃɪŋ] ['oʊpən] [ðæt] ['læntərn] - [slaɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɔːr] [wɪtʃ] [sets] [ə; eɪ] [gɔːŋ] - [bel] ['rɪŋɪŋ]
— pushing open that lantern - slide of a door which sets a gong - bell ringing
— 推动 打开 那 灯笼 - 滑动 的 一个 门 哪个 套 一个 锣 - 钟 铃声
[tuː; tə] [ə'naʊns] ['vɪzɪts] ,
to announce visits ,
到 宣布 访问 ,

——推开那扇像灯笼一样的推拉门，门上就会响起钟声，宣告有人来访。

— [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [kɪmɪkə] , [prə'vaɪdɪd][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [truːp] [biː; bi][nɑːt]
— you might be able to see Kimika , provided her little troupe be not
— 你 可能 是 有能力的 到 看 金美卡 , 假如 她 小的 剧团 是 不是
[ɪn'geɪdʒd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .
engaged for the evening .
已订婚的 为了 这 晚上 .

—如果 Kimika 的小剧团当晚没有其他演出安排，你或许就能见到她。

[juː; jʊ] [wʊd] [faɪnd][hɜːr; hər][ə; eɪ] ['veri] [ɪn'telɪdʒənt]['pɜːrs(ə)n] , [ænd; ənd] [wel] [wɜːrθ] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] .
You would find her a very intelligent person , and well worth talking to .
你 会 寻找 她 一个 非常 聪明的 人 , 和 出色地 值得 说 到 .

你会发现她非常聪明，很值得和她交谈。

[ʃiː; ʃi][kæn; kən] [tel] , [wen] [ʃiː; ʃi] [pliːziz] , [ðə; ði][moʊst][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['stɔːriz] — ['riːəl] [fleʃ] - [ænd; ənd]
She can tell , when she pleases , the most remarkable stories — real flesh - and
她 能 告诉 , 什么时候 她 请 , 这 最多 卓越 故事 — 真实的 肉 - 和
- [blʌd] ['stɔːriz] — [truː] ['stɔːriz] [ʌv; əv]['hjuːmən]['neɪtʃər] .
- blood stories — true stories of human nature .
- 血 故事 — 真的 故事 的 人类 自然 .

她想讲故事的时候，就能讲出最精彩的故事——真实的、有血有肉的故事——关于人性的真实故事。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [striːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['geɪʃə] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [trə'dɪʃnz] — ['trædʒɪk] , ['kɑːmɪk] ,
For the Street of the Geisha is full of traditions — tragic , comic ,
为了 这 街道 的 这 艺妓 是 满的 的 传统 — 悲惨 , 漫画 ,
[ˌmelədrə'mætɪk] ; — ['evri] [haʊs] [hæz; həz][ɪts] ['meməriz] ;
melodramatic ; — every house has its memories ;
戏剧性的 ; — 每一个 房子 有 它是 回忆 ;

艺伎街充满了各种传统——悲剧的、滑稽的、戏剧性的；——每家每户都有自己的回忆；

— [ænd; ənd] [kɪmɪkə] [noʊz] [ðem; ðəm][ɔːl] .
— and Kimika knows them all .
— 和 金美卡 知道 他们 全部 .

——而金米卡认识他们所有人。

[sʌm; səm][ɑːr; ər]['veri] , ['veri]['terəb(ə)l] ; [ænd; ənd][sʌm; səm] [wʊd] [meɪk] [juː; jʊ] [læf] ; [ænd; ənd]
Some are very , very terrible ; and some would make you laugh ; and
一些 是 非常 , 非常 糟糕的 ; 和 一些 会 制作 你 笑 ; 和
[sʌm; səm] [wʊd] [meɪk] [juː; jʊ] [θɪŋk] .
some would make you think .
一些 会 制作 你 思考 .

有些非常非常糟糕；有些会让你发笑；有些会让你思考。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst] ['kiːmiˌkoʊ] [biˈlɔŋz] [tuː; tə] [ðə; ði] [læst] [klæs] .

The	story	of	the	first	Kimiko	belongs	to	the	last	class	.
这	故事	的	这	第一的	金美子	属于	到	这	最后的	班级	.

第一个金子的故事属于最后一类。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ɪkˈstrɔːrdəneri] ;

It	is	not	one	of	the	most	extraordinary	;
它	是	不是	一	的	这	最多	非凡的	;

它并非最非凡的事件之一；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [liːst] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər] ['westərn] ['piːp(ə)l][tuː; tə][ˌʌndər'stænd] .

but	it	is	one	of	the	least	difficult	for	Western	people	to	understand	.
但	它	是	一	的	这	至少	难的	为了	西	人们	到	理解	.

但对于西方人来说，它是最容易理解的语言之一。

[iː]

II

二

二

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mɔːr] ['iːˌtʃiː] - [daɪ] - [ˌem 'iː]['kiːmiˌkoʊ] : [ʃiː; ʃi][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] [rɪ'membrəns] .

There	is	no	more	Ichi	-	dai	-	me	Kimiko	:	she	is	only	a	remembrance	.
那里	是	不	更多的	一	-	戴	-	我	金美子	:	她	是	仅有的	一个	纪念	.

市大目纪美子已不复存在，她只剩下回忆了。

[kɪmɪkə] [wʌz; wəz][kwaɪt] [jʌŋ] [wen] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ðæt] ['kiːmiˌkoʊ][hɜːr; hər] [prəˈfeʃən(ə)l] ['sɪstər] .

Kimika	was	quite	young	when	she	called	that	Kimiko	her	professional	sister	.
金美卡	曾是	相当	年轻的	什么时候	她	称为	那	金美子	她	专业的	姐姐	.

Kimika 称呼那位 Kimika 为她的职业姐妹时，Kimika 还很年轻。

" [æn; ən] [ɪkˈsiːdɪŋli] ['wʌndərf(ə)l][gɜːrl] , " [ɪz] [wʌt] [kɪmɪkə] [sez] [ʌv; əv]['kiːmiˌkoʊ] .

"	An	exceedingly	wonderful	girl	,	"	is	what	Kimika	says	of	Kimiko	.
"	一个	非常	精彩的	女孩	,	"	是	什么	金美卡	说道	的	金美子	.

“她是一位非常优秀的女孩，”Kimika 这样评价 Kimiko。

[tuː; tə][wɪn] ['eni] [rɪ'naʊn] [ɪn][hɜːr; hər] [prəˈfeʃ(ə)n] , [ə; eɪ] ['geɪʃə] [mʌst; məst][biː; bi] ['prɪti] [ɔːr] ['veri]

To	win	any	renown	in	her	profession	,	a	geisha	must	be	pretty	or	very
到	赢	任何	名声	在	她	职业	,	一个	艺妓	必须	是	漂亮的	或者	非常

['klevər] ;

clever	;
聪明的	;

要想在艺伎这个行业中获得名声，她必须长得漂亮或者非常聪明；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['feɪməs] [wʌnz][ɑːr; ər]['juːʒuəli; 'juːʒəli][bəuθ] — ['hævɪŋ] [bɪn] [səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][æt; ət][ə; eɪ]

and	the	famous	ones	are	usually	both	—	having	been	selected	at	a
和	这	著名的	一个	是	通常	两个都	—	拥有	到过	已选	在	一个

['veri] ['ɜːrli] [eɪdʒ][baɪ][ðer; ðər]['treɪnərz] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['prɑːmɪs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['kwɑːlətiz] .

very	early	age	by	their	trainers	according	to	the	promise	of	such	qualities	.
非常	早期的	年龄	经过	他们的	教练	根据	到	这	承诺	的	这样的	品质	.

而那些著名的马匹通常兼具这两种特质——它们很小的时候就被训练员根据其展现出的这些品质的潜力选中。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['kɑːmənər] [klæs] [ʌv; əv] ['sɪŋɪŋ] - ['gɜːlz][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm] [tʃɑːrm] [ɪn][ðer; ðər]

Even	the	commoner	class	of	singing	-	girls	must	have	some	charm	in	their
甚至	这	平民	班级	的	歌唱	-	女孩们	必须	有	一些	魅力	在	他们的

[best] ['jɪrz] — [ɪf] ['oʊnli] [ðæt] - [diːˈju] ['diːəbl] [wɪtʃ] [ɪn'spaɪərd][ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz]['prɑːvɜːrb] [ðæt]

best	years	—	if	only	that	beauté	du	diable	which	inspired	the	Japanese	proverb	that
最好的	年	—	如果	仅有的	那	-	杜	迪亚布尔	哪个	灵感	这	日本人	谚语	那

['iːv(ə)n][ə; eɪ]['dev(ə)l][ɪz] ['prɪti] [æt; ət] [ˌeɪ'tiːn] .

even	a	devil	is	pretty	at	eighteen	.
甚至	一个	魔鬼	是	漂亮的	在	十八	.

即使是平民出身的歌女，在她们最美好的年纪也一定有一些魅力——哪怕只是那种“魔鬼般的美丽”，也正是这句日本谚语的灵感来源：十八岁时，即使是魔鬼也很漂亮。

[[ˌtuːˈtuː]] [bʌt; bət]['kiːmiˌkoʊ][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['prɪti] .

[	2	]	But	Kimiko	was	much	more	than	pretty	.
[	2	]	但	金美子	曾是	很多	更多的	比	漂亮的	.

[2] 但 Kimiko 不仅仅是漂亮而已。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˌdʒæpəˈniːz][aɪˈdiːəl][ʌv; əv] ['bjuːti] ;

She	was	according	to	the	Japanese	ideal	of	beauty	;
她	曾是	根据	到	这	日本人	理想的	的	美丽	;

她符合日本人对美的理想;

[ænd; ənd] [ðæt] ['stændərd][ɪz][nɑːt] [riːtʃt] [baɪ][wʌn]['wʊmən][ɪn][ə; eɪ]['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] .

and	that	standard	is	not	reached	by	one	woman	in	a	hundred	thousand	.
和	那	标准	是	不是	达到	经过	一	女士	在	一个	百	千	.

十万名女性中也只有一人能达到这个标准。

['ɔːlsoʊ][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən]['klevər] : [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈkɑːmplɪʃt] .

Also	she	was	more	than	clever	:	she	was	accomplished	.
还	她	曾是	更多的	比	聪明的	:	她	曾是	完成	.

而且她不仅聪明，还很有成就。

[ʃiː; ʃi] [kəmˈpoʊzd] ['veri] ['deɪnti] ['poʊəmz] — [kʊd; kəd] [əˈreɪndʒ] ['flaʊərz] [ɪkˈskwɪzɪtliˌ'ekskwɪzɪtli] , [pərˈfɔːrm]

She	composed	very	dainty	poems	—	could	arrange	flowers	exquisitely	,	perform
她	由	非常	纤巧	诗歌	—	可以	安排	花朵	精美绝伦	,	履行

[tiː] - ['serəmənɪz] ['fɔːltləsli] , [ɪmˈbrɔɪdər] , [meɪk] [sɪlk][moʊˈzeɪɪk] :

tea	-	ceremonies	faultlessly	,	embroider	,	make	silk	mosaic	:
茶	-	仪式	完美无瑕	,	绣	,	制作	丝绸	马赛克	:

她创作的诗歌非常优美——她能精妙地插花，完美地进行茶道表演，还会刺绣和制作丝绸马赛克:

[ɪn] [ʃɔːrt] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dʒenˈtiːl] .

in	short	,	she	was	genteel	.
在	短的	,	她	曾是	文雅的	.

简而言之，她举止文雅。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][fɜːrst]['pʌblɪk] [əˈpɪrəns] [meɪd] [ə; eɪ] ['flʌtər] [ɪn][ðə; ði][fæst][wɜːrld][ʌv; əv] .

And	her	first	public	appearance	made	a	flutter	in	the	fast	world	of	Kyōto	.
和	她	第一的	民众	外貌	制成	一个	扑	在	这	快速地	世界	的	京都	.

她的首次公开亮相，在快节奏的京都世界引起了不小的轰动。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['evɪdənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [meɪk] ['ɔːlmoʊst]['eni]['kɑːŋkwest][ʃiː; ʃi] [pliːzd] ,

It	was	evident	that	she	could	make	almost	any	conquest	she	pleased	,
它	曾是	明显	那	她	可以	制作	几乎	任何	征服	她	高兴	,

很明显，她几乎可以随心所欲地征服任何人。

[ænd; ənd] [ðæt] ['fɔːrtʃən] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

and	that	fortune	was	before	her	.
和	那	财富	曾是	前	她	.

那份好运就在她面前。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [suːn] [bɪ'keɪm] ['evɪdənt] , ['ɔːlsoʊ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['pɜːrfɪktli] [treɪnd] [fɔːr; fər]

But	it	soon	became	evident	,	also	,	that	she	had	been	perfectly	trained	for
但	它	很快	成为	明显	,	还	,	那	她	有	到过	完美	受过训练	为了

[hɜːr; hər] [prəˈfeʃ(ə)n] .

her	profession	.
她	职业	.

但很快人们也发现，她接受过非常专业的训练。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tɔːt] [haʊ] [tuː; tə] [kənˈdʌkt] [hɜːrˈself] ['ʌndər] ['ɔːlmoʊst] ['eni] ['pɑːsəb(ə)l]

She	had	been	taught	how	to	conduct	herself	under	almost	any	possible
她	有	到过	教授	如何	到	执行	她自己	在下面	几乎	任何	可能的

['sɜːrkəmstænsɪz] ;

circumstances	;
情况	;

她从小就被教导如何在几乎任何情况下表现得体;

[fɔːr; fər] [wʌt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [noʊn] [kɪmɪkə] [nuː] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt] : [ðə; ði]['paʊər]

for	what	she	could	not	have	known	Kimika	knew	everything	about	:	the	power
为了	什么	她	可以	不是	有	已知	金美卡	知道	一切	关于	:	这	力量

[ʌv; əv] ['bjuːti] ,

of	beauty	,
的	美丽	,

她不可能知道的事情，金美卡却了如指掌：那就是美的力量。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wiːknəs] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] ; [ðə; ði][krɑːft][ʌv; əv]['prɔmisiz][ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrθ] [ʌv; əv]

and	the	weakness	of	passion	;	the	craft	of	promises	and	the	worth	of
和	这	弱点	的	热情	;	这	工艺	的	承诺	和	这	值得	的

[ɪn'dɪfrəns] ;

indifference	;
漠不关心	;

以及激情的弱点；承诺的技巧和冷漠的价值；

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['fɑːli][ænd; ənd]['iːv(ə)l][ɪn][ðə; ði]['hɑːrts][ʌv; əv][men] .

and	all	the	folly	and	evil	in	the	hearts	of	men	.
和	全部	这	蠢事	和	邪恶的	在	这	心	的	男人	.

以及人类心中所有的愚昧和邪恶。

[soʊ]['kiːmiˌkoʊ] [meɪd] [fjuː] [mɪ'steɪks] [ænd; ənd] [ʃed] [fjuː] [terz] .

So	Kimiko	made	few	mistakes	and	shed	few	tears	.
所以	金美子	制成	很少	错误	和	棚	很少	眼泪	.

所以，Kimiko犯的错很少，流的眼泪也很少。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][ʃiː; ʃi] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] , [æz; əz] [kɪmɪkə] [wɪʃt] — ['slaɪtli] ['deɪndʒərəs] .

By	and	by	she	proved	to	be	,	as	Kimika	wished	—	slightly	dangerous	.
经过	和	经过	她	已证实	到	是	,	作为	金美卡	希望	—	轻微地	危险的	.

不久之后，她就如金美卡所愿，证明自己有点危险。

[soʊ][ə; eɪ][læmp][ɪz][tuː; tə] [naɪt] - ['flaɪər] : ['ʌðərwaɪz] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [pʊt][ˌaɪ 'tiː][aʊt] .

So	a	lamp	is	to	night	-	fliers	:	otherwise	some	of	them	would	put	it	out	.
所以	一个	灯	是	到	夜晚	-	传单	:	否则	一些	的	他们	会	放	它	出去	.

就像灯对于夜间飞行员一样：否则他们中的一些人就会把它关掉。

[ðə; ði]['duːti][ʌv; əv][ðə; ði][læmp][ɪz][tuː; tə] [meɪk] ['plez(ə)nt] [θɪŋz] ['vɪzəb(ə)l] : [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][noʊ] ['mælɪs]

The	duty	of	the	lamp	is	to	make	pleasant	things	visible	:	it	has	no	malice
这	责任	的	这	灯	是	到	制作	令人愉快的	事物	可见的	:	它	有	不	恶意

.

:

.

灯的职责是使美好的事物可见：它没有恶意。

['kiːmiˌkoʊ][hæd; həd][noʊ] ['mælɪs] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt] [tuː] ['deɪndʒərəs] .

Kimiko	had	no	malice	,	and	was	not	too	dangerous	.
金美子	有	不	恶意	,	和	曾是	不是	也	危险的	.

Kimiko并无恶意，也并不太危险。

['æŋkʃəs] ['perənts] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə]['entər]['ɪntuː] [rɪ'spektəbl] ['fæməliz] ,

Anxious	parents	discovered	that	she	did	not	want	to	enter	into	respectable	families	,
焦虑的	父母	发现	那	她	做过	不是	想	到	进入	进入	可敬	家庭	,

焦虑的父母发现她并不想进入体面的家庭。

[nɔːr]['iːv(ə)n][tuː; tə][lend][hɜːr'self][tuː; tə]['eni] ['sɪriəs] [rəu'mænsiz] .

nor	even	to	lend	herself	to	any	serious	romances	.
也不	甚至	到	借	她自己	到	任何	严肃的	浪漫故事	.

她甚至不愿投入任何认真的恋爱关系。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] [pər'tɪkjələrli] ['mɜ:rsɪf(ə)l][tu:; tə] [ðæt] [klæs] [ʌv; əv] [jʊθs] [hu:] [saɪn]

But	she	was	not	particularly	merciful	to	that	class	of	youths	who	sign
但	她	曾是	不是	特别	仁慈	到	那	班级	的	青年	WHO	符号

['dɑ:kjuments][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [oʊn] [blʌd] ,

documents	with	their	own	blood	,
文件	和	他们的	自己的	血	,

但她对那些用自己的鲜血签署文件的年轻人并没有特别仁慈。

[ænd; ənd][æsk][ə; eɪ] ['dænsɪŋ] - [gɜ:rl][tu:; tə][kʌt] [ɔ:f][ðə; ði] [ɪk'stri:m] [end][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['fɪŋgər][ʌv; əv]

and	ask	a	dancing	-	girl	to	cut	off	the	extreme	end	of	the	little	finger	of
和	问	一个	跳舞	-	女孩	到	切	离开	这	极端	结尾	的	这	小的	手指	的

[hɜ:r; hər][left][hænd][æz; əz][ə; eɪ] [pledʒ] [ʌv; əv][ɪ'tɜ:rn(ə)l] [ə'fekʃ(ə)n] .

her	left	hand	as	a	pledge	of	eternal	affection	.
她	左边	手	作为	一个	保证	的	永恒	感情	.

并要求舞女砍掉左手小指的末端，以此作为永恒爱情的誓言。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['mɪstʃɪvəs] [ɪ'nʌf] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][tu:; tə] [kjʊr] [ðem; ðəm][ʌv; əv][ðer; ðər]['fɑ:li] .

She	was	mischievous	enough	with	them	to	cure	them	of	their	folly	.
她	曾是	恶作剧	足够的	和	他们	到	治愈	他们	的	他们的	蠢事	.

她顽皮地捉弄了他们，让他们改掉了愚蠢的毛病。

[sʌm; səm] [rɪtʃ] [foʊks] [hu:] ['ɔ:fərd] [hɜ:r; hər][lændz][ænd; ənd] ['haʊzɪz] [ɑ:n][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['oʊnɪŋ]

Some	rich	folks	who	offered	her	lands	and	houses	on	condition	of	owning
一些	富有的	各位	WHO	提供	她	土地	和	房屋	在	状况	的	拥有

[hɜ:r; hər] ,

her	,
她	,

一些富人以拥有她为条件，向她提供土地和房屋。

['bɑ:di][ænd; ənd][soʊl] , [faʊnd] [hɜ:r; hər] [les] ['mɜ:rsɪf(ə)l] .

body	and	soul	,	found	her	less	merciful	.
身体	和	灵魂	,	成立	她	较少的	仁慈	.

身心都发现她不那么仁慈了。

[wʌn] [pru:vd] ['dʒenərəs] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] ['pɜ:rtʃəs] [hɜ:r; hər] ['fri:dəm] [ˌʌnkən'dɪʃənəli] ,

One	proved	generous	enough	to	purchase	her	freedom	unconditionally	,
一	已证实	慷慨的	足够的	到	购买	她	自由	无条件地	,

其中一人慷慨解囊，无条件赎回了她的自由。

[æt; ət][ə; eɪ] [praɪs] [wɪtʃ] [meɪd] [kɪmɪkə] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['wʊmən] ; [ænd; ənd]['ki:mi¸koʊ][wʌz; wəz]['greɪtf(ə)l] —

at	a	price	which	made	Kimika	a	rich	woman	;	and	Kimiko	was	grateful	—
在	一个	价格	哪个	制成	金美卡	一个	富有的	女士	;	和	金美子	曾是	感激的	—

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] ['geɪʃə] .

but	she	remained	a	geisha	.
但	她	剩余	一个	艺妓	.

这笔交易让纪美子成了一个富有的女人；纪美子对此心存感激——但她仍然是一名艺伎。

[ʃi:; ʃi] ['mænɪdʒd] [hɜ:r; hər] [rɪ'bʌfs] [wɪð; wɪθ] [tu:] [mʌtʃ] [tækt][tu:; tə] [ɪk'saɪt] [heɪt] ,

She	managed	her	rebuffs	with	too	much	tact	to	excite	hate	,
她	管理	她	拒绝	和	也	很多	策略	到	激发	恨	,

她处理拒绝的方式非常巧妙，不会引起他人的憎恨。

[ænd; ənd] [nu:] [haʊ] [tu:; tə] [hi:l] [dis'pɛəz] [ɪn][moʊst]['keɪsɪz] .

and	knew	how	to	heal	despairs	in	most	cases	.
和	知道	如何	到	愈合	绝望	在	最多	案例	.

而且在大多数情况下，他都知道如何治愈人们的绝望。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ik'sepʃənz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .

There	were	exceptions	,	of	course	.
那里	是	例外情况	,	的	课程	.

当然，也有例外。

[wʌn] [oʊld] [mæn] , [huː] [θɔːt] [laɪf] [nɑːt] [wɜːrθ] ['lɪvɪŋ] [ən'les] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [get] ['kiːmiˌkoʊ] [ɔːl] [tuː; tə]

One	old	man	,	who	thought	life	not	worth	living	unless	he	could	get	Kimiko	all	to
一	老的	男人	,	WHO	想法	生活	不是	值得	活的	除非	他	可以	得到	金美子	全部	到

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

一位老人认为，除非能独占纪美子，否则人生就没有意义。

[ɪn'vaɪtɪd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['bæŋkwɪt] [wʌn] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd] [æskt] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [drɪŋk] [waɪn]

invited	her	to	a	banquet	one	evening	,	and	asked	her	to	drink	wine
受邀	她	到	一个	宴会	一	晚上	,	和	问	她	到	喝	葡萄酒

[wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

with	him	.
和	他	.

一天晚上，他邀请她参加宴会，并请她与他一起喝酒。

[bʌt; bət] [kɪmɪkə] , [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [riːd] ['feɪsɪz] ,

But	Kimika	,	accustomed	to	read	faces	,
但	金美卡	,	习惯	到	读	面孔	,

但金美卡很擅长读懂表情，

['deftli] ['sʌbstɪtjutɪd] [tiː] ([wɪtʃ] [hæz; həz] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] ['kʌlər]) [fɔːr; fər] - [waɪn] ,

deftly	substituted	tea	(	which	has	precisely	the	same	color	)	for	Kimiko's	wine	,
巧妙地	替代	茶	(	哪个	有	恰恰	这	相同的	颜色	)	为了	-	葡萄酒	,

她巧妙地用颜色完全相同的茶代替了金子的酒。

[ænd; ənd] [soʊ] [ɪn'stɪŋktɪvli] [seɪvd] [ðə; ði] ['gɝːlz] ['preʃəs] [laɪf] — [fɔːr; fər] ['oʊnli] [ten] ['mɪnɪts] ['leɪtər]

and	so	instinctively	saved	the	girl's	precious	life	—	for	only	ten	minutes	later
和	所以	本能地	已保存	这	女孩们	宝贵的	生活	—	为了	仅有的	十	分钟	之后

[ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪli] [hoʊst] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ɪts] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'loʊn] ,

the	soul	of	the	silly	host	was	on	its	way	to	the	Meido	alone	,
这	灵魂	的	这	愚蠢的	主持人	曾是	在	它是	方式	到	这	梅多	独自的	,

于是，他本能地救了女孩宝贵的生命——仅仅十分钟后，那个愚蠢的男招待的灵魂就独自前往了冥府。

[ænd; ənd] ['daʊtləs] ['greɪtli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ... .

and	doubtless	greatly	disappointed	...	.
和	毫无疑问	非常	失望的	...	.

无疑会感到非常失望.....

['æftər] [ðæt] [naɪt] [kɪmɪkə] [wɑːtʃt] ['oʊvər] ['kiːmiˌkoʊ] [æz; əz] [ə; eɪ] [waɪld] [kæt] [gɑːrdz] [hɜːr; hər] ['kɪt(ə)n] .

After	that	night	Kimika	watched	over	Kimiko	as	a	wild	cat	guards	her	kitten	.
后	那	夜晚	金美卡	观看	超过	金美子	作为	一个	荒野	猫	守卫	她	小猫	.

那晚之后，Kimika 像野猫守护小猫一样守护着 Kimika。

[ðə; ði] ['kɪt(ə)n] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['meɪniə] ,

The	kitten	became	a	fashionable	mania	,
这	小猫	成为	一个	时髦	狂热	,

这只小猫掀起了一股时尚热潮，

[ə; eɪ] [kreɪz] — [ə; eɪ] [dɪ'lɪriəm] — [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [saɪts] [ænd; ənd] [sen'seiʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

a	craze	—	a	delirium	—	one	of	the	great	sights	and	sensations	of	the
一个	狂热	—	一个	谵妄	—	一	的	这	伟大的	景点	和	感觉	的	这

['pɪriəd] .

period	.
时期	.

一阵狂热——一种狂喜——是那个时代最伟大的景象和感受之一。

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['fɔːrən] [prɪns] [huː] [rɪ'membəz] [hɜːr; hər] [neɪm] :

There	is	a	foreign	prince	who	remembers	her	name	:
那里	是	一个	外国的	王子	WHO	记得	她	姓名	:

有一位外国王子记得她的名字：

[hiː; hi] [sent] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [gɪft] [ʌv; əv] [ˈdaiəmənds] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [wɔːr] .

he	sent	her	a	gift	of	diamonds	which	she	never	wore	.
他	发送	她	一个	礼物	的	钻石	哪个	她	绝不	穿着	.

他送给她一套钻石首饰，但她从未佩戴过。

[ˈʌðər] [ˈprez(ə)nts] [ɪn] [ˈmʌltɪtuːd] [ʃiː; ʃi] [rɪˈsiːvd] [frʌm; frəm] [ɔːl] [huː] [kʊd; kəd] [əˈfɔːrd] [ðə; ði] [ˈlʌkʃəri] [ʌv; əv]

Other	presents	in	multitude	she	received	from	all	who	could	afford	the	luxury	of
其他	礼物	在	民众	她	已收到	从	全部	WHO	可以	买得起	这	奢华	的

[ˈpliːzɪŋ] [hɜːr; hər] ;

pleasing	her	;
令人愉悦	她	;

她还收到了许多其他礼物，这些礼物来自所有有能力取悦她的人；

[ænd; ənd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [hɜːr; hər] [gʊd] [ˈgreɪsɪz] , [ˈiːv(ə)n] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [deɪ] ,

and	to	be	in	her	good	graces	,	even	for	a	day	,
和	到	是	在	她	好的	恩典	,	甚至	为了	一个	天	,

哪怕只有一天，能博得她的欢心，

[wʌz; wəz] [ðə; ði] [æmˈbɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] " [ˈgɪldɪd] [juːθ] .

was	the	ambition	of	the	"	gilded	youth	.
曾是	这	志向	的	这	"	镀金	青年	.

这是"镀金青年"的抱负。

" [ˌnevərðəˈles] [ʃiː; ʃi] [əˈlaʊd] [noʊ] [wʌn] [tuː; tə] [ɪˈmædʒɪn] [hɪmˈself] [ə; eɪ] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈfeɪvərɪt] ,

"	Nevertheless	she	allowed	no	one	to	imagine	himself	a	special	favorite	,
"	尽管如此	她	允许	不	一	到	想象	他自己	一个	特别的	最喜欢的	,

然而，她不允许任何人自认为她是她的宠儿。

[ænd; ənd] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] [tuː; tə] [meɪk] [ˈeni] [ˈkɑːntrækts] [fɔːr; fər] [pərˈpetʃuəl] [əˈfekʃ(ə)n] .

and	refused	to	make	any	contracts	for	perpetual	affection	.
和	拒绝	到	制作	任何	合同	为了	永久	感情	.

并拒绝订立任何关于永恒爱情的契约。

[tuː; tə] [ˈeni] [ˈprəutests] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈsʌbdʒekt] [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [hɜːr; hər] [pleɪs] .

To	any	protests	on	the	subject	she	answered	that	she	knew	her	place	.
到	任何	抗议活动	在	这	主题	她	回答	那	她	知道	她	地方	.

对于任何质疑，她都回应说她知道自己的位置。

[ˈiːv(ə)n] [rɪˈspektəbl] [ˈwɪmɪn] [spoʊk] [nɑːt] [ˌʌnˈkaɪndli] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] — [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [hɜːr; hər] [neɪm]

Even	respectable	women	spoke	not	unkindly	of	her	—	because	her	name
甚至	可敬	女性	辐	不是	不友善的	的	她	—	因为	她	姓名

[ˈnevər] [ˈfɪgjərd] [ɪn] [ˈeni] [ˈstɔːri] [ʌv; əv] [ˈfæməli] [ʌnˈhæpinəs] .

never	figured	in	any	story	of	family	unhappiness	.
绝不	想	在	任何	故事	的	家庭	不快乐	.

即使是受人尊敬的女性对她也没有恶意——因为她的名字从未出现在任何家庭不幸的故事中。

[ʃiː; ʃi] [ˈriːəli] [kept] [hɜːr; hər] [pleɪs] .

She	really	kept	her	place	.
她	真的	保留	她	地方	.

她确实守住了自己的位置。

[taɪm] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [mɔːr] [ˈtʃɑːrmɪŋ] .

Time	seemed	to	make	her	more	charming	.
时间	似乎	到	制作	她	更多的	迷人	.

时间似乎让她更具魅力。

[ˈʌðər] [ˈgeɪʃə] [gruː] [ˈɪntuː] [feɪm] , [bʌt; bət] [noʊ] [wʌn] [wʌz; wəz] [ˈiːv(ə)n] [ˈklæst] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .

Other	geisha	grew	into	fame	,	but	no	one	was	even	classed	with	her	.
其他	艺妓	生长	进入	名声	,	但	不	一	曾是	甚至	分类	和	她	.

其他艺伎也都成名了，但没有人能与她相提并论。

[sʌm; səm][ˌmænju'fæktʃərəz] [sɪ'kjʊrd] [ðə; ði][soʊl] [raɪt] [tu:; tə][ju:z][hɜ:r; hər] ['foʊtəgræf] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]

Some	manufacturers	secured	the	sole	right	to	use	her	photograph	for	a
一些	制造商	安全	这	唯一	正确的	到	使用	她	照片	为了	一个

['leɪb(ə)l] ;

label	;
标签	;

一些制造商获得了独家使用她的照片制作标签的权利;

[ænd; ənd] [ðæt] ['leɪb(ə)l] [meɪd] [ə; eɪ] ['fɔ:rtʃən] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rm] .

and	that	label	made	a	fortune	for	the	firm	.
和	那	标签	制成	一个	财富	为了	这	公司	.

这个品牌为公司赚了大钱。

[bʌt; bət][wʌn] [deɪ] [ðə; ði] ['stɑ:rtlɪŋ] [nu:z] [wʌz; wəz] [ə'brɔ:d] [ðæt] ['ki:mi¸koʊ][hæd; həd][æt; ət][læst] [ʃoʊn]

But	one	day	the	startling	news	was	abroad	that	Kimiko	had	at	last	shown
但	一	天	这	令人震惊	消息	曾是	国外	那	金美子	有	在	最后的	所示

[ə; eɪ] ['veri] [sɔ:ft] [hɑ:rt] .

a	very	soft	heart	.
一个	非常	柔软的	心	.

但有一天，一个惊人的消息传遍了世界各地：金子终于展现出了一颗非常柔软的心。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['æktʃuəli] [sed] [gʊd] - [baɪ] [tu:; tə] [kɪmɪkə] ,

She	had	actually	said	good	-	bye	to	Kimika	,
她	有	实际上	说	好的	-	再见	到	金美卡	,

她其实已经和Kimika道别了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [gɔ:n] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] ['sʌmbɑ:di] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [gɪv] [hɜ:r; hər][ɔ:l][ðə; ði] ['prɪti]

and	had	gone	away	with	somebody	able	to	give	her	all	the	pretty
和	有	已消失	离开	和	某人	有能力的	到	给	她	全部	这	漂亮的

['dresɪz] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [wɪʃ] [fɔ:r; fər] — ['sʌmbɑ:di] ['i:gər] [tu:; tə] [gɪv] [hɜ:r; hər]['soʊʃ(ə)l][pə'zɪʃ(ə)n]['ɔ:lsoʊ]

dresses	she	could	wish	for	—	somebody	eager	to	give	her	social	position	also
连衣裙	她	可以	希望	为了	—	某人	渴望的	到	给	她	社会的	位置	还

,

,

,

她跟一个能给她所有她想要的漂亮衣服的人走了——一个也渴望给她带来社会地位的人。

[ænd; ənd][tu:; tə]['saɪləns] ['gɑ:sɪp] [ə'baʊt][hɜ:r; hər] ['nɔ:ti] [pæst] — ['sʌmbɑ:di] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][daɪ]

and	to	silence	gossip	about	her	naughty	past	—	somebody	willing	to	die
和	到	沉默	闲话	关于	她	淘气	过去的	—	某人	愿意的	到	死

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ten] [taɪmz] ['oʊvər] ,

for	her	ten	times	over	,
为了	她	十	时代	超过	,

为了平息关于她不检点过去的流言蜚语——有人愿意为她死十次。

[ænd; ənd] [ɔ:l'redi] [hæf] - [ded] [fɔ:r; fər] [lʌv] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .

and	already	half	-	dead	for	love	of	her	.
和	已经	一半	-	死的	为了	爱	的	她	.

他已经因为爱她而奄奄一息。

[kɪmɪkə] [sed] [ðæt] [ə; eɪ] [fu:l] [hæd; həd] [traɪd] [tu:; tə] [kɪl] [hɪm'self] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv]['ki:mi¸koʊ] ,

Kimika	said	that	a	fool	had	tried	to	kill	himself	because	of	Kimiko	,
金美卡	说	那	一个	傻子	有	尝试	到	杀	他自己	因为	的	金美子	,

金美卡说，有个傻瓜因为她而试图自杀。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ki:mi¸koʊ][hæd; həd]['teɪkən] ['pɪti] [ɑ:n][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [nə:st] [hɪm; ɪm] [bæk] [tu:; tə]

and	that	Kimiko	had	taken	pity	on	him	,	and	nursed	him	back	to
和	那	金美子	有	已采取	遗憾	在	他	,	和	护理	他	后退	到

['fu:lɪʃnəs] .

foolishness	.
愚蠢	.

而纪美子可怜他，把他哄回了傻乎乎的状态。

['teɪkoʊ] [ˌhiːdə'joʊʃiː] [hæd; həd] [sed] [ðæt] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['oʊnli] [tuː] [θɪŋz] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [wɪtʃ] [hiː; hi]

Taiko	**Hideyoshi**	**had**	**said**	**that**	**there**	**were**	**only**	**two**	**things**	**in**	**this**	**world**	**which**	**he**
太鼓	秀吉	有	说	那	那里	是	仅有的	二	事物	在	这	世界	哪个	他

[fɪrd] — [ə; eɪ] [fuːl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [dɑːrk] [naɪt] .

feared	**—**	**a**	**fool**	**and**	**a**	**dark**	**night**	**.**
害怕	—	一个	傻子	和	一个	黑暗的	夜晚	.

秀吉曾说过，这世上他只害怕两样东西——傻瓜和黑夜。

[kɪmɪkə] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fuːl] ; [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fuːl] [hæd; həd] ['teɪkən] ['kiːmiˌkoʊ] [ə'weɪ] .

Kimika	**had**	**always**	**been**	**afraid**	**of**	**a**	**fool**	**;**	**and**	**a**	**fool**	**had**	**taken**	**Kimiko**	**away**	**.**
金美卡	有	总是	到过	害怕的	的	一个	傻子	;	和	一个	傻子	有	已采取	金美子	离开	.

金美卡一直害怕傻瓜；而一个傻瓜却把金美卡带走了。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ] [nɑːt] [ʌn'selfɪʃ] [terz] , [ðæt] ['kiːmiˌkoʊ] [wʊd] ['nevər] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] :

And	**she**	**added**	**,**	**with**	**not**	**unselfish**	**tears**	**,**	**that**	**Kimiko**	**would**	**never**	**come**	**back**	**to**	**her**	**:**
和	她	额外	,	和	不是	无私	眼泪	,	那	金美子	会	绝不	来	后退	到	她	:

她带着难以抑制的泪水补充道，Kimiko 永远不会回到她身边了：

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [lʌv] [ɑːn] [bəuθ] [saɪdz] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [taɪm] [ʌv; əv] ['sevrəl] [ɪg'zɪstəns] .

it	**was**	**a**	**case**	**of**	**love**	**on**	**both**	**sides**	**for**	**the**	**time**	**of**	**several**	**existences**	**.**
它	曾是	一个	案件	的	爱	在	两个都	侧面	为了	这	时间	的	一些	存在	.

这是一段跨越数世的双向相爱。

[ˌnevərðə'les] , [kɪmɪkə] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [hæf] [raɪt] .

Nevertheless	**,**	**Kimika**	**was**	**only**	**half**	**right**	**.**
尽管如此	,	金美卡	曾是	仅有的	一半	正确的	.

然而，Kimika 的说法只对了一半。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['veri] [ʃruːd] [ɪn'diːd] ;

She	**was**	**very**	**shrewd**	**indeed**	**;**
她	曾是	非常	精明	的确	;

她确实非常精明；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [siː] ['ɪntuː] ['sɜːrt(ə)n] ['praɪvət] ['tʃembər] [ɪn] [ðə; ðɪ] [soʊl] [ʌv; əv] ['kiːmiˌkoʊ] .

but	**she**	**had**	**never**	**been**	**able**	**to**	**see**	**into**	**certain**	**private**	**chambers**	**in**	**the**	**soul**	**of**	**Kimiko**	**.**
但	她	有	绝不	到过	有能力的	到	看	进入	肯定	私人的	房间	在	这	灵魂	的	金美子	.

但她始终无法窥见金子灵魂深处的某些私密之处。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [siːn] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [skriːmd] [fɔːr; fər] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

If	**she**	**could**	**have**	**seen**	**,**	**she**	**would**	**have**	**screamed**	**for**	**astonishment**	**.**
如果	她	可以	有	已见	,	她	会	有	尖叫	为了	惊讶	.

如果她能看到，她一定会惊恐地尖叫起来。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

[bɪ'twiːn] ['kiːmiˌkoʊ] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['geɪʃə] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ʌv; əv] ['dʒent(ə)l] [blʌd] .

Between	**Kimiko**	**and**	**other**	**geisha**	**there**	**was**	**a**	**difference**	**of**	**gentle**	**blood**	**.**
之间	金美子	和	其他	艺妓	那里	曾是	一个	不同之处	的	温和的	血	.

金美子与其他艺伎之间，有着一种温婉的气质。

[bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [prəˈfeʃən(ə)l] [neɪm] , [hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] [ˌeɪ ˈaɪ] , [wɪtʃ] , ['rɪt(ə)n]

Before	**she**	**took**	**a**	**professional**	**name**	**,**	**her**	**name**	**was**	**Ai**	**,**	**which**	**,**	**written**
前	她	采取	一个	专业的	姓名	,	她	姓名	曾是	人工智能	,	哪个	,	书面

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɑːpər] ['kærəktər] ,

with	**the**	**proper**	**character**	**,**
和	这	恰当的	特点	,

在她使用艺名之前，她的名字是艾，用正确的汉字写出来是：

[miːnz] [lʌv] .

means	**love**	**.**
方法	爱	.

意味着爱。

['rɪt(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['kærəktər] [ðə; ði] [seɪm] [wɜːrd] - [saʊnd] ['signifaiz] [griːf] .

Written	**with**	**another**	**character**	**the**	**same**	**word**	**-**	**sound**	**signifies**	**grief**	**.**
书面	和	其他	特点	这	相同的	单词	-	声音	表示	悲伤	.

用另一个同音字书写表示悲伤。

[ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv] [ˌeɪ ˈaɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['stɔːri][ʌv; əv][bəuθ] [griːf] [ænd; ənd] [lʌv] .

The	**story**	**of**	**Ai**	**was**	**a**	**story**	**of**	**both**	**grief**	**and**	**love**	**.**
这	故事	的	人工智能	曾是	一个	故事	的	两个都	悲伤	和	爱	.

艾的故事既有悲伤，也有爱。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['naɪsli] [brɔːt] [ʌp] .

She	**had**	**been**	**nicely**	**brought**	**up**	**.**
她	有	到过	很好	带来	向上	.

她家教很好。

[æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [sent][tuː; tə][ə; eɪ]['praɪvət] [skuːl] [kept][baɪ][æn; ən][oʊld]

As	**a**	**child**	**she**	**had**	**been**	**sent**	**to**	**a**	**private**	**school**	**kept**	**by**	**an**	**old**
作为	一个	孩子	她	有	到过	发送	到	一个	私人的	学校	保留	经过	一个	老的

['sæmuraɪ] — [wer] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɜːlz] [skwɔtid] [ɑːn] ['kuʃənz] [bɪˈfɔːr] ['lɪt(ə)l] ['raɪtɪŋ] - [teiblz] [twelv]

samurai	**—**	**where**	**the**	**little**	**girls**	**squatted**	**on**	**cushions**	**before**	**little**	**writing**	**-**	**tables**	**twelve**
武士	—	在哪里	这	小的	女孩们	蹲着	在	靠垫	前	小的	写作	-	表格	十二

[ɪntʃɪz] [haɪ] ,

inches	**high**	**,**
英寸	高的	,

她小时候被送到一位老武士开办的私立学校——在那里，小女孩们蹲在十二英寸高的小写字台前的垫子上。

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] ['tiːtʃərz] [tɔːt] [wɪˈðaʊt] ['sæləri] .

and	**where**	**the**	**teachers**	**taught**	**without**	**salary**	**.**
和	在哪里	这	教师	教授	没有	薪水	.

以及那些教师没有领取薪水的地方。

[ɪn] [ðiːz] [deɪz] [wen] ['tiːtʃərz] [get] ['betər] ['sæləriz] [ðæn; ðən]['sɪv(ə)l] - ['sɜːrvɪs] [ə'fɪʃ(ə)lz] ,

In	**these**	**days**	**when**	**teachers**	**get**	**better**	**salaries**	**than**	**civil**	**-**	**service**	**officials**	**,**
在	这些	天	什么时候	教师	得到	更好的	薪资	比	民用	-	服务	官员	,

如今，教师的薪水比公务员还要高。

[ðə; ði] ['tiːtʃɪŋ] [ɪz][nɑːt] ['nɪrli] [soʊ] ['ɑːnɪst] [ɔːr][soʊ] ['plez(ə)nt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] .

the	**teaching**	**is**	**not**	**nearly**	**so**	**honest**	**or**	**so**	**pleasant**	**as**	**it**	**used**	**to**	**be**	**.**
这	教学	是	不是	几乎	所以	诚实的	或者	所以	令人愉快的	作为	它	用过的	到	是	.

如今的教学远不如以前那么真诚和令人愉快了。

[ə; eɪ]['sɜːrvənt]['ɔːlweɪz] [əˈkʌmpənid] [ðə; ði][tʃaɪld][tuː; tə][ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [skuːl] - [haʊs] ,

A	**servant**	**always**	**accompanied**	**the**	**child**	**to**	**and**	**from**	**the**	**school**	**-**	**house**	**,**
一个	仆人	总是	伴随	这	孩子	到	和	从	这	学校	-	房子	,

['kæriɪŋ] [hɜːr; hər] [bʊks] ,

carrying	**her**	**books**	**,**
携带	她	图书	,

总有一名佣人陪同孩子往返学校，帮她拿着书本。

[hɜːr; hər] ['raɪtɪŋ] - [bɑːks] , [hɜːr; hər] ['niːlɪŋ] ['kʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['teɪbl] .

her	writing	-	box	,	her	kneeling	cushion	,	and	her	little	table	.
她	写作	-	盒子	,	她	跪着	软垫	,	和	她	小的	桌子	.

她的书写盒、她的跪垫和她的小桌子。

['æftərwərdz] [ʃiː; ʃi] [ə'tendid] [æn; ən] [ˌelɪ'mentri] ['pʌblɪk] [skuːl] .

Afterwards	she	attended	an	elementary	public	school	.
然后	她	参加	一个	初级	民众	学校	.

之后她就读于一所公立小学。

[ðə; ðiː][fɜːrst] " ['mɑːdərn] " ['teksbʊks] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] ['ɪʃuːd] — [kən'teɪnɪŋ] [ˌdʒæpə'niːz]

The	first	"	modern	"	textbooks	had	just	been	issued	—	containing	Japanese
这	第一的	"	现代的	"	教科书	有	只是	到过	发布	—	包含	日本人

[trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] , ['dʒɜːrmən] ,

translations	of	English	,	German	,
翻译	的	英语	,	德语	,

第一批"现代"教科书刚刚出版——其中包含英语、德语的日语译本，

[ænd; ənd] [frentʃ] ['stɔːriz] [ə'baʊt] ['ɑːnər] [ænd; ənd]['duːti][ænd; ənd]['heroʊɪzəm] , ['eksələntli] ['tʃoʊzn] ,

and	French	stories	about	honor	and	duty	and	heroism	,	excellently	chosen	,
和	法语	故事	关于	荣誉	和	责任	和	英雄主义	,	非常出色	选定	,

还有那些关于荣誉、责任和英雄主义的法国故事，选得非常好。

[ænd; ənd] ['ɪləstreɪtɪd] [wɪð; wɪθ]['taɪni] ['ɪnəs(ə)nt] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] ['westərn] ['piːp(ə)l][ɪn] ['kɑːstuːmz] ['nevər]

and	illustrated	with	tiny	innocent	pictures	of	Western	people	in	costumes	never
和	插图	和	微小的	清白的	图片	的	西	人们	在	服装	绝不

[ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] .

of	this	world	.
的	这	世界	.

并配以西方人穿着与现实世界截然不同的服饰的天真无邪的小插图。

[ðoʊz] [dɪr] [pə'θetɪk] ['lɪt(ə)l] ['teksbʊks] [ɑːr; ər] [naʊ] [ˌkjʊri'ɑːsəti] :

Those	dear	pathetic	little	textbooks	are	now	curiosities	:
那些	亲爱的	可怜的	小的	教科书	是	现在	奇闻异事	:

那些可怜的小教科书现在成了稀罕物：

[ðeɪ] [hæv; həv] [lɔːŋ] [bɪn] [ˌsjuːpə'siːdid] [baɪ] [prɪ'tenʃəs] [kɒmpɪ'leɪʃnz] [mʌtʃ] [les] ['lʌvɪŋli] [ænd; ənd]

they	have	long	been	superseded	by	pretentious	compilations	much	less	lovingly	and
他们	有	长的	到过	被取代	经过	装腔作势	汇编	很多	较少的	深情地	和

['sensəbli] ['edɪtɪd] .

sensibly	edited	.
明智地	编辑	.

它们早已被那些矫揉造作、编辑得远不如前者用心和明智的汇编所取代。

[ˌeɪ 'aɪ] ['lɜːrnɪd] [wel] .

Ai	learned	well	.
人工智能	学习	出色地	.

人工智能学习能力很强。

[wʌns] [ə; eɪ] [jɪr] , [æt; ət][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][taɪm] , [ə; eɪ] [greɪt] [ə'fɪʃ(ə)l] [wʊd] ['vɪzɪt][ðə; ðiː] [skuːl] ,

Once	a	year	,	at	examination	time	,	a	great	official	would	visit	the	school	,
一次	一个	年	,	在	考试	时间	,	一个	伟大的	官方的	会	访问	这	学校	,

每年考试期间，都会有一位高级官员来学校视察。

[ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə][ðə; ðiː] ['tʃɪldrən] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

and	talk	to	the	children	as	if	they	were	all	his	own	,
和	讲话	到	这	孩子们	作为	如果	他们	是	全部	他的	自己的	,

他会像对待自己的孩子一样和孩子们说话。

[ænd; ənd] [stroʊk] [iːtʃ] ['sɪlki] [hed] [æz; əz][hiː; hi][dɪ'strɪbjuːtɪd][ðə; ðiː]['praɪzɪz] .

and	stroke	each	silky	head	as	he	distributed	the	prizes	.
和	中风	每个	丝滑	头	作为	他	分布式	这	奖品	.

他一边分发奖品，一边抚摸着每条毛茸茸的尾巴。

[hiː; hi][ɪz] [naʊ] [ə; eɪ][rɪ'taɪərd] ['steɪtsmən] , [ænd; ənd][hæz; həz] ['daʊtləs] [fər'gɑːtn] [ˌeɪ 'aɪ] ;

He	is	now	a	retired	statesman	,	and	has	doubtless	forgotten	Ai	;
他	是	现在	一个	退休	政治家	,	和	有	毫无疑问	被遗忘的	人工智能	;

他现在是一位退休的政治家，无疑已经忘记了艾。

— [ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] [skuːlz] [ʌv; əv] [tə'deɪ] ['noʊbɑːdi] [kə'resɪs] ['lɪt(ə)l]['gɜːlz] , [ɔːr] ['gɪvz] [ðem; ðəm]

—	and	in	the	schools	of	today	nobody	caresses	little	girls	,	or	gives	them
—	和	在	这	学校	的	今天	无人	爱抚	小的	女孩们	,	或者	给予	他们

['praɪzɪz] .

prizes	.
奖品	.

——如今的学校里，没有人会抚摸小女孩，也没有人会给她们颁奖。

[ðen] [keɪm] [ðoʊz] [ˌriːkən'strʌktɪv] ['tʃeɪndʒɪz] [baɪ] [wɪtʃ] ['fæməliz] [ʌv; əv][ræŋk][wɜːr; wər] [rɪ'djʊst] [tuː; tə]

Then	came	those	reconstructive	changes	by	which	families	of	rank	were	reduced	to
然后	来了	那些	重建	变化	经过	哪个	家庭	的	秩	是	减少	到

[əb'skjʊrəti][ænd; ənd]['pɑːvərti] ;

obscurity	and	poverty	;
朦胧	和	贫困	;

随后发生了一系列重建性变革，导致一些显赫家族沦为默默无闻、贫困潦倒之人；

[ænd; ənd] [ˌeɪ 'aɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [liːv] [skuːl] .

and	Ai	had	to	leave	school	.
和	人工智能	有	到	离开	学校	.

于是艾不得不辍学。

['meni] [greɪt] ['sɔrəuz] ['fɑːloʊd] , [tɪl] [ðer; ðər] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][hɜːr; hər]['oʊnli][hɜːr; hər] ['mʌðər]

Many	great	sorrows	followed	,	till	there	remained	to	her	only	her	mother
许多	伟大的	悲伤	随后	,	直到	那里	剩余	到	她	仅有的	她	母亲

[ænd; ənd][æn; ən]['ɪnfənt]['sɪstər] .

and	an	infant	sister	.
和	一个	婴儿	姐姐	.

随后她经历了许多巨大的悲痛，最后只剩下母亲和一个年幼的妹妹陪伴在她身边。

[ðə; ðɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd] [ˌeɪ 'aɪ] [kʊd; kəd][duː]['lɪt(ə)l][bʌt; bət] [wiːv] ;

The	mother	and	Ai	could	do	little	but	weave	;
这	母亲	和	人工智能	可以	做	小的	但	编织	;

母亲和艾除了织布之外几乎什么也做不了；

[ænd; ənd][baɪ] ['wiːvɪŋ] [ə'loʊn] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [ɜːrn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .

and	by	weaving	alone	they	could	not	earn	enough	to	live	.
和	经过	编织	独自的	他们	可以	不是	赚	足够的	到	居住	.

单靠织布，他们无法维持生计。

[haʊs] [ænd; ənd][lændz][fɜːrst] — [ðen] , ['ɑːrtɪk(ə)l][baɪ]['ɑːrtɪk(ə)l] , [ɔːl] [θɪŋz] [nɑːt] ['nesəseri] [tuː; tə]

House	and	lands	first	—	then	,	article	by	article	,	all	things	not	necessary	to
房子	和	土地	第一的	—	然后	,	文章	经过	文章	,	全部	事物	不是	必要的	到

[ɪg'zɪstəns] — ['erluːm] ,

existence	—	heirlooms	,
存在	—	传家宝	,

先买房子和土地——然后一件一件地买，所有非生活必需品——传家宝，

['trɪŋkɪts] , ['kɔːstli] [roʊbz] , ['krestɪd] ['lækər] - [wer] — [pæst] ['tʃiːpli] [tuː; tə] [ðoʊz] [huːm] ['mɪzəri]

trinkets	,	costly	robes	,	crested	lacquer	-	ware	—	passed	cheaply	to	those	whom	misery
小饰品	,	昂贵	长袍	,	冠状	漆	-	仓库	—	通过了	便宜	到	那些	谁	苦难

[meɪks] [rɪtʃ] ,

makes	rich	,
制作	富有的	,

小饰品、昂贵的长袍、带纹章的漆器——这些都被廉价地传给了那些因苦难而致富的人。

[ænd; ənd] [huːz] [welθ] [ɪz] [kɔːld] [baɪ][ðə; ði]['piːp(ə)l]['nɑːmɪdə][noʊ] [kein] — " [ðə; ði] ['mʌni] [ʌv; əv]

and	**whose**	**wealth**	**is**	**called**	**by**	**the**	**people**	**Namida**	**no**	**kane**	**—**	**"**	**the**	**Money**	**of**
和	谁	财富	是	称为	经过	这	人们	纳米达	不	凯恩	—	"	这	钱	的

[terz] .

Tears	**.**
眼泪	.

他的财富被人们称为"泪之钱"。

" [help] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [wʌz; wəz] ['skænti] — [fɔːr; fər] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sæmuraɪ] - ['fæməliz]

"	**Help**	**from**	**the**	**living**	**was**	**scanty**	**—**	**for**	**most**	**of**	**the**	**samurai**	**-**	**families**
"	帮助	从	这	活的	曾是	稀少	—	为了	最多	的	这	武士	-	家庭

[ʌv; əv] [kɪn] [wɜːr; wər] [ɪn] [laɪk] [dɪ'stres] .

of	**kin**	**were**	**in**	**like**	**distress**	**.**
的	亲属	是	在	喜欢	痛苦	.

"来自生者的帮助很少——因为大多数武士家族的亲戚都处境相似。"

[bʌt; bət] [wen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [left] [tuː; tə] [sel] — [nɑːt]['iːv(ə)n] [eɪz] ['lɪt(ə)l] [skuːl] - [bʊks]

But	**when**	**there**	**was**	**nothing**	**left**	**to**	**sell**	**—**	**not**	**even**	**Ai's**	**little**	**school**	**-**	**books**
但	什么时候	那里	曾是	没有什么	左边	到	卖	—	不是	甚至	人工智能	小的	学校	-	图书

— [help] [wʌz; wəz] [sɔːt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ded] .

—	**help**	**was**	**sought**	**from**	**the**	**dead**	**.**
—	帮助	曾是	寻求	从	这	死的	.

但当所有东西都卖光了——甚至连艾未未的小教科书也卖不出去——人们开始向死者寻求帮助。

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv] [eɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] ['berid]

For	**it**	**was**	**remembered**	**that**	**the**	**father**	**of**	**Ai's**	**father**	**had**	**been**	**buried**
为了	它	曾是	记得	那	这	父亲	的	人工智能	父亲	有	到过	埋葬

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] ,

with	**his**	**sword**	**,**
和	他的	剑	,

因为人们记得艾的祖父下葬时带着他的剑。

[ðə; ði] [gɪft] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['maʊntɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wepən] [wɜːr; wər] [ʌv; əv]

the	**gift**	**of**	**a**	**daimyō**	**;**	**and**	**that**	**the**	**mountings**	**of**	**the**	**weapon**	**were**	**of**
这	礼物	的	一个	大名	;	和	那	这	安装	的	这	武器	是	的

[goʊld] .

gold	**.**
金子	.

这是大名的馈赠；而且武器的配件是黄金做的。

[soʊ] [ðə; ði] [greɪv] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [grænd] [hɪlt] [ʌv; əv] ['kjʊriəs] ['wɜːrkmənʃɪp]

So	**the**	**grave**	**was**	**opened**	**,**	**and**	**the**	**grand**	**hilt**	**of**	**curious**	**workmanship**
所以	这	严重	曾是	打开	,	和	这	盛大	剑柄	的	好奇的	做工

[iks'tʃeindʒd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['kɑːmən] [wʌn] ,

exchanged	**for**	**a**	**common**	**one**	**,**
交换	为了	一个	常见的	一	,

于是坟墓被打开，那把做工精湛的华丽剑柄被换成了一把普通的剑柄。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɔrnəmənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lækərd] [ʃiːθ] [rɪ'muːvd] .

and	**the**	**ornaments**	**of**	**the**	**lacquered**	**sheath**	**removed**	**.**
和	这	装饰品	的	这	漆面	鞘	已移除	.

漆鞘上的装饰物也被取下。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [gʊd] [bleɪd] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['teɪkən] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] ['wɔːriər] [maɪt] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] .

But	**the**	**good**	**blade**	**was**	**not**	**taken**	**,**	**because**	**the**	**warrior**	**might**	**need**	**it**	**.**
但	这	好的	刀刃	曾是	不是	已采取	,	因为	这	战士	可能	需要	它	.

但是那把好刀并没有被取走，因为战士可能还需要它。

[ˌeɪ ˈaɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi][sæt] [ɪˈrekt] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [red] - [kleɪ] [ɜːrn] [wɪtʃ] [sɜːrvd] [ɪn] [luː]

Ai	saw	his	face	as	he	sat	erect	in	the	great	red	-	clay	urn	which	served	in	lieu
人工智能	锯	他的	脸	作为	他	卫星	直立	在	这	伟大的	红色的	-	黏土	瓮	哪个	服务	在	代替

[ʌv; əv] [ˈkɔːfɪn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsæmuraɪ][ʌv; əv] [haɪ] [ræŋk] [wen] [ˈberid] [baɪ][ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [raɪt] .

of	coffin	to	the	samurai	of	high	rank	when	buried	by	the	ancient	rite	.
的	棺材	到	这	武士	的	高的	秩	什么时候	埋葬	经过	这	古老的	仪式	.

艾看到了他的脸，他笔直地坐在巨大的红陶罐里，按照古代的仪式，这种陶罐代替棺材，用来安葬地位显赫的武士。

[hɪz; ɪz] [fitʃər] [wɜːr; wər] [stɪl] [ˈrekəgnaɪzəbl] [ˈæftər][ɔːl] [ðoʊz] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [ˈsepəltʃər] ;

His	features	were	still	recognizable	after	all	those	years	of	sepulture	;
他的	特征	是	仍然	可识别的	后	全部	那些	年	的	墓	;

即使经过多年的长眠，他的容貌依然清晰可辨；

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][nɑːd][ə; eɪ][grɪm] [əˈsent] [tuː; tə] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [æz; əz]

and	he	seemed	to	nod	a	grim	assent	to	what	had	been	done	as
和	他	似乎	到	点头	一个	严峻	同意	到	什么	有	到过	完毕	作为

[hɪz; ɪz] [sɔːrd] [wʌz; wəz][ˈgɪv(ə)n] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

his	sword	was	given	back	to	him	.
他的	剑	曾是	给定	后退	到	他	.

当剑被交还给他时，他似乎神情严肃地点了点头，表示同意了刚才发生的一切。

[æt; ət][læst][ðə; ði] [ˈmʌðər] [ʌv; əv] [ˌeɪ ˈaɪ] [bɪˈkeɪm] [tuː] [wiːk] [ænd; ənd] [ɪl] [tuː; tə][wɜːrk][æt; ət][ðə; ði]

At	last	the	mother	of	Ai	became	too	weak	and	ill	to	work	at	the
在	最后的	这	母亲	的	人工智能	成为	也	虚弱的	和	患病的	到	工作	在	这

[luːm] ;

loom	;
织布机	;

最后，艾的母亲身体虚弱，病重到无法在织布机上工作了；

[ænd; ənd][ðə; ði][goʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [hæd; həd] [bɪn] [spent] .

and	the	gold	of	the	dead	had	been	spent	.
和	这	金子	的	这	死的	有	到过	花费	.

死者的黄金已经挥霍一空。

[ˌeɪ ˈaɪ] [sed] : " [ˈmʌðər] , [aɪ] [noʊ] [ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [naʊ] [tuː; tə][duː] .

Ai	said	:	"	Mother	,	I	know	there	is	but	one	thing	now	to	do	.
人工智能	说	:	"	母亲	,	我	知道	那里	是	但	一	事物	现在	到	做	.

艾说："母亲，我知道现在只有一件事可做了。"

[let] [ˌem ˈiː][biː; bi][soʊld][tuː; tə][ðə; ði] [ˈdænsɪŋ] - [ˈgɝːlz] .

Let	me	be	sold	to	the	dancing	-	girls	.
让	我	是	卖	到	这	跳舞	-	女孩们	.

让我被卖给舞女吧。

" [ðə; ði] [ˈmʌðər] [wept] , [ænd; ənd] [meɪd] [noʊ][rɪˈplaɪ] .

"	The	mother	wept	,	and	made	no	reply	.
"	这	母亲	哭泣	,	和	制成	不	回复	.

母亲哭泣着，没有回答。

[ˌeɪ ˈaɪ] [dɪd][nɑːt] [wiːp] , [bʌt; bət] [went] [aʊt] [əˈloʊn] .

Ai	did	not	weep	,	but	went	out	alone	.
人工智能	做过	不是	哭泣	,	但	去	出去	独自的	.

艾没有哭，而是独自出去了。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈmembər] [ðæt] [ɪn] [ˈʌðər] [deɪz] , [wen] ['bæŋkwɪt] [wɜːr; wər]['gɪv(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] ['fɑːðɝz]

She	remembered	that	in	other	days	,	when	banquets	were	given	in	her	father's
她	记得	那	在	其他	天	,	什么时候	宴会	是	给定	在	她	父亲的

[haʊs] ,

house	,
房子	,

她记得以前在她父亲家举办宴会时，

[ænd; ənd] ['dɑ:nsəz] [sɜ:rvd] [ðə; ði] [waɪn] , [ə; eɪ] [fri:] ['geɪʃə] [neɪmd] [kɪmɪkə] [hæd; həd] ['ɔ:f(ə)n] [kə'rest]

and	dancers	served	the	wine	,	a	free	geisha	named	Kimika	had	often	caressed
和	舞者	服务	这	葡萄酒	，	一个	自由的	艺妓	命名	金美卡	有	经常	被爱抚

[hɜ:r; hər] .

her	.
她	.

舞者们端来酒水，一位名叫 Kimika 的自由艺伎经常抚摸她。

[ʃi:; ʃi] [went] [streɪt] [tu:; tə] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [kɪmɪkə] .

She	went	straight	to	the	house	of	Kimika	.
她	去	直的	到	这	房子	的	金美卡	.

她径直去了金美卡的家。

" [aɪ] [wɑ:nt] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [bai] [ˌem 'i:] , " [sed] [ˌeɪ 'aɪ] ; — " [ænd; ənd] [aɪ] [wɑ:nt] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv]

"	I	want	you	to	buy	me	,	"	said	Ai	;	—	"	and	I	want	a	great	deal	of
"	我	想	你	到	买	我	，	"	说	人工智能	；	—	"	和	我	想	一个	伟大的	交易	的

['mʌni] .

money	.
钱	.

"我想让你买下我，"艾说；"而且我想要很多钱。"

" [kɪmɪkə] [læft] , [ænd; ənd] ['petɪd] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɜ:r; hər] [i:t] , [ænd; ənd] [hɜ:rd]

"	Kimika	laughed	,	and	petted	her	,	and	made	her	eat	,	and	heard
"	金美卡	笑了	，	和	被宠爱	她	，	和	制成	她	吃	，	和	听到

[hɜ:r; hər] ['stɔ:ri] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['breɪvli] [toʊld] ,

her	story	—	which	was	bravely	told	,
她	故事	—	哪个	曾是	勇敢地	讲述	，

"基米卡笑着抚摸她，喂她吃东西，听她勇敢地讲述她的故事。"

[wɪ'ðaʊt] [wʌn] [ter; tɪ(ə)r] .

without	one	tear	.
没有	一	撕	.

没有流一滴眼泪。

" [maɪ] [tʃaɪld] , " [sed] [kɪmɪkə] , " [aɪ] ['kænɑ:t] [gɪv] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] ['mʌni] ;

"	My	child	,	"	said	Kimika	,	"	I	cannot	give	you	a	great	deal	of	money	;
"	我的	孩子	，	"	说	金美卡	，	"	我	不能	给	你	一个	伟大的	交易	的	钱	；

"我的孩子，"基米卡说，"我不能给你很多钱；

[fɔ:r; fər] [aɪ] [hæv; həv] ['veri] ['lɪt(ə)l] .

for	I	have	very	little	.
为了	我	有	非常	小的	.

因为我拥有的很少。

[bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ] [kæn; kən] [du:] : — [aɪ] [kæn; kən] ['prɑ:mɪs] [tu:; tə] [sə'pɔ:rt] [jʊr; jər] ['mʌðər] .

But	this	I	can	do	:	—	I	can	promise	to	support	your	mother	.
但	这	我	能	做	：	—	我	能	承诺	到	支持	你的	母亲	.

但我可以做到一件事：——我可以承诺会支持你的母亲。

[ðæt] [wɪl] [bi:; bi] ['betər] [ðæn; ðən] [tu:; tə] [gɪv] [hɜ:r; hər] [mʌtʃ] ['mʌni] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z]

That	will	be	better	than	to	give	her	much	money	for	you	—	because
那	将要	是	更好的	比	到	给	她	很多	钱	为了	你	—	因为

[jʊr; jər] ['mʌðər] ,

your	mother	,
你的	母亲	，

那样做比给她很多钱要好——因为你母亲，

[maɪ][tʃaɪld] , [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['leɪdi] , [ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] ['kænɑ:t] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə][ju:z]
my **child** **,** **has** **been** **a** **great** **lady** **,** **and** **therefore** **cannot** **know** **how** **to** **use**
我的 孩子 , 有 到过 一个 伟大的 女士 , 和 所以 不能 知道 如何 到 使用
['mʌni] ['kʌnɪŋli] .
money **cunningly** **.**
钱 狡猾地 .

我的孩子一直是个很棒的女孩，因此不懂得如何巧妙地使用金钱。

[æsk][jʊr; jər] ['ɑ:nərd] ['mʌðər] [tu:; tə][saɪn][ðə; ði][bɑ:nd] — ['prɑ:mɪsɪŋ] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [steɪ] [wɪð; wɪθ]
Ask **your** **honored** **mother** **to** **sign** **the** **bond** **—** **promising** **that** **you** **will** **stay** **with**
问 你的 荣幸 母亲 到 符号 这 纽带 — 有前途 那 你 将要 停留 和
[ˌem 'i:] [tɪl] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['twenti] - [fɔ:r] ['jɪrz] [oʊld] ,
me **till** **you** **are** **twenty** **-** **four** **years** **old** **,**
我 直到 你 是 二十 - 四 年 老的 ,

请你尊敬的母亲签署这份契约——承诺你会一直和我在一起，直到你二十四岁。

[ɔ:r][ʌn'tɪl] [sʌtʃ] [taɪm][æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən][peɪ][ˌem 'i:] [bæk] .
or **until** **such** **time** **as** **you** **can** **pay** **me** **back** **.**
或者 直到 这样的 时间 作为 你 能 支付 我 后退 .

或者直到你能还我钱为止。

[ænd; ənd] [wʌt] ['mʌni] [aɪ][kæn; kən] [naʊ] [sper] , [teɪk] [hoʊm][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] [fri:] [gɪft] .
And **what** **money** **I** **can** **now** **spare** **,** **take** **home** **with** **you** **as** **a** **free** **gift** **.**
和 什么 钱 我 能 现在 空闲的 , 拿 家 和 你 作为 一个 自由的 礼物 .

而我现在能省下的钱，就作为一份免费礼物带回家吧。

" [ðʌs] [ˌeɪ 'aɪ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['geɪʃə] ; [ænd; ənd] [kɪmɪkə] [ˌri:'neɪmd] [hɜ:r; hər]['ki:miˌkoʊ] ,
" **Thus** **Ai** **became** **a** **geisha** **;** **and** **Kimika** **renamed** **her** **Kimiko** **,**
" 因此 人工智能 成为 一个 艺妓 ; 和 金美卡 更名 她 金美子 ,

于是，爱成了一名艺伎；而纪美香则将她改名为纪美子。

[ænd; ənd] [kept] [ðə; ði] [pledʒ] [tu:; tə] [meɪn'teɪn][ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] - ['sɪstər] .
and **kept** **the** **pledge** **to** **maintain** **the** **mother** **and** **the** **child** **-** **sister** **.**
和 保留 这 保证 到 维持 这 母亲 和 这 孩子 - 姐姐 .

并信守承诺，照顾了母亲和妹妹。

[ðə; ði] ['mʌðər] [daɪd] [bɪ'fɔ:r] ['ki:miˌkoʊ] [bɪ'keɪm] ['feɪməs] ; [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['sɪstər][wʌz; wəz][pʊt][tu:; tə]
The **mother** **died** **before** **Kimiko** **became** **famous** **;** **the** **little** **sister** **was** **put** **to**
这 母亲 死亡 前 金美子 成为 著名的 ; 这 小的 姐姐 曾是 放 到
[sku:l] .
school **.**
学校 .

金美子成名之前，她的母亲就去世了；妹妹被送去上学。

['æftərwərdz] [ðoʊz] [θɪŋz] [ɔ:l'redi] [toʊld] [keɪm] [tu:; tə] [pæs] .
Afterwards **those** **things** **already** **told** **came** **to** **pass** **.**
然后 那些 事物 已经 讲述 来了 到 经过 .

后来，之前提到的那些事情都应验了。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [hu:] [hæd; həd] ['wɑ:ntɪd][tu:; tə][daɪ][fɔ:r; fər] [lʌv] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dænsɪŋ] - [gɜ:rl]
The **young** **man** **who** **had** **wanted** **to** **die** **for** **love** **of** **a** **dancing** **-** **girl**
这 年轻的 男人 WHO 有 通缉 到 死 为了 爱 的 一个 跳舞 - 女孩
[wʌz; wəz] ['wɜ:rði] [ʌv; əv] ['betər] [θɪŋz] .
was **worthy** **of** **better** **things** **.**
曾是 值得 的 更好的 事物 .

那个曾因爱上一个舞女而想死的年轻人，值得拥有更好的生活。

[hi:; hi][wʌz; wəz][æn; ən]['oʊnli][sʌn] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['perənts] , ['welθi] [ænd; ənd]['taɪtld]['pi:p(ə)l] ,
He **was** **an** **only** **son** **;** **and** **his** **parents** **,** **wealthy** **and** **titled** **people** **,**
他 曾是 一个 仅有的 儿子 ; 和 他的 父母 , 富裕 和 标题 人们 ,

他是独子；他的父母是富有且有爵位的人，

[wɜːr; wər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] ['eni]['sækrɪfaɪs][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] — ['iːv(ə)n] [ðæt] [ʌv; əv] [ək'septɪŋ] [ə; eɪ]

were	willing	to	make	any	sacrifice	for	him	—	even	that	of	accepting	a
是	愿意的	到	制作	任何	牺牲	为了	他	—	甚至	那	的	接受	一个

['geɪʃə] [fɔːr; fər] ['dɔːtər] - [ɪn] - [lɔː] .

geisha	for	daughter	-	in	-	law	.
艺妓	为了	女儿	-	在	-	法律	.

她们愿意为他做出任何牺牲——甚至接受一位艺伎做儿媳。

[mɔːr'oʊvər] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [dɪs'pliːzd] [wɪð; wɪθ]['kiːmiˌkoʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv]

Moreover	,	they	were	not	altogether	displeased	with	Kimiko	,	because	of
而且	,	他们	是	不是	共	不高兴	和	金美子	,	因为	的

[hɜːr; hər] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [bɔɪ] .

her	sympathy	for	their	boy	.
她	同情	为了	他们的	男生	.

此外，由于纪美子同情他们的儿子，他们并没有完全对她感到不满。

[bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] , ['kiːmiˌkoʊ] [ə'tendid] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [jʌŋ] ['sɪstər] , - , [huː]

Before	going	away	,	Kimiko	attended	the	wedding	of	her	young	sister	,	Umé	,	who
前	去	离开	,	金美子	参加	这	婚礼	的	她	年轻的	姐姐	,	-	,	WHO

[hæd; həd][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] [skuːl] .

had	just	finished	school	.
有	只是	完成的	学校	.

在离开之前，纪美子参加了她妹妹梅的婚礼，梅刚刚毕业。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gʊd] [ænd; ənd] ['prɪti] .

She	was	good	and	pretty	.
她	曾是	好的	和	漂亮的	.

她人很好，也很漂亮。

['kiːmiˌkoʊ][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [mætʃ] , [ænd; ənd] [juːst] [hɜːr; hər] ['wɪkɪd] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [men] [ɪn]

Kimiko	had	made	the	match	,	and	used	her	wicked	knowledge	of	men	in
金美子	有	制成	这	匹配	,	和	用过的	她	邪恶	知识	的	男人	在

['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

making	it	.
制作	它	.

金美子促成了这桩婚事，并且利用了她对男人的了解。

[ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] [ə; eɪ] ['veri] [pleɪn] , ['ɑːnɪst] , [oʊld] - ['fæʃnd] ['mɜːrtʃənt] — [ə; eɪ][mæn] [huː] [kʊd; kəd][nɑːt]

She	chose	a	very	plain	,	honest	,	old	-	fashioned	merchant	—	a	man	who	could	not
她	选择	一个	非常	清楚的	,	诚实的	,	老的	-	造型	商人	—	一个	男人	WHO	可以	不是

[hæv; həv] [bɪn] [bæd] ,

have	been	bad	,
有	到过	坏的	,

她选择了一位非常朴实、诚实、老派的商人——一个不可能是坏人的人。

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [traɪd] .

even	if	he	tried	.
甚至	如果	他	尝试	.

即使他尝试过了。

- [dɪd][nɑːt] ['kwestʃən] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sɪstɚz] [tʃɔɪs] , [wɪtʃ] [taɪm] [pruːvd]

Umé	did	not	question	the	wisdom	of	her	sister's	choice	,	which	time	proved
-	做过	不是	问题	这	智慧	的	她	姐妹	选择	,	哪个	时间	已证实

['fɔːrtʃənət] .

fortunate	.
幸运	.

乌梅并没有质疑姐姐的选择是否明智，事实证明时间证明这是件好事。

[ˌaɪ 'viː]

IV
第四

第四

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrθ] [muːn] [ðæt] ['kiːmiˌkoʊ][wʌz; wəz] ['kærid] [ə'weɪ]

It	was	in	the	period	of	the	fourth	moon	that	Kimiko	was	carried	away
它	曾是	在	这	时期	的	这	第四	月亮	那	金美子	曾是	携带	离开

[tuː; tə][ðə; ði][hoʊm] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] — [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə][fər'get] [ɔːl][ðə; ði]

to	the	home	prepared	for	her	—	a	place	in	which	to	forget	all	the
到	这	家	准备	为了	她	—	一个	地方	在	哪个	到	忘记	全部	这

[ʌn'plez(ə)nt] [ri'ælitiz] [ʌv; əv][laɪf] — [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['feri] - ['pæləs] [lɔːst][ɪn][ðə; ði] [tʃɑːrmd] [rɪ'poʊz]

unpleasant	realities	of	life	—	a	sort	of	fairy	-	palace	lost	in	the	charmed	repose
令人不快的	现实	的	生活	—	一个	种类	的	仙女	-	宫殿	丢失的	在	这	迷住了	休息

[ʌv; əv] [greɪt] ['ʃædoʊi] ['saɪlənt] [haɪ] - [wɔːld] ['gaːdnz] .

of	great	shadowy	silent	high	-	walled	gardens	.
的	伟大的	阴暗的	沉默的	高的	-	有围墙的	花园	.

在第四个月亮期间，纪美子被带到了为她准备的家——一个可以忘记生活中所有不愉快现实的地方——一个迷失在巨大、幽暗、寂静的高墙花园的迷人宁静中的仙境般的宫殿。

[ˌðer'ɪn] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv][felt][æz; əz][wʌn][ˌriː'bɔːrn] , [baɪ]['riːz(ə)n][ʌv; əv] [gʊd] [diːdz] ,

Therein	she	might	have	felt	as	one	reborn	,	by	reason	of	good	deeds	,
其中	她	可能	有	毛毡	作为	一	重生	,	经过	原因	的	好的	契约	,

她或许会因为行善而感到自己如同重生一般。

['ɪntuː][ðə; ði] [relm] [ʌv; əv] - .

into	the	realm	of	Hōrai	.
进入	这	领域	的	-	.

进入蓬莱的领域。

[bʌt; bət][ðə; ði] [sprɪŋ] [pæst] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌmər] [keɪm] — [ænd; ənd]['kiːmiˌkoʊ] [rɪ'meɪnd]

But	the	spring	passed	,	and	the	summer	came	—	and	Kimiko	remained
但	这	春天	通过了	,	和	这	夏天	来了	—	和	金美子	剩余

['sɪmpli] ['kiːmiˌkoʊ] .

simply	Kimiko	.
简单地	金美子	.

但春天过去了，夏天来了——而纪美子依然只是纪美子。

[θriː] [taɪmz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kən'traɪvd] , [fɔːr; fər]['riːz(ə)nz][ʌn'spoʊkən] , [tuː; tə][pʊt] [ɔːf][ðə; ði] ['wedɪŋ] -

Three	times	she	had	contrived	,	for	reasons	unspoken	,	to	put	off	the	wedding	-
三	时代	她	有	人为的	,	为了	原因	未说出口的	,	到	放	离开	这	婚礼	-

[deɪ] .

day	.
天	.

她曾三次以不为人知的原因推迟婚礼日期。

[ɪn][ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv][ðə; ði] [eɪtθ] [muːn] , ['kiːmiˌkoʊ] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi]['pleɪf(ə)l] ,

In	the	period	of	the	eighth	moon	,	Kimiko	ceased	to	be	playful	,
在	这	时期	的	这	第八	月亮	,	金美子	停止	到	是	顽皮的	,

到了第八个月，纪美子不再像以前那样爱玩闹了。

[ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər]['riːz(ə)nz] ['veri] ['dʒentli][bʌt; bət] ['veri] ['fɜːrmli] :

and	told	her	reasons	very	gently	but	very	firmly	:
和	讲述	她	原因	非常	轻轻地	但	非常	牢牢	:

她语气温和但态度坚定地告诉了她原因：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][taɪm] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [lɔːŋ] [dɪ'leɪd] ['seɪɪŋ] .

"	It	is	time	that	I	should	say	what	I	have	long	delayed	saying	.
"	它	是	时间	那	我	应该	说	什么	我	有	长的	延迟	说	.

"是时候说出我一直想说却迟迟没有说的话了。"

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðər] [huː] [geɪv] [ˌem 'iː][laɪf] ,

For	the	sake	of	the	mother	who	gave	me	life	,
为了	这	清酒	的	这	母亲	WHO	给予	我	生活	,

为了给我生命的母亲，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][maɪ]['lɪt(ə)l]['sɪstər] , [aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [ɪn] [hel] .

and	**for**	**the**	**sake**	**of**	**my**	**little**	**sister**	**,**	**I**	**have**	**lived**	**in**	**hell**	**.**
和	为了	这	清酒	的	我的	小的	姐姐	,	我	有	居住地	在	地狱	.

为了我的妹妹，我活在地狱里。

[ɔːl] [ðæt] [ɪz][pæst] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [skɔːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər][ɪz][ə'pɑːn][ˌem 'iː] ,

All	**that**	**is**	**past**	**;**	**but**	**the**	**scorch**	**of**	**the**	**fire**	**is**	**upon**	**me**	**,**
全部	那	是	过去的	;	但	这	烧焦	的	这	火	是	之上	我	,

一切都已过去；但烈火的灼烧感仍萦绕着我。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['paʊər] [ðæt] [kæn; kən] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .

and	**there**	**is**	**no**	**power**	**that**	**can**	**take**	**it**	**away**	**.**
和	那里	是	不	力量	那	能	拿	它	离开	.

没有任何力量能够夺走它。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][tuː; tə]['entər]['ɪntuː][æn; ən] ['ɑːnərd] ['fæməli] — [nɔːr][tuː; tə] [ber]

It	**is**	**not**	**for**	**such**	**as**	**I**	**to**	**enter**	**into**	**an**	**honored**	**family**	**—**	**nor**	**to**	**bear**
它	是	不是	为了	这样的	作为	我	到	进入	进入	一个	荣幸	家庭	—	也不	到	熊

[juː; jʊ][ə; eɪ][sʌn] — [nɔːr][tuː; tə] [bɪld] [ʌp][jʊr; jər] [haʊs] ... .

you	**a**	**son**	**—**	**nor**	**to**	**build**	**up**	**your**	**house**	**...**	**.**
你	一个	儿子	—	也不	到	建造	向上	你的	房子	...	.

我这样的人，既不能进入名门望族，也不能为你生儿育女，更不能为你建立家室……

['sʌfər] [ˌem 'iː][tuː; tə] [spiːk] ; [fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði] ['noʊɪŋ] [ʌv; əv] [rɔːŋ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ,

Suffer	**me**	**to**	**speak**	**;**	**for**	**in**	**the**	**knowing**	**of**	**wrong**	**I**	**am**	**very**	**,**
遭受	我	到	说话	;	为了	在	这	会心	的	错误的	我	是	非常	,

请允许我发言；因为我深知自己做错了事，所以非常……

['veri] [mʌtʃ] ['waɪzər][ðæn; ðən][juː; jʊ] ... .

very	**much**	**wiser**	**than**	**you**	**...**	**.**
非常	很多	更明智	比	你	...	.

比你聪明得多……

['nevər] [ʃæl; ʃəl][aɪ][biː; bi][jʊr; jər][waɪf][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [jʊr; jər] [ʃeɪm] .

Never	**shall**	**I**	**be**	**your**	**wife**	**to**	**become**	**your**	**shame**	**.**
绝不	将	我	是	你的	妻子	到	变得	你的	耻辱	.

我绝不会成为你的妻子，让你蒙羞。

[aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər][kəm'pænjən]['oʊnli] , [jʊr; jər] [pleɪ] - ['feloʊ] , [jʊr; jər] [gest] [ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] —

I	**am**	**your**	**companion**	**only**	**,**	**your**	**play**	**-**	**fellow**	**,**	**your**	**guest**	**of**	**an**	**hour**	**—**
我	是	你的	伴侣	仅有的	,	你的	玩	-	同伴	,	你的	客人	的	一个	小时	—

[ænd; ənd] [ðɪs] [nɑːt][fɔːr; fər]['eni] [gɪfts] .

and	**this**	**not**	**for**	**any**	**gifts**	**.**
和	这	不是	为了	任何	礼物	.

我只是你的陪伴者，你的玩伴，你一小时的客人——而且不是为了任何礼物。

[wen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][noʊ][lɔːŋgər][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] — [neɪ] !

When	**I**	**shall**	**be**	**no**	**longer**	**with**	**you**	**—**	**nay**	**!**
什么时候	我	将	是	不	更长	和	你	—	不	!

当我不再与你们在一起时——不！

['sɜːrt(ə)nli] [ðæt] [deɪ] [mʌst; məst] [kʌm] ! — [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] ['klɪrər] [saɪt] .

certainly	**that**	**day**	**must**	**come**	**!**	**—**	**you**	**will**	**have**	**clearer**	**sight**	**.**
当然	那	天	必须	来	!	—	你	将要	有	更清晰	视线	.

那一天一定会到来！——到那时，你的视线将会更加清晰。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [stɪl] [biː; bi] [dɪr] [tuː; tə][juː; jʊ] , [bʌt; bət][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] [æz; əz] [naʊ] — [wɪtʃ] [ɪz]

I	**shall**	**still**	**be**	**dear**	**to**	**you**	**,**	**but**	**not**	**in**	**the**	**same**	**way**	**as**	**now**	**—**	**which**	**is**
我	将	仍然	是	亲爱的	到	你	,	但	不是	在	这	相同的	方式	作为	现在	—	哪个	是

['fuːlɪʃnəs] .

foolishness	**.**
愚蠢	.

我依然会是你的挚爱，但不会像现在这样——这真是愚蠢。

[juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membər] [ðiːz] [wɜːrdz] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [hɑːrt] .

You	will	remember	these	words	out	of	my	heart	.
你	将要	记住	这些	字	出去	的	我的	心	.

你会永远记住我发自肺腑的这些话。

[sʌm; səm] [truː] [swiːt] ['leɪdi] [wɪl] [biː; bi] ['tʃoʊzn] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv]

Some	true	sweet	lady	will	be	chosen	for	you	,	to	become	the	mother	of
一些	真的	甜的	女士	将要	是	选定	为了	你	,	到	变得	这	母亲	的

[jʊr; jər] ['tʃɪldrən] .

your	children	.
你的	孩子们	.

将会为你挑选一位真正温柔善良的女士，成为你孩子的母亲。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [ðem; ðəm] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][waɪf][aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [teɪk] ,

I	shall	see	them	;	but	the	place	of	a	wife	I	shall	never	take	,
我	将	看	他们	;	但	这	地方	的	一个	妻子	我	将	绝不	拿	,

我会见到她们；但我永远不会成为她们的妻子。

[ænd; ənd][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌðər] [aɪ][mʌst; məst]['nevər] [noʊ] .

and	the	joy	of	a	mother	I	must	never	know	.
和	这	喜悦	的	一个	母亲	我	必须	绝不	知道	.

以及我永远无法拥有的母爱的喜悦。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli][jʊr; jər] ['fɑːli] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] — [æn; ən][ɪ'luːʒ(ə)n] , [ə; eɪ] [driːm] , [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] ['flɪtɪŋ]

I	am	only	your	folly	,	my	beloved	—	an	illusion	,	a	dream	,	a	shadow	flitting
我	是	仅有的	你的	蠢事	,	我的	心爱	—	一个	错觉	,	一个	梦	,	一个	阴影	飞掠

[ə'krɔːs] [jʊr; jər][laɪf] .

across	your	life	.
穿过	你的	生活	.

我只是你的愚行，我亲爱的——一个幻觉，一个梦，一个在你生命中飘过的影子。

['sʌmwʌt] [mɔːr] [ɪn]['leɪtər][taɪm][aɪ] [meɪ] [bɪ'kʌm] ,

Somewhat	more	in	later	time	I	may	become	,
有些	更多的	在	之后	时间	我	可能	变得	,

以后我可能会变得更.....

[bʌt; bət][ə; eɪ][waɪf][tuː; tə][juː; jʊ]['nevər] — ['niːðər] [ɪn] [ðɪs] [ɪg'zɪstəns] [nɔːr][ɪn][ðə; ði][nekst] .

but	a	wife	to	you	never	—	neither	in	this	existence	nor	in	the	next	.
但	一个	妻子	到	你	绝不	—	两者都不	在	这	存在	也不	在	这	下一个	.

但她永远不会成为你的妻子——无论今生来世。

[æsk][ˌem 'iː] [ə'gen] — [ænd; ənd][aɪ][goʊ] .

Ask	me	again	—	and	I	go	.
问	我	再次	—	和	我	去	.

再问我一次——我就去。

" [ɪn][ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv][ðə; ði] [tenθ] [muːn] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['riːz(ə)n] [ɪ'mædʒɪnəbl] , ['kiːmiˌkoʊ]

"	In	the	period	of	the	tenth	moon	,	and	without	any	reason	imaginable	,	Kimiko
"	在	这	时期	的	这	第十	月亮	,	和	没有	任何	原因	可以想象的	,	金美子

['dɪsə'pɪrd] — ['vænɪʃt] — ['ʌtərli] ['siːst] [tuː; tə][ɪg'zɪst] .

disappeared	—	vanished	—	utterly	ceased	to	exist	.
消失	—	消失了	—	完全地	停止	到	存在	.

"在十月期间，没有任何可以想象的原因，纪美子消失了——彻底消失了——完全不复存在了。"

[viː]

V
V

\/

['noʊbɑːdi] [nuː] [wen] [ɔːr] [haʊ] [ɔːr] ['wɪðər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] .

Nobody	knew	when	or	how	or	whither	she	had	gone	.
无人	知道	什么时候或者		如何	或者	往哪里去	她	有	已消失	.

没有人知道她何时、如何、去了哪里。

['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊm][ʃi:; ʃi][hæd; həd][left] , [nʌn] [hæd; həd] [si:n] [hɜ:r; hər]

Even	in	the	neighborhood	of	the	home	she	had	left	,	none	had	seen	her
甚至	在	这	邻里	的	这	家	她	有	左边	，没有任何		有	已见	她

[pæs] .

pass	.
经过	.

即使在她离开的家附近的街区，也没有人见过她经过。

[æt; ət][fɜ:rst][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ðæt] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [su:n] [rɪ'tɜ:rn] .

At	first	it	seemed	that	she	must	soon	return	.
在	第一的	它	似乎	那	她	必须	很快	返回	.

起初看来她应该很快就要回来了。

[ʌv; əv][ɔ:l][hɜ:r; hər] ['bju:tɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['preʃəs] [θɪŋz] — [hɜ:r; hər][roʊbz] , [hɜ:r; hər] ['ɔrnəmənts] ,

Of	all	her	beautiful	and	precious	things	—	her	robes	,	her	ornaments	,
的	全部	她	美丽的	和	宝贵的	事物	—	她	长袍	,	她	装饰品	,

[hɜ:r; hər]['prez(ə)nts] :

her	presents	:
她	礼物	:

她所有美丽珍贵的物品——她的长袍、她的饰品、她的礼物：

[ə; eɪ] ['fɔ:rtʃən] [ɪn] [ðəm'selvz] — [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['teɪkən] ['nʌθɪŋ] .

a	fortune	in	themselves	—	she	had	taken	nothing	.
一个	财富	在	他们自己	—	她	有	已采取	没有什么	.

这些钱本身就是一笔巨款——而她什么也没拿。

[bʌt; bət] [wi:ks] [pæst] [wɪ'ðaʊt] [wɜ:rd][ɔ:r][saɪn] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [fɪrd] [ðæt] ['sʌmθɪŋ]

But	weeks	passed	without	word	or	sign	;	and	it	was	feared	that	something
但	周	通过了	没有	单词	或者	符号	;	和	它	曾是	害怕	那	某物

['terəb(ə)l][hæd; həd] [bɪ'fɔ:lən] [hɜ:r; hər] .

terrible	had	befallen	her	.
糟糕的	有	发生	她	.

但数周过去了，杳无音讯，人们担心她遭遇了不测。

['rɪvəz] [wɜ:r; wər] ['drægd] , [ænd; ənd] [welz] [wɜ:r; wər] [sə:tʃt] .

Rivers	were	dragged	,	and	wells	were	searched	.
河流	是	拖拽	,	和	水井	是	搜索	.

他们抽干了河水，搜寻了水井。

[in'kwaiəriz][wɜ:r; wər] [meɪd] [baɪ] ['telɪgræf] [ænd; ənd][baɪ] ['letər] .

Inquiries	were	made	by	telegraph	and	by	letter	.
查询	是	制成	经过	电报	和	经过	信	.

我们通过电报和信件进行了询问。

['trʌstɪd] ['sɜ:rvənt] [wɜ:r; wər][sent][tu:; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .

Trusted	servants	were	sent	to	look	for	her	.
可信	仆人	是	发送	到	看	为了	她	.

派出了值得信赖的仆人去寻找她。

[rɪ'wɔ:rdz] [wɜ:r; wər] ['ɔ:fərd] [fɔ:r; fər]['eni] [nu:z] — [ɪ'speʃəli] [ə; eɪ][rɪ'wɔ:rd][tu:; tə] [kɪmɪkə] , [hu:]

Rewards	were	offered	for	any	news	—	especially	a	reward	to	Kimika	,	who
奖励	是	提供	为了	任何	消息	—	尤其	一个	报酬	到	金美卡	,	WHO

[wʌz; wəz] ['ri:əli] [ə'tætʃt] [tu:; tə][ðə; ði][gɜ:rl] ,

was	really	attached	to	the	girl	,
曾是	真的	随附的	到	这	女孩	,

任何提供消息的人都将获得奖励——尤其是奖励给与那个女孩感情很深的基米卡。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['oʊnli] [tuː] ['hæpi] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [rɪ'wɔːrd] [æt; ət]

and	would	have	been	only	too	happy	to	find	her	without	any	reward	at
和	会	有	到过	仅有的	也	快乐的	到	寻找	她	没有	任何	报酬	在

[ɔːl] .

all	.
全部	.

即使不付出任何代价，他也非常乐意找到她。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɪstəri] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] ['mɪstəri] .

But	the	mystery	remained	a	mystery	.
但	这	神秘	剩余	一个	神秘	.

但谜团依然是个谜。

[ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['juːsləs] : [ðə; ði]['fjuːdʒətɪv][hæd; həd] [dʌn]

Application	to	the	authorities	would	have	been	useless	:	the	fugitive	had	done
应用	到	这	当局	会	有	到过	无用	:	这	逃犯	有	完毕

[noʊ] [rɔːŋ] , ['broʊkən][noʊ] [lɔː] ;

no	wrong	,	broken	no	law	;
不	错误的	,	破碎的	不	法律	;

向当局申请是没用的：这名逃犯没有做错任何事，也没有违反任何法律；

[ænd; ənd][ðə; ði][væst] [mə'ʃiːnəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] [pə'liːs] - ['sɪstəm] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]

and	the	vast	machinery	of	the	imperial	police	-	system	was	not	to	be
和	这	广阔的	机械	的	这	帝国	警察	-	系统	曾是	不是	到	是

[set][ɪn]['moʊʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði] ['pæʃənət] [wɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] .

set	in	motion	by	the	passionate	whim	of	a	boy	.
放	在	运动	经过	这	热情的	一时兴起	的	一个	男生	.

庞大的帝国警察系统绝不会因为一个男孩的一时冲动而运转起来。

[mʌnθs] [gruː] ['ɪntuː] ['jɪrz] ; [bʌt; bət] ['niːðər] [kɪmɪkə] , [nɔːr][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['sɪstər][ɪn] ,

Months	grew	into	years	;	but	neither	Kimika	,	nor	the	little	sister	in	Kyōto	,
几个月	生长	进入	年	;	但	两者都不	金美卡	,	也不	这	小的	姐姐	在	京都	,

几个月变成了几年；但无论是纪美香，还是在京都的妹妹，

[nɔːr] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [huː] [hæd; həd] [noʊn] [ænd; ənd][əd'maɪəd][ðə; ði]

nor	any	one	of	the	thousands	who	had	known	and	admired	the
也不	任何	一	的	这	数千	WHO	有	已知	和	钦佩	这

['bjuːtɪf(ə)l] ['dænsər] ,

beautiful	dancer	,
美丽的	舞蹈家	,

成千上万认识并欣赏这位美丽舞者的人中，也没有人对此感到失望。

['evər] [sɔː] ['kiːmiˌkoʊ] [ə'gen] .

ever	saw	Kimiko	again	.
曾经	锯	金美子	再次	.

之后还见过Kimiko吗?

[bʌt; bət] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][fɔːr'toʊld] [keɪm] [truː] ; — [fɔːr; fər][taɪm] [draɪz] [ɔːl] [terz] [ænd; ənd]['kwaiəts]

But	what	she	had	foretold	came	true	;	—	for	time	dries	all	tears	and	quiets
但	什么	她	有	预言	来了	真的	;	—	为了	时间	干燥	全部	眼泪	和	安静

[ɔːl] ['lɔːŋɪŋ] ;

all	longing	;
全部	渴望	;

但她预言的事情成真了；——因为时间能擦干所有的眼泪，平息所有的渴望；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn][dʒə'pæn][wʌn] [dʌz] [nɑːt] ['riːəli] [traɪ][tuː; tə][daɪ] [twaɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] [dɪ'sper]

and	even	in	Japan	one	does	not	really	try	to	die	twice	for	the	same	despair
和	甚至	在	日本	一	做	不是	真的	尝试	到	死	两次	为了	这	相同的	绝望

.

:

.

即使在日本，也没有人会因为同样的绝望而试图死两次。

[ðə; ði] ['lʌvər] [ʌv; əv] ['kiːmiˌkoʊ] [bɪ'keɪm] ['waɪzər] ;

The	lover	of	Kimiko	became	wiser	;
这	情人	的	金美子	成为	更明智	;

金子的情人变得更睿智了;

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [faʊnd] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['veri] [swiːt] ['pɜːrs(ə)n] [fɔːr; fər] [waɪf] , [huː] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [sʌn] .

and	there	was	found	for	him	a	very	sweet	person	for	wife	,	who	gave	him	a	son	.
和	那里	曾是	成立	为了	他	一个	非常	甜的	人	为了	妻子	,	WHO	给予	他	一个	儿子	.

他找到了一位非常贤惠的妻子，妻子为他生了一个儿子。

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['jɪrz] [pæst] ; [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['hæpinəs] [ɪn] [ðə; ði] ['feri] - [hoʊm] [wer] ['kiːmiˌkoʊ] [hæd; həd] [wʌns] [bɪn] .

And	other	years	passed	;	and	there	was	happiness	in	the	fairy	-	home	where	Kimiko	had	once	been	.
和	其他	年	通过了	;	和	那里	曾是	幸福	在	这	仙女	-	家	在哪里	金美子	有	一次	到过	.

岁月流逝，在金美子曾经居住的仙女屋里，充满了幸福。

[ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə] [ðæt] [hoʊm] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] ['siːkɪŋ] [ɑːmz] , [ə; eɪ] ['trævlɪŋ] [nʌn] ;

There	came	to	that	home	one	morning	,	as	if	seeking	alms	,	a	traveling	nun	;
那里	来了	到	那	家	一	早晨	,	作为	如果	寻求	施舍	,	一个	旅行	尼姑	;

一天早晨，一位云游四方的修女来到那户人家，好像是来乞讨似的;

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃaɪld] , ['hɪrɪŋ] [hɜːr; hər] ['buːdɪst] [kraɪ] [ʌv; əv] " [hɑː] — - !

and	the	child	,	hearing	her	Buddhist	cry	of	"	Ha	—	ï	!
和	这	孩子	,	听力	她	佛教徒	哭	的	"	哈	—	-	!

孩子听到她佛教式的哭喊"哈——ï!

[hɑː] — - ! " [ræn] [tuː; tə] [ðə; ði] [geɪt] .

ha	—	ï	!	"	ran	to	the	gate	.
哈	—	-	!	"	跑	到	这	门	.

哈——！"跑向大门。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] [haʊs] - ['sɜːrvənt] , ['brɪŋɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['kʌstəmeri] [gɪft] [ʌv; əv] [raɪs] ,

And	presently	a	house	-	servant	,	bringing	out	the	customary	gift	of	rice	,
和	目前	一个	房子	-	仆人	,	带来	出去	这	习惯	礼物	的	米	,

这时，一个仆人端出了按惯例赠送的大米。

['wʌndɚd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [nʌn] [kə'resɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] ['wɪspərɪŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

wondered	to	see	the	nun	caressing	the	child	,	and	whispering	to	him	.
想知道	到	看	这	尼姑	爱抚	这	孩子	,	和	耳语	到	他	.

看到修女抚摸着孩子，并低声和他说话，不禁感到惊奇。

[ðen] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌn] [kraɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] , " [let] [ˌem 'iː] [gɪv] !

Then	the	little	one	cried	to	the	servant	,	"	Let	me	give	!
然后	这	小的	一	哭	到	这	仆人	,	"	让	我	给	!

然后，小家伙对仆人喊道："让我给吧！"

" — [ænd; ənd] [ðə; ði] [nʌn] ['pliːdəd, 'pliːdɪd] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] ['veɪlɪŋ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [greɪt] [strɔː] [hæt] :

"	—	and	the	nun	pleaded	from	under	the	veiling	shadow	of	her	great	straw	hat	:
"	—	和	这	尼姑	恳求	从	在下面	这	面纱	阴影	的	她	伟大的	稻草	帽子	:

"——修女从她那顶巨大的草帽的阴影下恳求道:

" ['ɑːnərəbli] [ə'laʊ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] .

"	Honorably	allow	the	child	to	give	me	.
"	光荣地	允许	这	孩子	到	给	我	.

"请允许孩子把东西给我。"

" [soʊ][ðə; ði] [bɔɪ] [pʊt][ðə; ði][raɪs]['ɪntuː][ðə; ði] - [boʊl] .
" So the boy put the rice into the mendicant's bowl .
" 所以 这 男生 放 这 米 进入 这 - 碗 .

于是，男孩把米饭放进了乞丐的碗里。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [æskt] :
Then she thanked him , and asked :
然后 她 谢谢 他 , 和 问 :

然后她向他道谢，并问道：

" [naʊ] [wɪl] [juː; jʊ] [seɪ] [ə'gen] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wɜːrd] [wɪtʃ] [aɪ] [preɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [tel]
" Now will you say again for me the little word which I prayed you to tell
" 现在 将要 你 说 再次 为了 我 这 小的 单词 哪个 我 祈祷 你 到 告诉
[jʊr; jər] ['ɑːnərd] ['fɑːðər] ?
your honored father ?
你的 荣幸 父亲 ?

“现在，请你再替我把那句话说一遍，就是我请求你转告你尊敬的父亲的话？”

" [ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] [lɪspt] : " ['fɑːðər] , [wʌn] [huːm] [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [siː] [ə'gen] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ,
" And the child lisped : " Father , one whom you will never see again in this world ,
" 和 这 孩子 口齿不清 : " 父亲 , 一 谁 你 将要 绝不 看 再次 在 这 世界 ,

孩子含糊不清地说：“父亲，你这辈子再也见不到的人了，

[sez] [ðæt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɪz][glæd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [siːn] [jʊr; jər] [sʌn] .
says that her heart is glad because she has seen your son .
说道 那 她 心 是 高兴的 因为 她 有 已见 你的 儿子 .

她说她很高兴见到你的儿子。

" [ðə; ði] [nʌn] [læft] ['sɔːftli] , [ænd; ənd] [kə'rest] [hɪm; ɪm] [ə'gen] , [ænd; ənd] [pæst] [ə'weɪ] ['swɪftli] ;
" The nun laughed softly , and caressed him again , and passed away swiftly ;
" 这 尼姑 笑了 轻轻 , 和 被爱抚 他 再次 , 和 通过了 离开 迅速地 ;

“修女轻轻地笑了笑，又抚摸了他一下，然后很快就去世了；

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɜːrvənt] ['wʌndɝd] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] ,
and the servant wondered more than ever ,
和 这 仆人 想知道 更多的 比 曾经 ,

仆人更加疑惑了。

[waɪl] [ðə; ði][tʃaɪld][ræn][tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz]['fɑːðər][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] ['mendɪkənt] .
while the child ran to tell his father the words of the mendicant .
尽管 这 孩子 跑 到 告诉 他的 父亲 这 字 的 这 乞丐 .

孩子跑去告诉父亲乞丐的话。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fɑːðɝz] [aɪz] [dɪmd] [æz; əz][hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði][wɜːrdz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wept] ['oʊvər]
But the father's eyes dimmed as he heard the words , and he wept over
但 这 父亲的 眼睛 调暗 作为 他 听到 这 字 , 和 他 哭泣 超过
[hɪz; ɪz] [bɔɪ] .
his boy .
他的 男生 .

但听到这些话，父亲的眼神黯淡了下来，他抱着儿子痛哭起来。

[fɔːr; fər][hiː; hi] , [ænd; ənd]['oʊnli][hiː; hi] ,
For he , and only he ,
为了 他 , 和 仅有的 他 ,

因为他，也只有他，

[nuː] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] — [ænd; ənd][ðə; ði][ˌsækrɪ'fɪʃ(ə)l] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt]
knew who had been at the gate — and the sacrificial meaning of all that
知道 WHO 有 到过 在 这 门 — 和 这 献祭 意义 的 全部 那
[hæd; həd] [bɪn] ['hɪd(ə)n] .
had been hidden .
有 到过 隐 .

知道了谁曾站在门口——以及所有被隐藏之物的献祭意义。

[naʊ] [hiː; hi] [θɪŋks] [mʌtʃ] , [bʌt; bət] [telz] [hɪz; ɪz] [θɔːt] [tuː; tə][noʊ][wʌn] .

Now	he	thinks	much	,	but	tells	his	thought	to	no	one	.
现在	他	思考	很多	,	但	讲述	他的	想法	到	不	一	.

他现在想了很多，但却从不跟任何人倾诉。

[hiː; hi] [noʊz] [ðæt] [ðə; ði] [speɪs] [bɪ'twiːn] [sʌn] [ænd; ənd] [sʌn] [ɪz] [les] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [speɪs] [bɪ'twiːn] [hɪm'self] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .

He	knows	that	the	space	between	sun	and	sun	is	less	than	the	space	between	himself	and	the	woman	who	loved	him	.
他	知道	那	这	空间	之间	太阳	和	太阳	是	较少的	比	这	空间	之间	他自己	和	这	女士	WHO	喜爱	他	.

他知道太阳与太阳之间的距离比他与爱他的女人之间的距离要小。

[hiː; hi] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][veɪn][tuː; tə][æsk][ɪn] [wʌt] [rɪ'moʊt] ['sɪti] ,

He	knows	it	were	vain	to	ask	in	what	remote	city	,
他	知道	它	是	徒劳	到	问	在	什么	偏僻的	城市	,

他知道问是在哪个偏远城市是徒劳的，

[ɪn] [wʌt] [fæn'tæstɪk]['rɪd(ə)l][ʌv; əv] ['nærəʊ] ['neɪmləs] [striːts] ,

in	what	fantastic	riddle	of	narrow	nameless	streets	,
在	什么	极好的	谜语	的	狭窄的	无名	街道	,

在多么奇妙的、由狭窄无名街道构成的谜题中，

[ɪn] [wʌt] [əb'skjʊr] ['lɪt(ə)l]['temp(ə)l] [noʊn] ['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði] ['puːrɪst] [pʊr] ,

in	what	obscure	little	temple	known	only	to	the	poorest	poor	,
在	什么	朦胧	小的	寺庙	已知	仅有的	到	这	最贫困	贫穷的	,

在只有最贫困的人才知道的那座偏僻小庙里，

[ʃiː; ʃi] [weɪts] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɑːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'meʒərəbl] [laɪt] — [wen] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tiːtʃər] [wɪl] [smaɪl][ə'pɑːn][hɜːr; hər] — [wen] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tiːtʃər] [wɪl] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

she	waits	for	the	darkness	before	the	Dawn	of	the	Immeasurable	Light	—	when	the	Face	of	the	Teacher	will	smile	upon	her	—	when	the	Voice	of	the	Teacher	will	say	to	her	,
她	等待	为了	这	黑暗	前	这	黎明	的	这	无法估量的	光	—	什么时候	这	嗓音	的	这	老师	将要	微笑	之上	她	—	什么时候	这	嗓音	的	这	老师	将要	说	到	她	,

她等待着无垠光明黎明前的黑暗——那时，老师的面容将对她微笑——那时，老师的声音将对她说：

[ɪn] [toʊnz] [ʌv; əv] ['swiːtnəs] [diːpər] [ðæn; ðən]['evər] [keɪm] [frʌm; frəm]['hjuːmən] ['lʌvɝz] [lɪps] :

in	tones	of	sweetness	deeper	than	ever	came	from	human	lover's	lips	:
在	音调	的	甜味	更深	比	曾经	来了	从	人类	恋人的	嘴唇	:

那是来自恋人唇间的，比以往任何时候都更加甜蜜动人的话语：

" [oʊ][maɪ] ['dɔːtər] [ɪn][ðə; ði] [lɔː] , [ðaʊ] [hæst] ['præktɪst] [ðə; ði]['pɜːrfɪkt] [weɪ] ;

"	O	my	daughter	in	the	Law	,	thou	hast	practiced	the	perfect	way	;
"	哦	我的	女儿	在	这	法律	,	你	哈斯特	练习	这	完美的	方式	;

"我的贤淑女儿啊，你已经实践了完美的道路；

[ðaʊ] [hæst] [biˈliːvd] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [truːθ] ;

thou	hast	believed	and	understood	the	highest	truth	;
你	哈斯特	相信	和	理解	这	最高	真相	;

你已经相信并理解了最高的真理；

— ['ðerfɔːr] [kʌm] [aɪ] [naʊ] [tuː; tə] [miːt] [ænd; ənd][tuː; tə] ['welkəm] [ðiː] !

—	therefore	come	I	now	to	meet	and	to	welcome	thee	!
—	所以	来	我	现在	到	见面	和	到	欢迎	你	!

因此，我前来迎接你！

" [ðə; ði] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l][ʌv; əv]['ɑːmiːdɑː]

"	THE	NUN	OF	THE	TEMPLE	OF	AMIDA
"	这	尼姑	的	这	寺庙	的	阿米达

阿弥陀寺的尼姑

[aɪ]
I
我

我

[wen] [oʊ] - - ['hʌzbənd] — [ə; eɪ]['dɪstənt]['kʌz(ə)n] ,
When O - Toyo's husband — a distant cousin ,
什么时候 哦 - - 丈夫 — 一个 遥远 表哥 ,

当 O-Toyo 的丈夫——一位远房表兄——

[ə'dɑ:ptɪd]['ɪntu:][hɜ:r; hər]['fæməli][fɔ:r; fər] ['lʌvz] [seɪk] — [hæd; həd] [bɪn] ['sʌmənd] [baɪ][hɪz; ɪz][lɔ:rd]
adopted into her family for love's sake — had been summoned by his lord
已采用 进入 她 家庭 为了 爱的 清酒 — 有 到过 被召唤 经过 他的 主
[tu:; tə][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] ,
to the capital ,
到 这 首都 ,

因爱而被她家收养——被他的主君召往京城，

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [fi:l] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt][ðə; ði]['fju:tʃər] .
she did not feel anxious about the future .
她 做过 不是 感觉 焦虑的 关于 这 未来 .

她对未来并不感到焦虑。

[ʃi:; ʃi] [felt] [sæd]['oʊnli] .
She felt sad only .
她 毛毡 伤心 仅有的 .

她只感到悲伤。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] [sɪns] [ðer; ðər]['braɪdl] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]['evər] [bɪn] ['sepəreɪtɪd] .
It was the first time since their bridal that they had ever been separated .
它 曾是 这 第一的 时间 自从 他们的 新娘 那 他们 有 曾经 到过 分开 .

这是他们结婚以来第一次分开。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd][hɜ:r; hər]['fɑ:ðər][ænd; ənd] ['mʌðər] [tu:; tə] [ki:p] [hɜ:r; hər] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd] ,
But she had her father and mother to keep her company , and ,
但 她 有 她 父亲 和 母亲 到 保持 她 公司 , 和 ,
['dɪrɚ] [ðæn; ðən] ['i:ðər] ,
dearer than either ,
更贵 比 任何一个 ,

但她有父母陪伴，而且，比他们都更让她亲爱的是

— [ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] [kən'fest] [ˌaɪ 'ti:]['i:v(ə)n][tu:; tə][hɜ:r'self] , — [hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l][sʌn]
— though she would never have confessed it even to herself , — her little son
— 尽管 她 会 绝不 有 坦白 它 甚至 到 她自己 , — 她 小的 儿子
.
:
.

——尽管她永远不会向自己承认，——她的小儿子。

[bɪ'saɪdz] , [ʃi:; ʃi]['ɔ:lweɪz][hæd; həd] ['plenti] [tu:; tə][du:] .
Besides , she always had plenty to do .
除了 , 她 总是 有 很多 到 做 .

此外，她总是有很多事情要做。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['meni] ['haʊshoʊld] ['du:tiz] [tu:; tə][pər'fɔ:rm] ,
There were many household duties to perform ,
那里 是 许多 家庭 职责 到 履行 ,

有很多家务要做，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['kloʊðɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi]['woʊv(ə)n] — [bəuθ][sɪlk][ænd; ənd]['kɑ:t(ə)n] .
and there was much clothing to be woven — both silk and cotton .
和 那里 曾是 很多 衣服 到 是 编织 — 两个都 丝绸 和 棉布 .

当时有很多衣服需要织造——丝绸和棉布。

[wʌns] ['deɪli] [æt; ət][ə; eɪ] [fɪkst] ['aʊər] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [set][fɔ:r; fər][ðə; ði]['æbsənt] ['hʌzbənd] , [ɪn][hɪz; ɪz]

Once	**daily**	**at**	**a**	**fixed**	**hour**	**,**	**she**	**would**	**set**	**for**	**the**	**absent**	**husband**	**,**	**in**	**his**
一次	日常的	在	一个	固定的	小时	,	她	会	放	为了	这	缺席的	丈夫	,	在	他的

['feɪvərɪt] [ru:m] ,

favorite	**room**	**,**
最喜欢的	房间	,

她每天会在固定的时间，在不在家的丈夫最喜欢的房间里，为他准备一份礼物。

['lɪt(ə)l] [ri'pɑ:sts] ['fɔ:ltləsli] [sɜ:rvd] [ɑ:n] ['deɪnti] ['lækərd] [treɪz] — ['mɪnətʃər] [mi:lz] [sʌtʃ] [æz; əz]

little	**repasts**	**faultlessly**	**served**	**on**	**dainty**	**lacquered**	**trays**	**—**	**miniature**	**meals**	**such**	**as**
小的	餐点	完美无瑕	服务	在	纤巧	漆面	托盘	—	微型	餐	这样的	作为

[ɑ:r; ər] ['ɔ:fərd] [tu:; tə][ðə; ði]['goʊsts][ʌv; əv][ðə; ði]['ænsestərz] ,

are	**offered**	**to**	**the**	**ghosts**	**of**	**the**	**ancestors**	**,**
是	提供	到	这	鬼魂	的	这	祖先	,

精致的小餐点完美地盛放在精美的漆盘中——就像是供奉给祖先亡灵的迷你餐点一样。

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði][gɔdz] .

and	**to**	**the**	**gods**	**.**
和	到	这	神	.

以及献给诸神。

[[θri:]] [ði:z] [ri'pɑ:sts][wɜ:r; wər] [sɜ:rvd] [æt; ət][ðə; ði] [i:st] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,

[	**3**	**]**	**These**	**repasts**	**were**	**served**	**at**	**the**	**east**	**side**	**of**	**the**	**room**	**,**
[	3	]	这些	餐点	是	服务	在	这	东方	边	的	这	房间	,

[3] 这些餐点是在房间的东侧供应的，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ni:lɪŋ] - ['kʊʃ(ə)n] [pleɪst] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] .

and	**his**	**kneeling**	**-**	**cushion**	**placed**	**before**	**them**	**.**
和	他的	跪着	-	软垫	放置	前	他们	.

他的跪垫放在他们面前。

[ðə; ði]['ri:z(ə)n] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [sɜ:rvd] [æt; ət][ðə; ði] [i:st] [saɪd][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][hæd; həd]

The	**reason**	**they**	**were**	**served**	**at**	**the**	**east**	**side**	**was**	**because**	**he**	**had**
这	原因	他们	是	服务	在	这	东方	边	曾是	因为	他	有

[gɔ:n] [i:st] .

gone	**east**	**.**
已消失	东方	.

他们之所以在东边用餐，是因为他去了东边。

[bɪ'fɔ:r] [rɪ'mu:vɪŋ] [ðə; ði] [fu:d] ,

Before	**removing**	**the**	**food**	**,**
前	移除	这	食物	,

在取出食物之前，

[ʃi:; ʃi] ['ɔ:lweɪz] ['lɪftɪd] [ðə; ði]['kʌvər][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [su:p] - [boʊl] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz]

she	**always**	**lifted**	**the**	**cover**	**of**	**the**	**little**	**soup**	**-**	**bowl**	**to**	**see**	**if**	**there**	**was**
她	总是	抬起	这	覆盖	的	这	小的	汤	-	碗	到	看	如果	那里	曾是

['veɪpər][ə'pɑ:n][ɪts] ['lækərd] [ˌɪn'saɪd] ['sɜ:rfɪs] .

vapor	**upon**	**its**	**lacquered**	**inside**	**surface**	**.**
汽	之上	它是	漆面	里面	表面	.

她总是掀开小汤碗的盖子，看看涂漆的内表面是否有水汽。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sed] [ðæt] [ɪf] [ðer; ðər][bi:; bi]['veɪpər][ɑ:n][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][lɪd] ['kʌvərɪŋ] [fu:d]

For	**it**	**is**	**said**	**that**	**if**	**there**	**be**	**vapor**	**on**	**the**	**inside**	**of**	**the**	**lid**	**covering**	**food**
为了	它	是	说	那	如果	那里	是	汽	在	这	里面	的	这	盖	覆盖	食物

[soʊ] ['ɔ:fərd] ,

so	**offered**	**,**
所以	提供	,

据说，如果盛放食物的盖子内侧有水蒸气，

[ðə; ði]['æbsənt] [bɪ'lʌvɪd] [ɪz] [wel] .

the	absent	beloved	is	well	.
这	缺席的	心爱	是	出色地	.

远方的爱人一切安好。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðer; ðər][bi:; bi] [nʌn] ,

But	if	there	be	none	,
但	如果	那里	是	没有任何	,

但如果没有，

[hi:; hi][ɪz] [ded] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][saɪn] [ðæt] [hɪz; ɪz][soʊl][hæz; həz] [rɪ'tɜ:rnd] [baɪ][ɪt'self][tu:; tə]

he	is	dead	—	because	that	is	a	sign	that	his	soul	has	returned	by	itself	to
他	是	死的	—	因为	那	是	一个	符号	那	他的	灵魂	有	返回	经过	本身	到

[si:k] ['nɜ:rɪʃmənt] .

seek	nourishment	.
寻找	营养	.

他死了——因为这表明他的灵魂已经自行返回人间寻求滋养。

[oʊ] - ['toʊjoʊ] [faʊnd] [ðə; ði] ['lækər] ['θɪkli] ['bi:dɪd] [wɪð; wɪθ]['veɪpər] [deɪ] [baɪ] [deɪ] .

O	-	Toyo	found	the	lacquer	thickly	beaded	with	vapor	day	by	day	.
哦	-	东洋	成立	这	漆	浓密	串珠	和	汽	天	经过	天	.

O-Toyo发现漆面上每天都会凝结出厚厚的水汽珠。

[ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz][hɜ:r; hər]['kɑ:nstənt] [dɪ'laɪt] .

The	child	was	her	constant	delight	.
这	孩子	曾是	她	持续的	喜	.

孩子是她最大的快乐源泉。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [θri:] ['jɪrz] [oʊld] ,

He	was	three	years	old	,
他	曾是	三	年	老的	,

他当时三岁。

[ænd; ənd][fɑ:nd][ʌv; əv] ['æskɪŋ] ['kwestʃənz] [tu:; tə] [wɪtʃ] [nʌn] [bʌt; bət][ðə; ði][gɔdz] [nu:] [ðə; ði]['ri:əl]

and	fond	of	asking	questions	to	which	none	but	the	gods	knew	the	real
和	喜爱	的	问	问题	到	哪个	没有任何	但	这	神	知道	这	真实的

['ænsər] .

answers	.
答案	.

他喜欢问一些只有神才知道真正答案的问题。

[wen] [hi:; hi]['wɑ:ntɪd][tu:; tə] [pleɪ] , [ʃi:; ʃi][leɪd][ə'saɪd][hɜ:r; hər][wɜ:rk][tu:; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

When	he	wanted	to	play	,	she	laid	aside	her	work	to	play	with	him	.
什么时候	他	通缉	到	玩	,	她	铺设	旁边	她	工作	到	玩	和	他	.

当他想玩的时候，她就放下手头的工作陪他玩。

[wen] [hi:; hi]['wɑ:ntɪd][tu:; tə][rest] , [ʃi:; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm]['wʌndərf(ə)l] ['stɔ:riz] ,

When	he	wanted	to	rest	,	she	told	him	wonderful	stories	,
什么时候	他	通缉	到	休息	,	她	讲述	他	精彩的	故事	,

当他想休息时，她就给他讲精彩的故事。

[ɔ:r] [geɪv] ['prɪti] ['paɪəs] ['ænsər] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [ðoʊz] [θɪŋz] [wɪtʃ] [noʊ][mæn]

or	gave	pretty	pious	answers	to	his	questions	about	those	things	which	no	man
或者	给予	漂亮的	虔诚的	答案	到	他的	问题	关于	那些	事物	哪个	不	男人

[kæn; kən]['evər] [ˌʌndər'stænd] .

can	ever	understand	.
能	曾经	理解	.

或者，对于他提出的那些任何人都无法理解的问题，他给出了相当虔诚的回答。

[æt; ət] ['i:vnɪŋ] , [wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][læmps][hæd; həd] [bɪn] ['laɪtɪd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['hoʊli]['tæblɪts]

At	evening	,	when	the	little	lamps	had	been	lighted	before	the	holy	tablets
在	晚上	,	什么时候	这	小的	灯	有	到过	照明	前	这	圣	片剂

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɪmɪdʒɪz] ,

and	the	images	,
和	这	图片	,

傍晚时分，当圣牌和圣像前的小灯被点亮后，

[ʃi:; ʃi] [tɔ:t] [hɪz; ɪz][lɪps][tu:; tə] [ʃeɪp] [ðə; ði][wɜ:rdz][ʌv; əv]['fɪliəl] [prer] .

she	taught	his	lips	to	shape	the	words	of	filial	prayer	.
她	教授	他的	嘴唇	到	形状	这	字	的	孝	祷告	.

她教他如何用嘴唇说出孝道的祈祷词。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [leɪd][tu:; tə] [sli:p] , [ʃi:; ʃi] [brɔ:t] [hɜ:r; hər][wɜ:rk] [nɪr] [hɪm; ɪm] ,

When	he	had	been	laid	to	sleep	,	she	brought	her	work	near	him	,
什么时候	他	有	到过	铺设	到	睡觉	,	她	带来	她	工作	靠近	他	,

他睡着后，她把工作拿到他身边。

[ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [stɪl] ['swi:tnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .

and	watched	the	still	sweetness	of	his	face	.
和	观看	这	仍然	甜味	的	他的	脸	.

我凝视着他脸上那份宁静而温柔的神情。

['sʌmtaɪmz] [hi:; hi] [wʊd] [smaɪl][ɪn][hɪz; ɪz] [dri:mz] ;

Sometimes	he	would	smile	in	his	dreams	;
有时	他	会	微笑	在	他的	梦境	;

他有时会在梦中微笑；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [nu:] [ðæt] [kə'nɑ:nən] [ðə; ði][dɪ'vaɪn][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] ['ʃædoʊi] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

and	she	knew	that	Kwannon	the	divine	was	playing	shadowy	play	with	him	,
和	她	知道	那	观音	这	神圣的	曾是	玩耍	阴暗的	玩	和	他	,

她知道观音菩萨在和他玩着神秘的游戏。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wʊd] ['mɜ:rmər][ðə; ði] ['bu:dɪst] [ˌɪnvə'keɪʃn] [tu:; tə] [ðæt] [meɪd] " [hu:] ['lʊkəθ] [fər'evər]

and	she	would	murmur	the	Buddhist	invocation	to	that	Maid	"	who	looketh	forever
和	她	会	低语	这	佛教徒	调用	到	那	女佣	"	WHO	看看	永远

[daʊn] [ə'bʌv] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [prer] .

down	above	the	sound	of	prayer	.
向下	多于	这	声音	的	祷告	.

她会低声念诵佛教的祈祷文，向那位“永远俯瞰祈祷之声”的侍女致敬。

" ['sʌmtaɪmz] , [ɪn][ðə; ði]['si:z(ə)n][ʌv; əv]['veri] [klɪr] [deɪz] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [klaɪm][ðə; ði]['maʊnt(ə)n][ʌv; əv]

"	Sometimes	,	in	the	season	of	very	clear	days	,	she	would	climb	the	mountain	of
"	有时	,	在	这	季节	的	非常	清除	天	,	她	会	爬	这	山	的

-

Dakeyama	,
-	,

“有时，在天气晴朗的日子里，她会攀登大岳山。”

['kæriɪŋ] [hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [bæk] .

carrying	her	little	boy	on	her	back	.
携带	她	小的	男生	在	她	后退	.

她背着她的小男孩。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][trɪp] [dɪ'laɪtɪd] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] , [nɑ:t]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [tɔ:t]

Such	a	trip	delighted	him	much	,	not	only	because	of	what	his	mother	taught
这样的	一个	旅行	高兴极了	他	很多	,	不是	仅有的	因为	的	什么	他的	母亲	教授

[hɪm; ɪm][tu:; tə] [si:] ,

him	to	see	,
他	到	看	,

这次旅行让他非常高兴，不仅是因为他看到了母亲教他看到的景象，

[bʌt; bət]['ɔ:lsoʊ][ʌv; əv] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [tɔ:t] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [hɪr] .

but	also	of	what	she	taught	him	to	hear	.
但	还	的	什么	她	教授	他	到	听到	.

但也包括她教他倾听的内容。

[ðə; ði]['sloʊpɪŋ] [weɪ] [wʌz; wəz] [θru:] [groʊvz][ænd; ənd] [wʊdz] , [ænd; ənd]['oʊvər] [græst] [sloʊps] ,

The	sloping	way	was	through	groves	and	woods	,	and	over	grassed	slopes	,
这	倾斜的	方式	曾是	通过	小树林	和	树林	,	和	超过	草地	连续下坡	,

[ænd; ənd][ə'raʊnd] [kwɪr] ['rɑ:ks] ;

and	around	queer	rocks	;
和	大约	酷儿	岩石	;

这条倾斜的小路穿过小树林和森林，越过长满草的山坡，绕过奇特的岩石；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['flaʊərz] [wɪð; wɪθ] ['stɔ:riz] [ɪn][ðer; ðər] ['hɑ:rts] , [ænd; ənd] [tri:z] ['hoʊldɪŋ]

and	there	were	flowers	with	stories	in	their	hearts	,	and	trees	holding
和	那里	是	花朵	和	故事	在	他们的	心	,	和	树木	保持

[tri:] - ['spɪrɪts] .

tree	-	spirits	.
树	-	烈酒	.

那里有花朵，花朵心中藏着故事；还有树木，树木里住着树灵。

['pɪdʒɪns] [kraɪd] - - - ; [ænd; ənd][dʌvz; doʊvz] ['sɒbd] - , - ; [ænd; ənd]

Pigeons	cried	korup	-	korup	;	and	doves	sobbed	owaō	,	owaō	;	and	cicadæ
鸽子	哭	-	-	-	;	和	鸽子	啜泣	-	,	-	;	和	蝉

[hwi:zd] [ænd; ənd]['flu:tɪd][ænd; ənd]['tɪŋkəld] .

wheezed	and	fluted	and	tinkled	.
喘息	和	凹槽	和	叮叮当当	.

鸽子啼叫着 korup-korup；斑鸠鸣咽着 owaō, owaō；蝉鸣着，发出嘶嘶声、笛声和叮当声。

[ɔ:l] [ðoʊz] [hu:] [weɪt][fɔ:r; fər]['æbsənt] [dɪr] [wʌnz] [meɪk] , [ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən] ,

All	those	who	wait	for	absent	dear	ones	make	,	if	they	can	,
全部	那些	WHO	等待	为了	缺席的	亲爱的	一个	制作	,	如果	他们	能	,

所有等待远方亲人的人，如果可以的话，都会……

[ə; eɪ] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [tu:; tə][ðə; ði] [pi:k] [kɔ:ld] - .

a	pilgrimage	to	the	peak	called	Dakeyama	.
一个	朝圣	到	这	顶峰	称为	-	.

前往名为达克山的山峰的朝圣之旅。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['vɪzəb(ə)l][frʌm; frəm]['eni][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] ;

It	is	visible	from	any	part	of	the	city	;
它	是	可见的	从	任何	部分	的	这	城市	;

从城市的任何地方都能看到它；

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ɪts] ['sʌmɪt] ['sevrəl] ['prɑ:vənsəz][kæn; kən][bi:; bi] [si:n] .

and	from	its	summit	several	provinces	can	be	seen	.
和	从	它是	首脑	一些	省份	能	是	已见	.

从山顶可以眺望到好几个省份。

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] [tɑ:p][ɪz][ə; eɪ] [stoʊn] [ʌv; əv]['ɔ:lmoʊst]['hju:mən] [haɪt] [ænd; ənd] [ʃeɪp] ,

At	the	very	top	is	a	stone	of	almost	human	height	and	shape	,
在	这	非常	顶部	是	一个	石头	的	几乎	人类	高度	和	形状	,

最顶端是一块几乎与真人高度和形状相同的石头。

[ˌpə:pən'dikjuləli] [set] [ʌp] ; [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['peblz] [ɑ:r; ər] [hi:pt] [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd][ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:]

perpendicularly	set	up	;	and	little	pebbles	are	heaped	before	it	and	upon	it
垂直	放	向上	;	和	小的	鹅卵石	是	堆积如山	前	它	和	之上	它

.

:
.

垂直放置；在其前方和上方堆放着小石子。

[ænd; ənd] [nɪr] [baɪ][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [smɔːl] [ʃraɪn] [iˈrektid] [tuː; tə][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ə; eɪ]

And	near	by	there	is	a	small	Shintō	shrine	erected	to	the	spirit	of	a
和	靠近	经过	那里	是	一个	小的	神道	神社	竖立	到	这	精神	的	一个

['prɪnses] [ʌv; əv] ['ʌðər] [deɪz] .

princess	of	other	days	.
公主	的	其他	天	.

附近还有一座小型神道神社，是为纪念古代一位公主而建的。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [mɔːnd] [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][wʌn][ʃiː; ʃi] [lʌvd] ,

For	she	mourned	the	absence	of	one	she	loved	,
为了	她	哀悼	这	缺席	的	一	她	喜爱	,

因为她为失去挚爱而悲痛不已。

[ænd; ənd] [juːst] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['maʊnt(ə)n][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi]['paɪnd] [ə'weɪ]

and	used	to	watch	from	this	mountain	for	his	coming	until	she	pined	away
和	用过的	到	手表	从	这	山	为了	他的	未来	直到	她	松开	离开

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ][stoʊn] .

and	was	changed	into	a	stone	.
和	曾是	已更改	进入	一个	石头	.

她过去常常在这座山上眺望他的到来，直到她日渐消瘦，变成了一块石头。

[ðə; ði]['piːp(ə)l] ['ðerfɔːr] [bɪlt] [ðə; ði] [ʃraɪn] ;

The	people	therefore	built	the	shrine	;
这	人们	所以	建造	这	神社	;

因此，人们建造了这座神龛；

[ænd; ənd]['lʌvəz][ʌv; əv][ðə; ði]['æbsənt] [stɪl] [preɪ] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ðə; ði][rɪ'tɜːrn][ʌv; əv] [ðoʊz] [dɪr] [tuː; tə]

and	lovers	of	the	absent	still	pray	there	for	the	return	of	those	dear	to
和	恋人	的	这	缺席的	仍然	祈祷	那里	为了	这	返回	的	那些	亲爱的	到

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

那些思念异乡亲人的人们依然在那里祈祷，盼望他们能够归来；

[ænd; ənd] [iːtʃ] , ['æftər][soʊ] [preɪɪŋ] , [teɪks] [hoʊm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['peblz] [hiːpt] [ðer; ðər] .

and	each	,	after	so	praying	,	takes	home	one	of	the	little	pebbles	heaped	there	.
和	每个	,	后	所以	祈祷	,	需要	家	一	的	这	小的	鹅卵石	堆积如山	那里	.

每个人祈祷完毕后，都会带走那里堆放的一颗小石子。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [wʌn] [rɪ'tɜːrn] ,

And	when	the	beloved	one	returns	,
和	什么时候	这	心爱	一	返回	,

当心爱的人回来时，

[ðə; ði]['peb(ə)l][mʌst; məst][biː; bi]['teɪkən] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['peb(ə)l] - [paɪl][ə'pɑːn][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] - [tɑːp]

the	pebble	must	be	taken	back	to	the	pebble	-	pile	upon	the	mountain	-	top
这	卵石	必须	是	已采取	后退	到	这	卵石	-	桩	之上	这	山	-	顶部

, [ænd; ənd] ['ʌðər] ['peblz] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

,	and	other	pebbles	with	it	,
,	和	其他	鹅卵石	和	它	,

必须将这颗鹅卵石和其他鹅卵石一起带回山顶的鹅卵石堆。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [θæŋk] - ['ɔːfərɪŋ] [ænd; ənd] [kəˌmemə'reɪʃn] .

for	a	thank	-	offering	and	commemoration	.
为了	一个	感谢	-	提供	和	纪念	.

为了表达感恩和纪念。

['ɔːlweɪz] [er] [oʊ] - ['toʊjoʊ][ænd; ənd][hɜːr; hər][sʌn][kʊd; kəd] [riːtʃ] [ðer; ðər][hoʊm]['æftər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][deɪ] ,

Always	ere	O	-	Toyo	and	her	son	could	reach	their	home	after	such	a	day	,
总是	埃雷	哦	-	东洋	和	她	儿子	可以	抵达	他们的	家	后	这样的	一个	天	,

每当O-Toyo和她的儿子在这样一天结束后能够回到家时，

[ðə; ði] [dʌsk] [wʊd] [fɔːl] ['sɔːftli] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ; [fɔːr; fər] [ðə; ði] [wei] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] ,

the	dusk	would	fall	softly	about	them	;	for	the	way	was	long	,
这	黄昏	会	落下	轻轻	关于	他们	;	为了	这	方式	曾是	长的	,

暮色会轻轻地降临在他们身上；因为路途遥远。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [bəuθ] [goʊ] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [baɪ] [boʊt] [θruː] [ðə; ði] ['wɪldərnəs] [ʌv; əv]

and	they	had	to	both	go	and	return	by	boat	through	the	wilderness	of
和	他们	有	到	两个都	去	和	返回	经过	船	通过	这	荒野	的

[raɪs] - [fiːldz] [raʊnd] [ðə; ði] [taʊn] — [wɪtʃ] [ɪz] [ə; eɪ] [sloʊ] ['mænər] [ʌv; əv] ['dʒɜːrniɪŋ] .

rice	-	fields	round	the	town	—	which	is	a	slow	manner	of	journeying	.
米	-	字段	圆形的	这	镇	—	哪个	是	一个	慢的	方式	的	旅程	.

他们必须乘船穿过城镇周围稻田的荒野往返——这是一种缓慢的旅行方式。

['sʌmtaɪmz] [stɑːrz] [ænd; ənd] ['faɪəˌflaɪz] ['laɪtɪd] [ðem; ðəm] ;

Sometimes	stars	and	fireflies	lighted	them	;
有时	明星	和	萤火虫	照明	他们	;

有时星星和萤火虫会照亮它们;

['sʌmtaɪmz] ['ɔːlsoʊ] [ðə; ði] [muːn] — [ænd; ənd] [oʊ] - ['toʊjoʊ] [wʊd] ['sɔːftli] [sɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [bɔɪ]

sometimes	also	the	moon	—	and	O	-	Toyo	would	softly	sing	to	her	boy
有时	还	这	月亮	—	和	哦	-	东洋	会	轻轻	唱歌	到	她	男生

[ðə; ði] ['ɪzuːmoʊ] [tʃaɪld] - [sɔːŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [muːn] :

the	Izumo	child	-	song	to	the	moon	:
这	出云	孩子	-	歌曲	到	这	月亮	:

有时还有月亮——阿丰会轻轻地唱着出云儿歌给月亮听:

['noʊnoʊ] - [sæn] ,

Nono	-	San	,
诺诺	-	圣	,

野野先生,

['lɪt(ə)l] ['leɪdi] [muːn] ,

Little	Lady	Moon	,
小的	女士	月亮	,

小月亮女士

[haʊ] [oʊld] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ?

How	old	are	you	?
如何	老的	是	你	?

你今年多大?

" [ˌθɜːr'tiːn] [deɪz] —

"	Thirteen	days	—
"	十三	天	—

“十三天——

[ˌθɜːr'tiːn] [ænd; ənd] [naɪn] .

Thirteen	and	nine	.
十三	和	九	.

十三和九。

" [ðæt] [ɪz] [stɪl] [jʌŋ] ,

"	That	is	still	young	,
"	那	是	仍然	年轻的	,

“那还很年轻,”

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [mʌst; məst] [biː; bi]

And	the	reason	must	be
和	这	原因	必须	是

原因必然是

[fɔːr; fər] [ðæt] [braɪt] [red] ['oʊbi] ,
For that bright red obi ,
为了 那 明亮的 红色的 腰带 ,

那条鲜红色的腰带，

[soʊ] ['naɪsli] [taɪd] , [[fɔːr]]
So nicely tied , [4]
所以 很好 系 , [4]

绑得真好，[4]

[ænd; ənd] [ðæt] [naɪs] [waɪt] ['gɜːrdl]
And that nice white girdle
和 那 好的 白色的 腰带

还有那条漂亮的白色腰带

[ə'baʊt] [jʊr; jər] [hɪps] .
About your hips .
关于 你的 臀部 .

关于你的臀部。

[wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɔːrs] ?
Will you give it to the horse ?
将要 你 给 它 到 这 马 ?

你会把它给马吗?

" [oʊ] , [noʊ] , [noʊ] !
" Oh , no , no !
" 哦 , 不 , 不 !

"哦，不，不！"

" [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [kaʊ] ?
" Will you give it to the cow ?
" 将要 你 给 它 到 这 奶牛 ?

你会把它给牛吗?

" [oʊ] , [noʊ] , [noʊ] ! " [[faɪv]]
" Oh , no , no ! " [5]
" 哦 , 不 , 不 ! " [5]

"哦，不，不！"[5]

[ænd; ənd] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [bluː] [naɪt] [wʊd] [raɪz] [frʌm; frəm] [ɔːl] [ðoʊz] [wet] [liːgz] [ʌv; əv] ['leɪbərd]
And up to the blue night would rise from all those wet leagues of labored
和 向上 到 这 蓝色的 夜晚 会 上升 从 全部 那些 湿的 联赛 的 辛勤劳作
[fiːld] [ðæt] [greɪt] [sɔːft] ['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ] ['kɔːrəs] [wɪtʃ] [siːmz] [ðə; ði] ['veri] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɔɪl] [ɪt'self]
field that great soft bubbling chorus which seems the very voice of the soil itself
场地 那 伟大的 柔软的 冒泡 合唱 哪个 似乎 这 非常 嗓音 的 这 土壤 本身
— [ðə; ði] [tʃænt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['frɑːgz] .
— the chant of the frogs .
— 这 呗 的 这 青蛙 .

直到蔚蓝的夜空，从那片湿润的、辛勤劳作的田野中，都会升起那巨大的、柔和的、汩汩作响的合唱，那仿佛是土壤本身的声音——青蛙的歌声。

[ænd; ənd] [oʊ] - ['toʊjoʊ] [wʊd] [ɪn'tɜːrprət] [ɪts] ['siləblz] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃaɪld] :
And O - Toyo would interpret its syllables to the child :
和 哦 - 东洋 会 解释 它是 音节 到 这 孩子 :

而大东洋则会把这些音节解释给孩子听：

- - !
Mé kayui !
- - !

Mé kayui!

- - !
mé kayui !
- - !

mé kayui!

" [maɪn] [aɪz] ['tɪk(ə)l] ; [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [sliːp] .
" Mine eyes tickle ; I want to sleep .
" 矿 眼睛 痒痒 ; 我 想 到 睡觉 .

“我的眼睛痒痒的，我想睡觉。”

" [ɔːl] [ðoʊz] [wɜːr; wər] ['hæpi] ['aʊərz] .
" All those were happy hours .
" 全部 那些 是 快乐的 小时 .

“那些都是快乐的时光。”

[iː]
II
二

二

[ðen] [twaɪs] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][taɪm][ʌv; əv] [θriː] [deɪz] ,
Then twice , within the time of three days ,
然后 两次 , 之内 这 时间 的 三 天 ,

然后，在三天之内，又发生了两次，

[ðoʊz] ['mæstərz][ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [deθ] [huːz] [weɪz] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['mistəriz]
those masters of life and death whose ways belong to the eternal mysteries
那些 大师 的 生活 和 死亡 谁 方式 属于 到 这 永恒 谜团
[strʌk] [æt; ət][hɜːr; hər] [hɑːrt] .
struck at her heart .
击 在 她 心 .

那些掌控生死的主宰，他们的道路属于永恒的奥秘，深深触动了她的心。

[fɜːrst][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tɔːt] [ðæt] [ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['hʌzbənd] [fɔːr; fər] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊ]['ɔːf(ə)n]
First she was taught that the gentle husband for whom she had so often
第一的 她 曾是 教授 那 这 温和的 丈夫 为了 谁 她 有 所以 经常
[preɪd] ['nevər][kʊd; kəd][rɪ'tɜːrn][tuː; tə][hɜːr; hər] — ['hævɪŋ] [bɪn] [rɪ'tɜːrnd] ['ʌntə,ʌntu] [ðæt] [dʌst] [aʊt]
prayed never could return to her — having been returned unto that dust out
祈祷 绝不 可以 返回 到 她 — 拥有 到过 返回 到 那 灰尘 出去
[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɔːl][fɔːrmz][ɑːr; ər] ['bɔːroʊd] .
of which all forms are borrowed .
的 哪个 全部 表格 是 借来的 .

首先，她被告知，她经常祈祷的那位温柔的丈夫永远不会回到她身边——他已经化为尘土，万物皆由此而来。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [nuː] [hɜːr; hər] [bɔɪ] [slept] [soʊ] [diːp] [ə; eɪ] [sliːp] [ðæt] [ðə; ði]
And in another little while she knew her boy slept so deep a sleep that the
和 在 其他 小的 尽管 她 知道 她 男生 睡着了 所以 深的 一个 睡觉 那 这
[ˌtʃaɪ'niːz] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd][nɑːt]['weɪkən][hɪm; ɪm] .
Chinese physician could not waken him .
中国人 医生 可以 不是 唤醒 他 .

又过了一会儿，她知道她的儿子睡得很沉，中国医生怎么也叫不醒他。

[ðiːz] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] ['lɜːrnɪd] ['oʊnli][æz; əz] [ʃeɪps] [ɑːr; ər] ['lɜːrnɪd] [ɪn] ['laɪtnɪŋ] ['flæʃɪz] .
These things she learned only as shapes are learned in lightning flashes .
这些 事物 她 学习 仅有的 作为 形状 是 学习 在 闪电 闪光灯 .

这些东西她都是像闪电般瞬间学会形状一样才明白的。

[bɪ'twiːn] [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['flæʃɪz] [wʌz; wəz] [ðæt] ['æbsəluːt] ['dɑːrknəs] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['pɪti]
Between **and** **beyond** **the** **flashes** **was** **that** **absolute** **darkness** **which** **is** **the** **pity**
之间 和 超过 这 闪光灯 曾是 那 绝对 黑暗 哪个 是 这 遗憾
[ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz] .
of **the** **gods** **.**
的 这 神 .

闪光之间以及闪光之外是绝对的黑暗，这是诸神的遗憾。

[ˌaɪ 'tiː] [pæst] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][roʊz][tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ][foʊ] [huːz] [neɪm] [ɪz] ['meməri] .
It **passed** **;** **and** **she** **rose** **to** **meet** **a** **foe** **whose** **name** **is** **Memory** **.**
它 通过了 ; 和 她 玫瑰 到 见面 一个 敌人 谁 姓名 是 记忆 .

一切都过去了；她起身去迎接一个名叫记忆的敌人。

[bɪ'fɔːr] [ɔːl] ['ʌðər] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kiːp] [hɜːr; hər] [feɪs] , [æz; əz][ɪn] ['ʌðər] [deɪz] , [swiːt] [ænd; ənd]
Before **all** **others** **she** **could** **keep** **her** **face** **,** **as** **in** **other** **days** **,** **sweet** **and**
前 全部 其他的 她 可以 保持 她 脸 , 作为 在 其他 天 , 甜的 和
['smaɪlɪŋ] .
smiling **.**
微笑 .

在所有人之前，她始终保持着一如往常的甜美笑容。

[bʌt; bət] [wen] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['vɪzɪtənt] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] [les] [strɔːŋ] .
But **when** **alone** **with** **this** **visitant** **,** **she** **found** **herself** **less** **strong** **.**
但 什么时候 独自的 和 这 贵宾 , 她 成立 她自己 较少的 强的 .

但当她单独和这位访客在一起时，她发现自己变得不那么坚强了。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ə'reɪndʒ] ['lɪt(ə)l] [tɔɪz] [ænd; ənd] [spred] [aʊt] ['lɪt(ə)l] ['dresɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['mætɪŋ] ,
She **would** **arrange** **little** **toys** **and** **spread** **out** **little** **dresses** **on** **the** **matting** **,**
她 会 安排 小的 玩具 和 传播 出去 小的 连衣裙 在 这 垫子 ,

她会在垫子上摆放小玩具，铺开小裙子。

[ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn] ['hwispəz] , [ænd; ənd] [smaɪl]
and **look** **at** **them** **,** **and** **talk** **to** **them** **in** **whispers** **,** **and** **smile**
和 看 在 他们 , 和 讲话 到 他们 在 低语 , 和 微笑
['saɪləntli] .
silently **.**
默默 .

然后看着他们，低声和他们说话，默默地微笑。

[bʌt; bət][ðə; ði] [smaɪl] [wʊd] ['evər] [end][ɪn][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv][waɪld] , [laʊd] ['wiːpɪŋ] ;
But **the** **smile** **would** **ever** **end** **in** **a** **burst** **of** **wild** **,** **loud** **weeping** **;**
但 这 微笑 会 曾经 结尾 在 一个 爆裂 的 荒野 , 大声 哭泣 ;

但笑容总会以一阵狂野、放声大哭而告终；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [biːt] [hɜːr; hər] [hed] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd][æsk] ['fuːlɪʃ] ['kwestʃənz] [ʌv; əv]
and **she** **would** **beat** **her** **head** **upon** **the** **floor** **,** **and** **ask** **foolish** **questions** **of**
和 她 会 打 她 头 之上 这 地面 , 和 问 愚蠢 问题 的
[ðə; ði][gɔdz] .
the **gods** **.**
这 神 .

她会用头撞地板，还会向神明提出愚蠢的问题。

[wʌn] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɪrd] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] — [ðæt] [raɪt][ðə; ði]['piːp(ə)l] [neɪm] " - -
One **day** **she** **thought** **of** **a** **weird** **consolation** **—** **that** **rite** **the** **people** **name** **"** **Toritsu** **-**
一 天 她 想法 的 一个 诡异的 安慰 — 那 仪式 这 人们 姓名 " - -
- " — [ðə; ði] [ˌiːvoʊ'keɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] .
banashi **"** **—** **the** **evocation** **of** **the** **dead** **.**
- " — 这 招魂 的 这 死的 .

有一天，她想到了一种奇怪的慰藉——人们称之为"祭祀亡灵"的仪式——即召唤亡灵。

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][nɑːt][kɔːl] [bæk] [hɜːr; hər] [bɔɪ] [fɔːr; fər][wʌn] [briːf] ['mɪnɪt] ['oʊnli] ?

Could	**she**	**not**	**call**	**back**	**her**	**boy**	**for**	**one**	**brief**	**minute**	**only**	**?**
可以	她	不是	称呼	后退	她	男生	为了	一	简短的	分钟	仅有的	?

她就不能给儿子回个电话吗？哪怕只有短短一分钟？

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['trʌb(ə)l] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][soʊl] ;

It	**would**	**trouble**	**the**	**little**	**soul**	**;**
它	会	麻烦	这	小的	灵魂	;

这会令幼小的心灵感到不安；

[bʌt; bət] [wʊd] [hiː; hi][nɑːt]['glædli] [ber] [ə; eɪ]['moʊmənts][peɪn][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [dɪr] [seɪk] ?

but	**would**	**he**	**not**	**gladly**	**bear**	**a**	**moment's**	**pain**	**for**	**her**	**dear**	**sake**	**?**
但	会	他	不是	乐意	熊	一个	瞬间	疼痛	为了	她	亲爱的	清酒	?

但他难道不愿意为了她承受片刻的痛苦吗?

['ʃʊrli] !

Surely	**!**
一定	!

一定！

[[tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ded] [kɔːld] [bæk] [wʌn][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə][sʌm; səm] [priːst] — ['buːdɪst]

[	**To**	**have**	**the**	**dead**	**called**	**back**	**one**	**must**	**go**	**to**	**some**	**priest**	**—**	**Buddhist**
[	到	有	这	死的	称为	后退	一	必须	去	到	一些	牧师	—	佛教徒

[ɔːr] — [huː] [noʊz] [ðə; ði][raɪt][ʌv; əv] [ˌɪnkæn'teɪʃn] .

or	**Shintō**	**—**	**who**	**knows**	**the**	**rite**	**of**	**incantation**	**.**
或者	神道	—	WHO	知道	这	仪式	的	咒语	.

[要让死者复活，必须去找一位懂得咒语仪式的僧侣——佛教徒或神道教徒。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mɔːrtʃueri]['tæblət] , [ɔːr][aɪhaɪ] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [mʌst; məst][biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə]

And	**the**	**mortuary**	**tablet**	**,**	**or**	**ihai**	**,**	**of**	**the**	**dead**	**must**	**be**	**brought**	**to**
和	这	殡仪馆	药片	,	或者	伊海	,	的	这	死的	必须	是	带来	到

[ðæt] [priːst] .

that	**priest**	**.**
那	牧师	.

死者的停尸牌（或称"伊海"）必须带到那位祭司那里。

[ðen] ['serəmənɪz] [ʌv; əv][ˌpjʊrɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɑːr; ər] [pər'fɔːrmd] ; ['kændlz] [ɑːr; ər] ['laɪtɪd] [ænd; ənd] ['ɪnsens]

Then	**ceremonies**	**of**	**purification**	**are**	**performed**	**;**	**candles**	**are**	**lighted**	**and**	**incense**
然后	仪式	的	纯化	是	执行	;	蜡烛	是	照明	和	香

[ɪz] ['kɪndld] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][aɪhaɪ] ;

is	**kindled**	**before**	**the**	**ihai**	**;**
是	点燃	前	这	伊海	;

然后举行净化仪式；在伊海面前点燃蜡烛和香；

[ænd; ənd] [prerz] [ɔːr][pɑːrts][ʌv; əv]['suːtrəz][ɑːr; ər] [ri'saitid] ; [ænd; ənd]['ɔfɜ-ɪŋz, 'ɔfrɪŋz][ʌv; əv] ['flaʊərz]

and	**prayers**	**or**	**parts**	**of**	**sutras**	**are**	**recited**	**;**	**and**	**offerings**	**of**	**flowers**
和	祈祷	或者	部分	的	经文	是	背诵	;	和	供品	的	花朵

[ænd; ənd][ʌv; əv][raɪs][ɑːr; ər] [meɪd] .

and	**of**	**rice**	**are**	**made**	**.**
和	的	米	是	制成	.

人们诵读经文或祈祷文，并供奉鲜花和大米。

[bʌt; bət] , [ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [ðə; ði][raɪs][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [kʊkt] .

But	**,**	**in**	**this**	**case**	**,**	**the**	**rice**	**must**	**not**	**be**	**cooked**	**.**
但	,	在	这	案件	,	这	米	必须	不是	是	煮熟	.

但是，在这种情况下，米饭不能煮熟。

[ænd; ənd] [wen] ['evriθɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] ['redi] , [ðə; ði] [priːst] ,

And	**when**	**everything**	**has**	**been**	**made**	**ready**	**,**	**the**	**priest**	**,**
和	什么时候	一切	有	到过	制成	准备好	,	这	牧师	,

当一切准备就绪后，祭司，

['teɪkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][left][hænd][æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [ʃeɪpt] [laɪk][ə; eɪ][baʊ; boʊ] ,

taking	in	his	left	hand	an	instrument	shaped	like	a	bow	,
采取	在	他的	左边	手	一个	乐器	形状	喜欢	一个	弓	,

他左手拿着一个弓形乐器，

[ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ræpɪdli][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [raɪt] , [kɔːlz][ə'pɑːn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ,

and	striking	it	rapidly	with	his	right	,	calls	upon	the	name	of	the	dead	,
和	引人注目	它	快速	和	他的	正确的	,	呼叫	之上	这	姓名	的	这	死的	,

他用右手快速击打它，呼唤着死者的名字。

[ænd; ənd][kraɪz] [aʊt][ðə; ði][wɜːrdz] , " - [joʊ] ! - [joʊ] ! - [joʊ] !

and	cries	out	the	words	,	"	Kitazo	yo	!	kitazo	yo	!	kitazo	yo	!
和	哭泣	出去	这	字	,	"	-	哟	!	-	哟	!	-	哟	!

然后喊道："Kitazo yo！kitazo yo！kitazo yo！"

" ['miːnɪŋ] , " [aɪ][hæv; həv] [kʌm] . " [[sɪks]]

"	meaning	,	"	I	have	come	.	"	[	6	]
"	意义	,	"	我	有	来	.	"	[	6	]

"意思是，'我来了。'"[6]

[ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi][kraɪz] ,

And	,	as	he	cries	,
和	,	作为	他	哭泣	,

他哭着说：

[ðə; ði][toʊn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['grædʒuəli]['tʃeɪndʒɪz] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [ðə; ði]['veri] [vɔɪs] [ʌv; əv]

the	tone	of	his	voice	gradually	changes	until	it	becomes	the	very	voice	of
这	语气	的	他的	嗓音	逐步地	变化	直到	它	变成	这	非常	嗓音	的

[ðə; ði] [ded] ['pɜːrs(ə)n] — [fɔːr; fər][ðə; ði][goʊst] ['entərz]['ɪntuː][hɪm; ɪm] .

the	dead	person	—	for	the	ghost	enters	into	him	.
这	死的	人	—	为了	这	鬼	进入	进入	他	.

他的声音逐渐发生变化，直到变成死者的声音——因为鬼魂进入了他的身体。

[ðen] [ðə; ði] [ded] [wɪl] ['ænsər] ['kwestʃənz] ['kwɪkli] [æskt] , [bʌt; bət] [wɪl] [kraɪ] [kən'tɪnjuəli] : " ['heɪs(ə)n] , ['heɪs(ə)n] !

Then	the	dead	will	answer	questions	quickly	asked	,	but	will	cry	continually	:	"	Hasten	,	hasten	!
然后	这	死的	将要	回答	问题	迅速地	问	,	但	将要	哭	持续	:	"	趋	,	趋	!

然后死者会迅速回答提出的问题，但会不停地哭喊："快点，快点！"

[fɔːr; fər] [ðɪs] [maɪ] ['kʌmɪŋ] [bæk] [ɪz]['peɪnf(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][taɪm][tuː; tə] [steɪ] !

for	this	my	coming	back	is	painful	,	and	I	have	but	a	little	time	to	stay	!
为了	这	我的	未来	后退	是	痛苦	,	和	我	有	但	一个	小的	时间	到	停留	!

为此，我的归来十分痛苦，而且我停留的时间也很短！

" [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['ænsər] , [ðə; ði] [goʊst] ['paːsiz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [priːst] [fɔːlz] ['sensləs] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

"	And	having	answered	,	the	ghost	passes	;	and	the	priest	falls	senseless	upon	his	face	.
"	和	拥有	回答	,	这	鬼	通过	;	和	这	牧师	瀑布	无意义的	之上	他的	脸	.

"回答完毕，鬼魂便消失了；祭司也昏倒在地。"

[naʊ] [tuː; tə][kɔːl] [bæk] [ðə; ði] [ded] [ɪz][nɑːt] [gʊd] .

Now	to	call	back	the	dead	is	not	good	.
现在	到	称呼	后退	这	死的	是	不是	好的	.

把死人召回可不是什么好事。

[fɔːr; fər][baɪ] ['kɔːlɪŋ] [ðem; ðəm] [bæk] [ðer; ðər][kən'dɪʃ(ə)n][ɪz] [meɪd] [wɜːrs] .

For	by	calling	them	back	their	condition	is	made	worse	.
为了	经过	呼叫	他们	后退	他们的	状况	是	制成	更糟	.

因为把他们召回来只会让他们的处境变得更糟。

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌndərwɜːrld] , [ðeɪ] [mʌst; məst] [teɪk] [ə; eɪ] [pleɪs] ['loʊər] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [held] [bɪ'fɔːr] .

Returning	to	the	underworld	,	they	must	take	a	place	lower	than	that	which	they	held	before	.
返回	到	这	地狱	,	他们	必须	拿	一个	地方	降低	比	那	哪个	他们	握住	前	.

重返冥界后，他们必须降级到比之前更低的级别。

[tuː; tə] - [deɪ] [ðiːz] [raɪts] [ɑːr; ər][nɑːt] [ə'laʊd] [baɪ] [lɔː] .

To	-	day	these	rites	are	not	allowed	by	law	.
到	-	天	这些	仪式	是	不是	允许	经过	法律	.

如今，这些仪式已被法律禁止。

[ðeɪ] [wʌns] [kən'səʊl] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [lɔː] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [lɔː] ,

They	once	consoled	;	but	the	law	is	a	good	law	,
他们	一次	安慰	;	但	这	法律	是	一个	好的	法律	,

他们曾经安慰过我；但法律是好的法律。

[ænd; ənd][dʒʌst] — [sɪns] [ðer; ðər][ɪg'zɪst][men] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [mɑːk] [ðə; ði][dɪ'vaɪn] [wɪtʃ] [ɪz][ɪn]['hjuːmən] ['hɑːrts] .]

and	just	—	since	there	exist	men	willing	to	mock	the	divine	which	is	in	human	hearts	.	]
和	只是	—	自从	那里	存在	男人	愿意的	到	嘲笑	这	神圣的	哪个	是	在	人类	心	.	]

而且，正因为有人甘愿嘲弄人心中的神性。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] [ðæt] [oʊ] - ['toʊjoʊ] [faʊnd] [hɜːr'self][wʌn] [naɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['loʊnli] ['lɪt(ə)l] ['temp(ə)l][æt; ət][ðə; ði][vɜːrdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] — ['niːlɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][aɪhaɪ][ʌv; əv][hɜːr; hər] [bɔɪ] ,

So	it	came	to	pass	that	O	-	Toyo	found	herself	one	night	in	a	lonely	little	temple	at	the	verge	of	the	city	—	kneeling	before	the	ihai	of	her	boy	,
所以	它	来了	到	经过	那	哦	-	东洋	成立	她自己	一	夜晚	在	一个	孤独	小的	寺庙	在	这	边缘	的	这	城市	—	跪着	前	这	伊海	的	她	男生	,

于是，有一天晚上，阿丰独自一人来到城郊一座偏僻的小寺庙，跪在她儿子的神像前。

[ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði][raɪt][ʌv; əv] [ˌɪnkæn'teɪʃn] .

and	hearing	the	rite	of	incantation	.
和	听力	这	仪式	的	咒语	.

并聆听咒语仪式。

[ænd; ənd]['prez(ə)ntli] , [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ðə; ði][ə'fɪʃənt; ə'fɪʃiənt][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [nuː] ,

And	presently	,	out	of	the	lips	of	the	officiant	there	came	a	voice	she	thought	she	knew	,
和	目前	,	出去	的	这	嘴唇	的	这	司仪	那里	来了	一个	嗓音	她	想法	她	知道	,

这时，从司仪口中传出一个她觉得很熟悉的声音。

— [ə; eɪ] [vɔɪs] [lʌvd] [ə'bʌv] [ɔːl] ['ʌðər] , — [bʌt; bət][feɪnt][ænd; ənd]['veri] [θɪn] , [laɪk][ə; eɪ] ['sɔbiŋ] [ʌv; əv][wɪnd] .

—	a	voice	loved	above	all	others	,	—	but	faint	and	very	thin	,	like	a	sobbing	of	wind	.
—	一个	嗓音	喜爱	多于	全部	其他的	,	—	但	头晕的	和	非常	薄的	,	喜欢	一个	啜泣	的	风	.

——一个最受人喜爱的声音，——但微弱而纤细，如同风的啜泣。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɪn] [vɔɪs] [kraɪd][tuː; tə][hɜːr; hər] :

And	the	thin	voice	cried	to	her	:
和	这	薄的	嗓音	哭	到	她	:

那细弱的声音对她说:

" [æsk] ['kwɪkli] , ['kwɪkli] , ['mʌðər] !

"	Ask	quickly	,	quickly	,	mother	!
"	问	迅速地	,	迅速地	,	母亲	!

〝快问，快问，妈妈！〞

[dɑːrk][ɪz][ðə; ði] [wei] [ænd; ənd] [lɔːŋ] ; [ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [nɑːt]['lɪŋgər] .

Dark	is	the	way	and	long	;	and	I	may	not	linger	.
黑暗的	是	这	方式	和	长的	;	和	我	可能	不是	萦绕	.

前路漫漫，我不敢久留。

" [ðen] [´trebliŋli] [ʃiː; ʃi] ['kwestʃənd] :

"	Then	tremblingly	she	questioned	:
"	然后	颤抖地	她	被质问	:

然后她颤抖着问道:

" [waɪ] [mʌst; məst][aɪ] ['sɑːroʊ] [fɔːr; fər][maɪ][tʃaɪld] ?

"	Why	must	I	sorrow	for	my	child	?
"	为什么	必须	我	悲哀	为了	我的	孩子	?

我为什么要为我的孩子感到悲伤?

[wʌt] [ɪz][ðə; ði]['dʒʌstɪs][ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz] ?

What	is	the	justice	of	the	gods	?
什么	是	这	正义	的	这	神	?

诸神的公正何在?

" [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ænsər] ['gɪv(ə)n] :

"	And	there	was	answer	given	:
"	和	那里	曾是	回答	给定	:

答案是:

" [oʊ] ['mʌðər] , [duː][nɑːt] [mɔːrn] [ˌem 'iː] [ðʌs] !

"	O	mother	,	do	not	mourn	me	thus	!
"	哦	母亲	,	做	不是	哀悼	我	因此	!

〝哦，母亲，请不要这样为我哀悼！〞

[ðæt] [aɪ][daɪd][wʌz; wəz]['oʊnli] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [nɑːt][daɪ] .

That	I	died	was	only	that	you	might	not	die	.
那	我	死亡	曾是	仅有的	那	你	可能	不是	死	.

我的死只是为了让你免于一死。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [jɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jɪr] [ʌv; əv] ['sɪknəs] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['sɑːroʊ] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]

For	the	year	was	a	year	of	sickness	and	of	sorrow	—	and	it
为了	这	年	曾是	一个	年	的	疾病	和	的	悲哀	—	和	它

[wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə][daɪ] ;

was	given	me	to	know	that	you	were	to	die	;
曾是	给定	我	到	知道	那	你	是	到	死	;

那一年是疾病和悲伤的一年——而且我得知你将要死去;

[ænd; ənd][aɪ] [əb'teɪnd] [baɪ] [prer] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [jʊr; jər] [pleɪs] . [['sɛvən]]

and	I	obtained	by	prayer	that	I	should	take	your	place	.	[	7	]
和	我	获得	经过	祷告	那	我	应该	拿	你的	地方	.	[	7	]

我通过祈祷获得了代替你的位置。[7]

" [oʊ] ['mʌðər] , ['nevər] [wiːp] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] !

"	O	mother	,	never	weep	for	me	!
"	哦	母亲	,	绝不	哭泣	为了	我	!

〝哦，母亲，请不要为我哭泣！〞

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt]['kaɪndnəs][tuː; tə] [mɔːrn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ded] .

It	is	not	kindness	to	mourn	for	the	dead	.
它	是	不是	仁慈	到	哀悼	为了	这	死的	.

为死者哀悼并非仁慈之举。

['oʊvər][ðə; ði]['rɪvər][ʌv; əv] [terz] [[eɪt]] [ðer; ðər]['saɪlənt][roʊd][ɪz] ; [ænd; ənd] [wen] ['mʌðərz] [wiːp] ,

Over	the	River	of	Tears	[	8	]	their	silent	road	is	;	and	when	mothers	weep	,
超过	这	河	的	眼泪	[	8	]	他们的	沉默的	路	是	;	和	什么时候	母亲们	哭泣	,

他们沉默的道路跨越泪河[8]；当母亲们哭泣时，

[ðə; ði] [flʌd] [ʌv; əv] [ðæt] ['rɪvər]['raɪzɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði][soʊl]['kænɑːt] [pæs] , [bʌt; bət][mʌst; məst]['wɑːndər]

the	flood	of	that	river	rises	,	and	the	soul	cannot	pass	,	but	must	wander
这	洪水	的	那	河	上升	,	和	这	灵魂	不能	经过	,	但	必须	漫步

[tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] .

to	and	fro	.
到	和	弗	.

那条河的洪水上涨，灵魂无法通过，只能来回漂流。

" ['ðerfɔːr] , [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] , [duː][nɑːt] [griːv] , [oʊ] ['mʌðər] [maɪn] !

"	Therefore	,	I	pray	you	,	do	not	grieve	,	O	mother	mine	!
"	所以	,	我	祈祷	你	,	做	不是	悲伤	,	哦	母亲	矿	!

“因此，我恳求您，我的母亲，不要悲伤！”

['oʊnli] [gɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['wɔːtər] ['sʌmtaɪmz] .

Only	give	me	a	little	water	sometimes	.
仅有的	给	我	一个	小的	水	有时	.

有时只需给我一点水就好。

" [ˌaɪˈaɪˈaɪ]

"	III
"	三、

三

[frʌm; frəm] [ðæt] ['aʊər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [siːn] [tuː; tə] [wiːp] .

From	that	hour	she	was	not	seen	to	weep	.
从	那	小时	她	曾是	不是	已见	到	哭泣	.

从那以后，人们再也没见过她哭泣。

[ʃiː; ʃi] [pərˈfɔːrmd] , ['laɪtli] [ænd; ənd]['saɪləntli] , [æz; əz][ɪn]['fɔːrmər] [deɪz] , [ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['duːtiz] [ʌv; əv]

She	performed	,	lightly	and	silently	,	as	in	former	days	,	the	gentle	duties	of
她	执行	,	轻轻	和	默默	,	作为	在	以前的	天	,	这	温和的	职责	的

[ə; eɪ] ['dɔːtər] .

a	daughter	.
一个	女儿	.

她像往常一样，轻盈而默默地履行着女儿的温柔职责。

['siːznz] [pæst] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər]['fɑːðər] [θɔːt] [tuː; tə][faɪnd] [əˈnʌðər] ['hʌzbənd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

Seasons	passed	;	and	her	father	thought	to	find	another	husband	for	her
季节	通过了	;	和	她	父亲	想法	到	寻找	其他	丈夫	为了	她

.

:

.

时光荏苒，她的父亲开始考虑给她另找一个丈夫。

[tuː; tə][ðə; ði] ['mʌðər] , [hiː; hi] [sed] :

To	the	mother	,	he	said	:
到	这	母亲	,	他	说	:

他对母亲说：

" [ɪf] ['aʊər; ɑːr] ['dɔːtər] [əˈgen] [hæv; həv][ə; eɪ] [sʌn] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [greɪt] [dʒɔɪ][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

"	If	our	daughter	again	have	a	son	,	it	will	be	great	joy	for	her	,
"	如果	我们的	女儿	再次	有	一个	儿子	,	它	将要	是	伟大的	喜悦	为了	她	,

“如果我们的女儿再生个儿子，她会非常高兴。”

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

and	for	all	of	us	.
和	为了	全部	的	我们	.

也为了我们所有人。

" [bʌt; bət][ðə; ði]['waɪzər] ['mʌðər] [meɪd] ['ænsər] :

"	But	the	wiser	mother	made	answer	:
"	但	这	更明智	母亲	制成	回答	:

但那位更有智慧的母亲回答道:

" [ʌn'hæpi] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] .

"	Unhappy	she	is	not	.
"	不开心	她	是	不是	.

她并不不快乐。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['mæri] [ə'gen] .

It	is	impossible	that	she	marry	again	.
它	是	不可能的	那	她	结婚	再次	.

她不可能再婚。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld] , ['noʊɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [ɔːr][sɪn] .

She	has	become	as	a	little	child	,	knowing	nothing	of	trouble	or	sin	.
她	有	变得	作为	一个	小的	孩子	,	会心	没有什么	的	麻烦	或者	罪	.

她变得像个小孩子一样，对烦恼和罪恶一无所知。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə] [noʊ] ['riːəl][peɪn] .

"	It	was	true	that	she	had	ceased	to	know	real	pain	.
"	它	曾是	真的	那	她	有	停止	到	知道	真实的	疼痛	.

"她确实已经不再知道真正的痛苦了。"

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['fɑːndnəs] [fɔːr; fər] ['veri] [smɔːl] [θɪŋz] .

She	had	begun	to	show	a	strange	fondness	for	very	small	things	.
她	有	开始	到	展示	一个	奇怪的	喜爱	为了	非常	小的	事物	.

她开始对一些非常小的东西表现出一种奇怪的喜爱。

[æt; ət][fɜːrst][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [hɜːr; hər][bed] [tuː] [lɑːrdʒ] — [pər'hæps] [θruː] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv]

At	first	she	had	found	her	bed	too	large	—	perhaps	through	the	sense	of
在	第一的	她	有	成立	她	床	也	大的	—	也许	通过	这	感觉	的

['emptinəs] [left] [baɪ][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][tʃaɪld] ;

emptiness	left	by	the	loss	of	her	child	;
空虚	左边	经过	这	损失	的	她	孩子	;

起初她觉得床太大了——或许是因为失去孩子后内心的空虚感;

[ðen] , [deɪ] [baɪ] [deɪ] , ['ʌðər] [θɪŋz] [siːmd] [tuː; tə] [groʊ] [tuː] [lɑːrdʒ] — [ðə; ði] ['dwelɪŋ] [ɪt'self] ,

then	,	day	by	day	,	other	things	seemed	to	grow	too	large	—	the	dwelling	itself	,
然后	,	天	经过	天	,	其他	事物	似乎	到	生长	也	大的	—	这	住宅	本身	,

然后，日复一日，其他事物似乎也变得过于庞大——比如住所本身，

[ðə; ði] [fə'mɪliər] [ruːmz; rʊmz] , [ðə; ði]['ælkoʊv][ænd; ənd][ɪts] [greɪt] ['flaʊər] - [veisis] — ['iːv(ə)n][ðə; ði]

the	familiar	rooms	,	the	alcove	and	its	great	flower	-	vases	—	even	the
这	熟悉的	房间	,	这	壁龛	和	它是	伟大的	花	-	花瓶	—	甚至	这

['haʊshoʊld] [juː'tensɪlz] .

household	utensils	.
家庭	餐具	.

熟悉的房间、壁龛和里面的大花瓶——甚至连家用器皿都一样。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [iːt] [hɜːr; hər][raɪs][wɪð; wɪθ] ['mɪnətʃər] ['tʃɑːpstɪks] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [smɔːl]

She	wished	to	eat	her	rice	with	miniature	chopsticks	out	of	a	very	small
她	希望	到	吃	她	米	和	微型	筷子	出去	的	一个	非常	小的

[boʊl] [sʌtʃ] [æz; əz] ['tʃɪldrən] [juːz] .

bowl	such	as	children	use	.
碗	这样的	作为	孩子们	使用	.

她想用小筷子从像小孩子用的那种小碗里吃米饭。

[ɪn] [ðiːz] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʌvɪŋli] ['hjuːməd] ; [ænd; ənd][ɪn] ['ʌðər] ['mætərz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt]
In these things she was lovingly humored ; and in other matters she was not
在 这些 事物 她 曾是 深情地 幽默 ; 和 在 其他 事情 她 曾是 不是
[fæn'tæstɪk] .
fantastic .
极好的 .

在这些事情上，她表现得体贴入微；而在其他事情上，她则并不古怪。

[ðə; ði][oʊld]['piːp(ə)l] [kən'sʌltid] [tə'geðər] [ə'baʊt][hɜːr; hər] ['kɑːnstəntli] .
The old people consulted together about her constantly .
这 老的 人们 咨询 一起 关于 她 不断地 .

老人们经常聚在一起商量她的事。

[æt; ət][læst][ðə; ði]['fɑːðər] [sed] :
At last the father said :
在 最后的 这 父亲 说 :

最后，父亲说道：

" [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['dɔːtər] [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][st'reɪndʒəz] [maɪt] [biː; bi]['peɪnf(ə)l] .
" For our daughter to live with strangers might be painful .
" 为了 我们的 女儿 到 居住 和 陌生人 可能 是 痛苦 .

“让我们的女儿和陌生人一起生活可能会很痛苦。”

[bʌt; bət][æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər][eɪdʒd] , [wiː; wi] [meɪ] [suːn] [hæv; həv][tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] .
But as we are aged , we may soon have to leave her .
但 作为 我们 是 老年人 , 我们 可能 很快 有 到 离开 她 .

但随着我们年纪渐长，我们可能很快就不得不离开她了。

[pər'hæps][wiː; wi][kʊd; kəd][prə'vaɪd][fɔːr; fər][hɜːr; hər][baɪ] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ][nʌn] .
Perhaps we could provide for her by making her a nun .
也许 我们 可以 提供 为了 她 经过 制作 她 一个 尼姑 .

或许我们可以让她成为修女来照顾她。

[wiː; wi] [maɪt] [bɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['temp(ə)l][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
We might build a little temple for her .
我们 可能 建造 一个 小的 寺庙 为了 她 .

我们可以为她建一座小庙。

" [nekst] [deɪ] [ðə; ði] ['mʌðər] [æskt] [oʊ] - ['toʊjoʊ] :
" Next day the mother asked O - Toyo :
" 下一个 天 这 母亲 问 哦 - 东洋 :

第二天，母亲问大丰：

" [wʊd] [juː; jʊ][nɑːt][laɪk][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['hoʊli][nʌn] , [ænd; ənd][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ]['veri] ,
" Would you not like to become a holy nun , and to live in a very ,
" 会 你 不是 喜欢 到 变得 一个 圣 尼姑 , 和 到 居住 在 一个 非常 ,

“你难道不想成为一名圣洁的修女，过着非常……的生活吗？”

['veri] [smɔːl] ['temp(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] ['ɔːltər] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l]['ɪmɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['buːdəz]
very small temple , with a very small altar , and little images of the Buddhas
非常 小的 寺庙 , 和 一个 非常 小的 坛 , 和 小的 图片 的 这 佛陀
?
?
?

非常小的寺庙，只有一个非常小的佛坛，里面的佛像也很小？

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['ɔːlweɪz] [nɪr] [juː; jʊ] .
We should be always near you .
我们 应该 是 总是 靠近 你 .

我们应该时刻在你身边。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ðɪs] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][get][ə; eɪ] [priːst] [tuː; tə] [tiːtʃ] [juː; jʊ][ðə; ði]['suːtrəz] .

If	you	wish	this	,	we	shall	get	a	priest	to	teach	you	the	sutras	.
如果	你	希望	这	,	我们	将	得到	一个	牧师	到	教	你	这	经文	.

如果你愿意，我们会请一位僧侣教你诵经。

" [oʊ] - ['toʊjoʊ] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [æskt] [ðæt] [æn; ən] [ɪk'striːmli] [smɔːl] ['nʌnz] [dres] [biː; bi][gɑːt]

"	O	-	Toyo	wished	it	,	and	asked	that	an	extremely	small	nun's	dress	be	got
"	哦	-	东洋	希望	它	,	和	问	那	一个	极其	小的	修女的	裙子	是	得到

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

for	her	.
为了	她	.

“大丰希望如此，于是要求为她准备一件非常小的修女服。”

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mʌðər] [sed] :

But	the	mother	said	:
但	这	母亲	说	:

但这位母亲说：

" ['evriθɪŋ] [ɪk'sept] [ðə; ði] [dres] [ə; eɪ] [gʊd] [nʌn] [meɪ] [hæv; həv] [meɪd] [smɔːl] .

"	Everything	except	the	dress	a	good	nun	may	have	made	small	.
"	一切	除了	这	裙子	一个	好的	尼姑	可能	有	制成	小的	.

“除了修女可能会做的那件小裙子之外，其他一切都变小了。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [wer] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [dres] — [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv]['buːdəˌbʊdə] .

But	she	must	wear	a	large	dress	—	that	is	the	law	of	Buddha	.
但	她	必须	穿	一个	大的	裙子	—	那	是	这	法律	的	佛	.

但她必须穿宽大的裙子——这是佛陀的律法。

" [soʊ][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pə'sweidid] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [seɪm] [dres] [æz; əz] ['ʌðər] [nʌnz] .

"	So	she	was	persuaded	to	wear	the	same	dress	as	other	nuns	.
"	所以	她	曾是	被说服	到	穿	这	相同的	裙子	作为	其他	修女	.

于是，她被说服穿上了和其他修女一样的裙子。

[ˌaɪ 'viː]

IV
第四

第四

[ðeɪ] [bɪlt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ə; eɪ] [smɔːl] [æn; ən] - ['dɪərə] , [ɔːr] ['nʌnz] - ['temp(ə)l] ,

They	built	for	her	a	small	An	-	dera	,	or	Nun's	-	Temple	,
他们	建造	为了	她	一个	小的	一个	-	德拉	,	或者	修女的	-	寺庙	,

他们为她建造了一座小型安德拉，也就是尼姑庙。

[ɪn][æn; ən] ['empti] [kɔːrt] [wer] [ə'nʌðər] [ænd; ənd]['lɑːrdʒər]['temp(ə)l] , [kɔːld] ['ɑːmiːdɑː] - [dʒi] , [hæd; həd]

in	an	empty	court	where	another	and	larger	temple	,	called	Amida	-	ji	,	had
在	一个	空的	法庭	在哪里	其他	和	更大的	寺庙	,	称为	阿米达	-	ji	,	有

[wʌns] [stʊd] .

once	stood	.
一次	站立	.

在一个空荡荡的院子里，曾经矗立着另一座规模更大、名为阿弥陀寺的寺庙。

[ðə; ði][æn; ən] - ['dɪərə][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [kɔːld] ['ɑːmiːdɑː] - [dʒi] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['dedɪkeɪtɪd][tuː; tə]

The	An	-	dera	was	also	called	Amida	-	ji	,	and	was	dedicated	to
这	一个	-	德拉	曾是	还	称为	阿米达	-	ji	,	和	曾是	投入的	到

['ɑːmiːdɑː] - - [ænd; ənd][tuː; tə] ['ʌðər] ['buːdəz] .

Amida	-	Nyōrai	and	to	other	Buddhas	.
阿米达	-	-	和	到	其他	佛陀	.

安德拉又名阿弥陀寺，供奉阿弥陀如来和其他佛陀。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['fɪtɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] ['ɔːltər][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['mɪnətʃər] ['ɔːltər]

It	was	fitted	up	with	a	very	small	altar	and	with	miniature	altar
它	曾是	适配	向上	和	一个	非常	小的	坛	和	和	微型	坛

['fɜːrnɪtʃər] .

furniture	.
家具	.

里面摆放着一个很小的祭坛和一套迷你祭坛家具。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['taɪni]['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði]['suːtrəz][ɑːn][ə; eɪ]['taɪni] ['riːdɪŋ] - [desk] ,

There	was	a	tiny	copy	of	the	sutras	on	a	tiny	reading	-	desk	,
那里	曾是	一个	微小的	复制	的	这	经文	在	一个	微小的	阅读	-	桌子	,

一张小小的书桌上放着一本袖珍版的经文。

[ænd; ənd]['taɪni] [skriːnz] [ænd; ənd] ['belz] [ænd; ənd][kækɪ'moʊnoʊ] .

and	tiny	screens	and	bells	and	kakemono	.
和	微小的	屏幕	和	铃铛	和	挂物	.

还有小屏幕、铃铛和挂轴。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dwelt] [ðer; ðər] [lɔːŋ] ['æftər][hɜːr; hər] ['perənts] [hæd; həd] [pæst] [ə'weɪ] .

And	she	dwelt	there	long	after	her	parents	had	passed	away	.
和	她	居住	那里	长的	后	她	父母	有	通过了	离开	.

父母去世后，她仍然在那里居住了很久。

['piːp(ə)l] [kɔːld] [hɜːr; hər][ðə; ði]['ɑːmiːdɑː] - [dʒi][noʊ] - — [wɪtʃ] [miːnz] [ðə; ði] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]

People	called	her	the	Amida	-	ji	no	Bikuni	—	which	means	The	Nun	of	the
人们	称为	她	这	阿米达	-	ji	不	-	—	哪个	方法	这	尼姑	的	这

['temp(ə)l][ʌv; əv]['ɑːmiːdɑː] .

Temple	of	Amida	.
寺庙	的	阿米达	.

人们称她为阿弥陀寺的比丘尼——意思是阿弥陀寺的尼姑。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [geɪt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['stætʃuː][ʌv; əv] - .

A	little	outside	the	gate	there	was	a	statue	of	Jizō	.
一个	小的	外部	这	门	那里	曾是	一个	雕像	的	-	.

大门外不远处有一尊地藏菩萨像。

[ðɪs] - [wʌz; wəz][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] - — [ðə; ði] [frend] [ʌv; əv] [sɪk] ['tʃɪldrən] .

This	Jizō	was	a	special	Jizō	—	the	friend	of	sick	children	.
这	-	曾是	一个	特别的	-	—	这	朋友	的	生病的	孩子们	.

这尊地藏菩萨像很特别，是生病孩子的朋友。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['nɪrli] ['ɔːlweɪz]['ɔfɝɪŋz, 'ɔfrɪŋz][ʌv; əv] [smɔːl] [raɪs] - [keɪks] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [bɪ'fɔːr]

There	were	nearly	always	offerings	of	small	rice	-	cakes	to	be	seen	before
那里	是	几乎	总是	供品	的	小的	米	-	蛋糕	到	是	已见	前

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他面前几乎总是摆放着一些小米糕。

[ðiːz] ['sɪgnɪfaɪd] [ðæt] [sʌm; səm] [sɪk] [tʃaɪld][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [preɪd] [fɔːr; fər] ;

These	signified	that	some	sick	child	was	being	prayed	for	;
这些	表示	那	一些	生病的	孩子	曾是	存在	祈祷	为了	;

这些表示有人在为某个生病的孩子祈祷;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði][raɪs] - [keɪks] ['sɪgnɪfaɪd][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jɪrz] [ʌv; əv]

and	the	number	of	the	rice	-	cakes	signified	the	number	of	the	years	of
和	这	数字	的	这	米	-	蛋糕	表示	这	数字	的	这	年	的

[ðə; ði][tʃaɪld] .

the	child	.
这	孩子	.

米糕的数量代表孩子的年龄。

[moʊst]['ɔːf(ə)n][ðer; ðər][wɜːr; wər][bʌt; bət] [tuː] [ɔːr] [θriː] [keɪks] ; ['rerli] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['sev(ə)n][ɔːr]

Most	often	there	were	but	two	or	three	cakes	;	rarely	there	were	seven	or
最多	经常	那里	是	但	二	或者	三	蛋糕	;	很少	那里	是	七	或者

[ten] .

ten	.
十	.

大多数时候只有两三个蛋糕；很少会有七八个或十个。

[ðə; ði]['ɑːmiːdɑː] - [dʒi][noʊ] - [tʊk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði]['stætʃuː] , [ænd; ənd] [sə'plaɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]

The	Amida	-	ji	no	Bikuni	took	care	of	the	statue	,	and	supplied	it	with
这	阿米达	-	ji	不	-	采取	关心	的	这	雕像	,	和	供应	它	和

['ɪnsens] - ['ɔfɝɪŋz, 'ɔfrɪŋz] ,

incense	-	offerings	,
香	-	供品	,

阿弥陀寺比丘尼照料着这尊佛像，并向其供奉香烛。

[ænd; ənd] ['flaʊərz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['temp(ə)l] ['gɑːrdn] ; [fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][smɔːl] ['gɑːrdn]

and	flowers	from	the	temple	garden	;	for	there	was	a	small	garden
和	花朵	从	这	寺庙	花园	;	为了	那里	曾是	一个	小的	花园

[bɪ'haɪnd][ðə; ði][æn; ən] - ['dɪərə] .

behind	the	An	-	dera	.
在后面	这	一个	-	德拉	.

还有寺庙花园里的鲜花；因为安德拉后面有一个小花园。

['æftər] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] ['mɔːrnɪŋ] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːmz] - [boʊl] ,

After	making	her	morning	round	with	her	alms	-	bowl	,
后	制作	她	早晨	圆形的	和	她	施舍	-	碗	,

她早上端着钵盂四处乞讨之后，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [siːt] [hɜːr'self] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [luːm] ,

she	would	usually	seat	herself	before	a	very	small	loom	,
她	会	通常	座位	她自己	前	一个	非常	小的	织布机	,

她通常会坐在一台很小的织布机前，

[tuː; tə] [wiːv] [klɔːθ] [mʌtʃ] [tuː] ['nærəʊ] [fɔːr; fər] ['sɪriəs] [juːz] .

to	weave	cloth	much	too	narrow	for	serious	use	.
到	编织	布	很多	也	狭窄的	为了	严肃的	使用	.

织出的布料太窄，不适合实际使用。

[bʌt; bət][hɜːr; hər][webz][wɜːr; wər] [bɔːt] ['ɔːlweɪz][baɪ]['sɜːrt(ə)n] ['ʃɔpˌkiːpəz] [huː] [nuː] [hɜːr; hər]

But	her	webs	were	bought	always	by	certain	shopkeepers	who	knew	her
但	她	网络	是	买	总是	经过	肯定	店主	WHO	知道	她

['stɔːri] ;

story	;
故事	;

但是，她的蛛网总是被一些了解她故事的店主买走；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪd] [hɜːr; hər]['prez(ə)nts][ʌv; əv] ['veri] [smɔːl] [kʌps] , ['taɪni] ['flaʊər] - [veisis] , [ænd; ənd]

and	they	made	her	presents	of	very	small	cups	,	tiny	flower	-	vases	,	and
和	他们	制成	她	礼物	的	非常	小的	杯子	,	微小的	花	-	花瓶	,	和

[kwɪr] [dwɔːrf] - [triːz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['gɑːrdn] .

queer	dwarf	-	trees	for	her	garden	.
酷儿	矮人	-	树木	为了	她	花园	.

他们送给她一些小杯子、小花瓶和奇特的矮树作为礼物，供她种在花园里。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

Kimiko 及其他日本素描(Kimiko, and Other Japanese Sketches)
第2/2页

[hɜːr; hər] ['gretɪst] ['pleʒər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kəm'pænjənʃɪp] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [ʃiː; ʃi]
Her **greatest** **pleasure** **was** **the** **companionship** **of** **children** **;** **and** **this** **she**
她 最 乐趣 曾是 这 友谊 的 孩子们 ; 和 这 她
['nevər] [lækt] .
never **lacked** **.**
绝不 缺乏 .

她最大的乐趣就是和孩子们在一起；而她从来不缺少这种乐趣。

[ˌdʒæpə'niːz][tʃaɪld] - [laɪf][ɪz]['moʊstli] [pæst] [ɪn]['temp(ə)l] [kɔːrts] ;
Japanese **child** **-** **life** **is** **mostly** **passed** **in** **temple** **courts** **;**
日本人 孩子 - 生活 是 大多 通过了 在 寺庙 法院 ;

日本儿童的生活大多在寺庙法庭中度过；

[ænd; ənd] ['meni] ['hæpi] ['tʃaɪldhʊd] [wɜːr; wər] [spent] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːmiːdɑː] - [dʒi] .
and **many** **happy** **childhoods** **were** **spent** **in** **the** **court** **of** **the** **Amida** **-** **ji** **.**
和 许多 快乐的 童年 是 花费 在 这 法庭 的 这 阿米达 - ji .

许多快乐的童年时光都是在阿弥陀佛的宫廷中度过的。

[ɔːl][ðə; ði] ['mʌðərz] [ɪn] [ðæt] [striːt] [laɪkt] [tuː; tə][hæv; həv][ðer; ðər]['lɪt(ə)l][wʌnz] [pleɪ] [ðer; ðər] ,
All **the** **mothers** **in** **that** **street** **liked** **to** **have** **their** **little** **ones** **play** **there** **,**
全部 这 母亲们 在 那 街道 喜欢 到 有 他们的 小的 一个 玩 那里 ,

那条街上的所有母亲都喜欢让孩子们在那里玩耍。

[bʌt; bət] ['kɔːʃənd] [ðem; ðəm]['nevər][tuː; tə] [læf] [æt; ət][ðə; ði] - - [sæn] .
but **cautioned** **them** **never** **to** **laugh** **at** **the** **Bikuni** **-** **San** **.**
但 警告 他们 绝不 到 笑 在 这 - - 圣 .

但他告诫他们千万不要嘲笑比丘尼桑。

" ['sʌmtaɪmz] [hɜːr; hər] [weɪz] [ɑːr; ər] [streɪndʒ] , " [ðeɪ] [wʊd] [seɪ] ;
" **Sometimes** **her** **ways** **are** **strange** **,** **"** **they** **would** **say** **;**
" 有时 她 方式 是 奇怪的 , " 他们 会 说 ;

“她有时行事方式很奇怪，”他们会说；

" [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌns][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][sʌn] , [huː] [daɪd] ,
" **but** **that** **is** **because** **she** **once** **had** **a** **little** **son** **,** **who** **died** **,**
" 但 那 是 因为 她 一次 有 一个 小的 儿子 , WHO 死亡 ,

“但那是因为她曾经有一个夭折的儿子，

[ænd; ənd][ðə; ði][peɪn] [bɪ'keɪm] [tuː] [greɪt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [hɑːrt] .
and **the** **pain** **became** **too** **great** **for** **her** **mother's** **heart** **.**
和 这 疼痛 成为 也 伟大的 为了 她 母亲的 心 .

母亲的心脏承受不住这巨大的痛苦。

[soʊ][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [gʊd] [ænd; ənd] [rɪ'spektfl] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
So **you** **must** **be** **very** **good** **and** **respectful** **to** **her** **.**
所以 你 必须 是 非常 好的 和 尊重 到 她 .

所以你一定要对她非常好，非常尊重她。

" [gʊd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [bʌt; bət][nɑːt][kwaɪt] [rɪ'spektfl] [ɪn][ðə; ði][ˌrevə'renʃ(ə)l] [sens] .
" **Good** **they** **were** **,** **but** **not** **quite** **respectful** **in** **the** **reverential** **sense** **.**
" 好的 他们 是 , 但 不是 相当 尊重 在 这 敬畏的 感觉 .

“他们的确不错，但还不够恭敬。”

[ðeɪ] [nuː] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi] [ðæt] .
They **knew** **better** **than** **to** **be** **that** **.**
他们 知道 更好的 比 到 是 那 .

他们很清楚自己不应该那样做。

[ðeɪ] [kɔːld] [hɜːr; hər] " - - [sæn] " ['ɔːlweɪz] , [ænd; ənd] [sə'luːtid] [hɜːr; hər] ['naɪsli] ;

They	called	her	"	Bikuni	-	San	"	always	,	and	saluted	her	nicely	;
他们	称为	她	"	-	-	圣	"	总是	,	和	敬礼	她	很好	;

他们总是称呼她为"比丘尼小姐"，并礼貌地向她敬礼；

[bʌt; bət] ['ʌðərwaɪz] [ðeɪ] ['triːtɪd] [hɜːr; hər] [laɪk] [wʌn] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] .

but	otherwise	they	treated	her	like	one	of	themselves	.
但	否则	他们	治疗	她	喜欢	一	的	他们自己	.

但除此之外，他们待她就像对待自己人一样。

[ðeɪ] [pleɪd] [geɪmz] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðem; ðəm] [tiː] [ɪn] [ɪk'striːmli] [smɔːl] [kʌps] [tiː] [ɪn] [ɪk'striːmli] [smɔːl] [kʌps]

They	played	games	with	her	;	and	she	gave	them	tea	in	extremely	small	cups
他们	玩	游戏	和	她	;	和	她	给予	他们	茶	在	极其	小的	杯子

,

,

,

他们和她一起玩游戏；她用极小的杯子给他们泡茶。

[ænd; ənd] [meɪd] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [hiːps] [ʌv; əv] [raɪs] - [keɪks] [nɑːt] [mʌtʃ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] ['piːz] ,

and	made	for	them	heaps	of	rice	-	cakes	not	much	bigger	than	peas	,
和	制成	为了	他们	堆积如山	的	米	-	蛋糕	不是	很多	大	比	豌豆	,

于是，我给他们做了好多米饼，个头比豌豆大不了多少。

[ænd; ənd] [woʊv] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [luːm] [klɔːθ] [ʌv; əv] ['kɑːt(ə)n] [ænd; ənd] [klɔːθ] [ʌv; əv] [sɪlk] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [roʊbz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['dɑːlz] .

and	wove	upon	her	loom	cloth	of	cotton	and	cloth	of	silk	for	the	robes	of	their	dolls	.
和	编织	之上	她	织布机	布	的	棉布	和	布	的	丝绸	为了	这	长袍	的	他们的	娃娃	.

她用织布机织出棉布和丝绸，为他们的娃娃做衣服。

[soʊ] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ə; eɪ] [blʌd] - ['sɪstər] .

So	she	became	to	them	as	a	blood	-	sister	.
所以	她	成为	到	他们	作为	一个	血	-	姐姐	.

于是她就成了他们的亲姐妹。

[ðeɪ] [pleɪd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['deɪli] [tɪl] [ðeɪ] [gruː] [tuː] [bɪg] [tuː; tə] [pleɪ] ,

They	played	with	her	daily	till	they	grew	too	big	to	play	,
他们	玩	和	她	日常的	直到	他们	生长	也	大的	到	玩	,

他们每天都和她一起玩，直到他们长大了玩不动为止。

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['temp(ə)l] [ʌv; əv] ['ɑːmiːdɑː] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ðə; ði] ['bɪtər] [wɜːrk] [ʌv; əv] [laɪf] ,

and	left	the	court	of	the	temple	of	Amida	to	begin	the	bitter	work	of	life	,
和	左边	这	法庭	的	这	寺庙	的	阿米达	到	开始	这	苦的	工作	的	生活	,

于是离开了阿弥陀寺，开始了艰辛的人生。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['fɑːðəz] [ænd; ənd] ['mʌðərz] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [huːm] [ðeɪ] [sent] [tuː; tə] [pleɪ] [ɪn] [ðer; ðər] [sted] .

and	to	become	the	fathers	and	mothers	of	children	whom	they	sent	to	play	in	their	stead	.
和	到	变得	这	父亲们	和	母亲们	的	孩子们	谁	他们	发送	到	玩	在	他们的	坚定	.

并成为他们派去代替自己玩耍的孩子们的父母。

[ðiːz] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [lʌv] [ðə; ði] - - [sæn] [laɪk] [ðer; ðər] ['perənts] [hæd; həd] [dʌn] .

These	learned	to	love	the	Bikuni	-	San	like	their	parents	had	done	.
这些	学习	到	爱	这	-	-	圣	喜欢	他们的	父母	有	完毕	.

他们学会了像父母一样爱戴比丘尼桑。

[ænd; ənd][ðə; ði] - - [sæn] [lɪvd] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv]

And	the	Bikuni	-	San	lived	to	play	with	the	children	of	the	children	of
和	这	-	-	圣	居住地	到	玩	和	这	孩子们	的	这	孩子们	的

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [rɪ'membər] [wen] [hɜːr; hər]['temp(ə)l][wʌz; wəz] [bɪlt] .

the	children	of	those	who	remembered	when	her	temple	was	built	.
这	孩子们	的	那些	WHO	记得	什么时候	她	寺庙	曾是	建造	.

而比丘尼桑则活到了和那些记得她寺庙建造时期的人们的子孙后代一起玩耍。

[ðə; ði]['piːp(ə)l] [tʊk] [gʊd] [hiːd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [noʊ] [wɑːnt] .

The	people	took	good	heed	that	she	should	not	know	want	.
这	人们	采取	好的	注意	那	她	应该	不是	知道	想	.

人们都谨记，她不应该感到匮乏。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] [fɔːr; fər][hɜːr'self] .

There	was	always	given	to	her	more	than	she	needed	for	herself	.
那里	曾是	总是	给定	到	她	更多的	比	她	需要	为了	她自己	.

她总是得到比自己所需更多的东西。

[soʊ][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] ['nɪrli] [æz; əz][kaɪnd][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] ,

So	she	was	able	to	be	nearly	as	kind	to	the	children	as	she	wished	,
所以	她	曾是	有能力的	到	是	几乎	作为	种类	到	这	孩子们	作为	她	希望	,

所以她几乎可以随心所欲地善待孩子们了。

[ænd; ənd][tuː; tə] [fiːd] [ɪk'strævəgəntli] ['sɜːrt(ə)n] [smɔːl] ['ænɪmlz] .

and	to	feed	extravagantly	certain	small	animals	.
和	到	喂养	奢侈地	肯定	小的	动物	.

并且大量喂养某些小型动物。

[bɜːrdz] ['nestɪd] [ɪn][hɜːr; hər]['temp(ə)l] , [ænd; ənd] [eɪt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][hænd] ,

Birds	nested	in	her	temple	,	and	ate	from	her	hand	,
鸟类	嵌套	在	她	寺庙	,	和	吃	从	她	手	,

鸟儿在她庙宇里筑巢，从她手中啄食。

[ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] [nɑːt][tuː; tə] [pɜːrtʃ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['buːdəz] .

and	learned	not	to	perch	upon	the	heads	of	the	Buddhas	.
和	学习	不是	到	栖息	之上	这	头部	的	这	佛陀	.

并学会了不要栖息在佛像的头上。

[sʌm; səm] [deɪz] ['æftər][hɜːr; hər]['fjuːnərəl] , [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] ['vɪzɪtɪd] [maɪ] [haʊs] .

Some	days	after	her	funeral	,	a	crowd	of	children	visited	my	house	.
一些	天	后	她	葬礼	,	一个	人群	的	孩子们	到访	我的	房子	.

葬礼后的几天，一群孩子来到我家。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ʌv; əv][naɪn] ['jɪrz] [spoʊk][fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɔːl] :

A	little	girl	of	nine	years	spoke	for	them	all	:
一个	小的	女孩	的	九	年	辐	为了	他们	全部	:

一个九岁的小女孩代表他们所有人说了这句话：

" [sɜːr] , [wiː; wi][ɑːr; ər] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] - - [sæn] [huː] [ɪz] [ded] .

"	Sir	,	we	are	asking	for	the	sake	of	the	Bikuni	-	San	who	is	dead	.
"	先生	,	我们	是	问	为了	这	清酒	的	这	-	-	圣	WHO	是	死的	.

“先生，我们是为了已故的比丘尼先生请求您。”

[ə; eɪ] ['veri] [lɑːrdʒ]['hɑːkə] [[naɪn]] [hæz; həz] [bɪn] [set] [ʌp][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

A	very	large	haka	[	9	]	has	been	set	up	for	her	.
一个	非常	大的	哈卡舞	[	9	]	有	到过	放	向上	为了	她	.

人们为她准备了一场盛大的哈卡舞[9]。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][naɪs]['hɑːkə] .

It	is	a	nice	haka	.
它	是	一个	好的	哈卡舞	.

这是一段精彩的哈卡舞。

[bʌt; bət][wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ]['veri] , ['veri] [smɔːl]['hɑːkə] ,

But	we	want	to	give	her	also	a	very	,	very	small	haka	,
但	我们	想	到	给	她	还	一个	非常	,	非常	小的	哈卡舞	,

但我们也想给她表演一个非常非常小的哈卡舞。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɪn][ðə; ði][taɪm][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][juː 'es][ʃiː; ʃi]['ɔːf(ə)n] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk][ə; eɪ]

because	in	the	time	she	was	with	us	she	often	said	that	she	would	like	a
因为	在	这	时间	她	曾是	和	我们	她	经常	说	那	她	会	喜欢	一个

['veri] ['lɪt(ə)l]['hɑːkə] .

very	little	haka	.
非常	小的	哈卡舞	.

因为在她和我们在一起的这段时间里，她经常说她想看一小段哈卡舞。

[ænd; ənd][ðə; ði][stoʊn] - ['kʌtər] [hæz; həz] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][kʌt][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][tuː; tə]

And	the	stone	-	cutter	has	promised	to	cut	it	for	us	,	and	to
和	这	石头	-	刀具	有	承诺	到	切	它	为了	我们	,	和	到

[meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['prɪti] ,

make	it	very	pretty	,
制作	它	非常	漂亮的	,

石匠答应帮我们切割，而且会把它做得非常漂亮。

[ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] [brɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni] .

if	we	can	bring	the	money	.
如果	我们	能	带来	这	钱	.

如果我们能筹到钱的话。

['ðerfɔːr] [pər'hæps][juː; jʊ] [wɪl] ['ɑːnərəbli] [gɪv] ['sʌmθɪŋ] . "

Therefore	perhaps	you	will	honorably	give	something	.	"
所以	也许	你	将要	光荣地	给	某物	.	"

因此，或许你会慷慨解囊。"

" [ə'ʃʊrədli] , " [aɪ] [sed] .

"	Assuredly	,	"	I	said	.
"	当然	,	"	我	说	.

"当然，"我说。

" [bʌt; bət] [naʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] ['noʊwer] [tuː; tə] [pleɪ] .

"	But	now	you	will	have	nowhere	to	play	.
"	但	现在	你	将要	有	无处	到	玩	.

但现在你将没有地方玩耍了。

" [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['smaɪlɪŋ] :

"	She	answered	,	smiling	:
"	她	回答	,	微笑	:

她笑着回答：

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [stɪl] [pleɪ] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l][ʌv; əv]['ɑːmiːdɑː] .

"	We	shall	still	play	in	the	court	of	the	temple	of	Amida	.
"	我们	将	仍然	玩	在	这	法庭	的	这	寺庙	的	阿米达	.

我们仍将在阿弥陀寺的庭院里比赛。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['berid] [ðer; ðər] .

She	is	buried	there	.
她	是	埋葬	那里	.

她葬在那里。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [hɪr] ['aʊər; ɑːr] ['pleɪɪŋ] , [ænd; ənd][biː; bi][glæd] .

She	will	hear	our	playing	,	and	be	glad	.
她	将要	听到	我们的	玩耍	,	和	是	高兴的	.

她会听到我们的演奏，并且会很高兴。

" ['hɑːruː]
" **HARU**
" 春

"春

['hɑːruː][wʌz; wəz] [brɔːt] [ʌp] , ['tʃiːfli] [æt; ət][hoʊm] ,
Haru **was** **brought** **up** **,** **chiefly** **at** **home** **,**
春 曾是 带来 向上 , 主要 在 家 ,

Haru主要在家中长大。

[ɪn] [ðæt] [oʊld] - ['fæʃnd] [weɪ] [wɪtʃ] [prə'duːst] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [swiːtəst] [taɪps] [ʌv; əv] ['wʊmən]
in **that** **old** **-** **fashioned** **way** **which** **produced** **one** **of** **the** **sweetest** **types** **of** **woman**
在 那 老的 - 造型 方式 哪个 生产 一 的 这 最甜美的 类型 的 女士
[ðə; ði][wɜːrld][hæz; həz]['evər] [siːn] .
the **world** **has** **ever** **seen** **.**
这 世界 有 曾经 已见 .

以那种老式的方式，造就了世界上最温柔善良的女性之一。

[ðɪs] [də'mestɪk] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ['kʌltɪveɪtɪd] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv] [hɑːrt] , ['nætʃ(ə)rəl] [greɪs] [ʌv; əv] ['mænər] ,
This **domestic** **education** **cultivated** **simplicity** **of** **heart** **,** **natural** **grace** **of** **manner** **,**
这 国内的 教育 栽培 简单 的 心 , 自然的 优雅 的 方式 ,
[ə'biːdiəns] ,
obedience **,**
服从 ,

这种家庭教育培养了纯朴的心灵、自然优雅的举止和服从的品格。

[ænd; ənd] [lʌv] [ʌv; əv]['duːti][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['nevər] ['kʌltɪveɪtɪd] [bʌt; bət][ɪn][dʒə'pæn] .
and **love** **of** **duty** **as** **they** **were** **never** **cultivated** **but** **in** **Japan** **.**
和 爱 的 责任 作为 他们 是 绝不 栽培 但 在 日本 .

而对责任的热爱，在日本却从未得到过。

[ɪts]['mɔːrəl]['prɑːdʌkt][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tuː] ['dʒent(ə)l][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [fɔːr; fər] ['eni] ['ʌðər]
Its **moral** **product** **was** **something** **too** **gentle** **and** **beautiful** **for** **any** **other**
它是 道德 产品 曾是 某物 也 温和的 和 美丽的 为了 任何 其他
[ðæn; ðən][ðə; ði][oʊld][ˌdʒæpə'niːz][sə'saɪəti] :
than **the** **old** **Japanese** **society** **:**
比 这 老的 日本人 社会 :

它的道德产物对于旧日本社会以外的任何社会来说都过于温柔美好：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][moʊst][dʒuː'dɪʃəs][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [mʌtʃ] ['hɑːrʃər] [laɪf][ʌv; əv][ðə; ði]
it **was** **not** **the** **most** **judicious** **preparation** **for** **the** **much** **harsher** **life** **of** **the**
它 曾是 不是 这 最多 明智的 准备 为了 这 很多 更严厉 生活 的 这
[nuː] — [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [sə'vaɪvz] .
new **—** **in** **which** **it** **still** **survives** **.**
新的 — 在 哪个 它 仍然 幸存 .

它并没有为更加严酷的新生活做好最明智的准备——而它至今仍在这种新生活中生存。

[ðə; ði] [rɪ'faɪnd] [gɜːrl][wʌz; wəz] [treɪnd] [fɔːr; fər][ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ˌθiːə'retɪkli] [æt; ət][ðə; ði]
The **refined** **girl** **was** **trained** **for** **the** **condition** **of** **being** **theoretically** **at** **the**
这 精制 女孩 曾是 受过训练 为了 这 状况 的 存在 理论上 在 这
['mɜːrsi][ʌv; əv][hɜːr; hər]['hʌzbənd] .
mercy **of** **her** **husband** **.**
怜悯 的 她 丈夫 .

这位举止优雅的女子从小就被训练成理论上要服从丈夫。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tɔːt] ['nevər][tuː; tə] [ʃoʊ] ['dʒeləsi] , [ɔːr] [griːf] , [ɔːr]['æŋgər] — ['iːv(ə)n]['ʌndər]
She **was** **taught** **never** **to** **show** **jealousy** **,** **or** **grief** **,** **or** **anger** **—** **even** **under**
她 曾是 教授 绝不 到 展示 妒忌 , 或者 悲伤 , 或者 愤怒 — 甚至 在下面
['sɜːrkəmstænsɪz] [kəm'pelɪŋ] [ɔːl] [θriː] ;
circumstances **compelling** **all** **three** **;**
情况 引人注目的 全部 三 ;

她从小就被教导永远不要表现出嫉妒、悲伤或愤怒——即使在不得不表现出这三种情绪的情况下也是如此；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪkˈspektɪd][tuː; tə]['kɑːŋkər][ðə; ði][fɔːlts][ʌv; əv][hɜːr; hər][lɔːrd][baɪ][pjʊr]['swiːtnəs] .

she	was	expected	to	conquer	the	faults	of	her	lord	by	pure	sweetness	.
她	曾是	预期的	到	征服	这	故障	的	她	主	经过	纯的	甜味	.

人们期望她能用纯洁的温柔来弥补她主人的缺点。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][rɪˈkwaɪərd][tuː; tə][biː; bi]['ɔːlmoʊst][ˌsuːpərˈhjuːmən] — [tuː; tə]['riːəlaɪz] , [æt; ət]

In	short	,	she	was	required	to	be	almost	superhuman	—	to	realize	,	at
在	短的	,	她	曾是	必需的	到	是	几乎	超人类	—	到	意识到	,	在

[liːst] [ɪn] ['aʊtwərd] ['siːmɪŋ] ,

least	in	outward	seeming	,
至少	在	向外	似乎	,

简而言之，她被要求几乎拥有超人的能力——至少在表面上看起来是这样，

[ðə; ði][aɪˈdiːəl][ʌv; əv]['pɜːrfɪkt] [ʌnˈselfɪʃnəs] .

the	ideal	of	perfect	unselfishness	.
这	理想的	的	完美的	无私	.

完美无私的理想。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hʌzbənd][ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊn][ræŋk] ,

And	this	she	could	do	with	a	husband	of	her	own	rank	,
和	这	她	可以	做	和	一个	丈夫	的	她	自己的	秩	,

如果丈夫与她地位相当，她也能做到这一点。

['delɪkət] [ɪn] [dɪˈsɜːrnmənt] — ['eɪb(ə)l][tuː; tə][dɪˈvaɪn][hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] , [ænd; ənd]['nevər][tuː; tə] [wuːnd]

delicate	in	discernment	—	able	to	divine	her	feelings	,	and	never	to	wound
精美的	在	辨别力	—	有能力的	到	神圣的	她	情怀	,	和	绝不	到	伤口

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

她洞察力敏锐，能够洞察她的感受，并且绝不会伤害她。

['hɑːruː] [keɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['betər] ['fæməli][ðæn; ðən][hɜːr; hər]['hʌzbənd] ;

Haru	came	of	a	much	better	family	than	her	husband	;
春	来了	的	一个	很多	更好的	家庭	比	她	丈夫	;

Haru的家境比她丈夫好得多；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [gʊd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['riːəli]

and	she	was	a	little	too	good	for	him	,	because	he	could	not	really
和	她	曾是	一个	小的	也	好的	为了	他	,	因为	他	可以	不是	真的

[ˌʌndərˈstænd][hɜːr; hər] .

understand	her	.
理解	她	.

她对他来说太好了，因为他无法真正理解她。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['mærɪd] ['veri] [jʌŋ] , [hæd; həd] [bɪn] [pʊr] [æt; ət][fɜːrst] , [ænd; ənd] [ðen]

They	had	been	married	very	young	,	had	been	poor	at	first	,	and	then
他们	有	到过	已婚	非常	年轻的	,	有	到过	贫穷的	在	第一的	,	和	然后

[hæd; həd]['grædʒuəli] [bɪˈkʌm] [wel] - [ɔːf] ,

had	gradually	become	well	-	off	,
有	逐步地	变得	出色地	-	离开	,

他们很早就结婚了，起初很穷，后来逐渐变得富裕起来。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz]['hɑːruːz] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['klevər][mæn][ʌv; əv] ['bɪznəs] .

because	Haru's	husband	was	a	clever	man	of	business	.
因为	春的	丈夫	曾是	一个	聪明的	男人	的	商业	.

因为春的丈夫是个精明的商人。

['sʌmtaɪmz] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [hi:; hi][hæd; həd] [lʌvd] [hɜ:r; hər][moʊst] [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [les] [wel] - [ɔ:f]

Sometimes	she	thought	he	had	loved	her	most	when	they	were	less	well	-	off
有时	她	想法	他	有	喜爱	她	最多	什么时候	他们	是	较少的	出色地	-	离开

;
;
;

她有时觉得，当他们家境不太好的时候，他最爱她；

[ænd; ənd][ə; eɪ]['wʊmən][ɪz]['seldəm][mɪ'steɪkən][ə'baʊt] [sʌtʃ] ['mætərz] .

and	a	woman	is	seldom	mistaken	about	such	matters	.
和	一个	女士	是	很少	错误	关于	这样的	事情	.

女人在这类事情上很少出错。

[ʃi:; ʃi] [stɪl] [meɪd] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [kloʊðz] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [kə'mendid] [hɜ:r; hər]['ni:d(ə)l] - [wɜ:rk] .

She	still	made	all	his	clothes	;	and	he	commended	her	needle	-	work	.
她	仍然	制成	全部	他的	衣服	;	和	他	赞扬	她	针	-	工作	.

她仍然为他缝制所有衣服；他称赞她的针线活。

[ʃi:; ʃi] ['weɪtɪd] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]['wɒnts] ; ['eɪdɪd][hɪm; ɪm][tu:; tə] [dres] [ænd; ənd] [ʌn'dres] ;

She	waited	upon	his	wants	;	aided	him	to	dress	and	undress	;
她	等待	之上	他的	想要	;	协助	他	到	裙子	和	脱衣服	;

她伺候他，帮他穿脱衣服；

[meɪd] ['evriθɪŋ] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ðer; ðər] ['prɪti] [hoʊm] ,

made	everything	comfortable	for	him	in	their	pretty	home	,
制成	一切	舒服的	为了	他	在	他们的	漂亮的	家	,

他们精心布置了漂亮的家，让他住得舒适自在。

[beɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['tʃɑ:rmɪŋ] [ˌfer'wel] [æz; əz][hi:; hi][went][tu:; tə] ['bɪznəs] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ,

bade	him	a	charming	farewell	as	he	went	to	business	in	the	morning	,
巴德	他	一个	迷人	告别	作为	他	去	到	商业	在	这	早晨	,

早上他去上班时，我向他依依惜别。

[ænd; ənd] ['welkəmd] [hɪm; ɪm][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][rɪ'tɜ:rn] ; [rɪ'si:vd] [hɪz; ɪz] [frendz] [ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] ;

and	welcomed	him	upon	his	return	;	received	his	friends	exquisitely	;
和	欢迎	他	之上	他的	返回	;	已收到	他的	朋友们	精美绝伦	;

['mænɪdʒd] [hɪz; ɪz] ['haʊshoʊld] ['mætərz] [wɪð; wɪθ]['wʌndərf(ə)l] [ɪ'kɑ:nəmi] ;

managed	his	household	matters	with	wonderful	economy	;
管理	他的	家庭	事情	和	精彩的	经济	;

在他归来时热情迎接；热情款待他的朋友；以惊人的节俭管理他的家务；

[ænd; ənd] ['seldəm] [æskt] ['eni] ['feɪvərz] [ðæt] [kɔ:st] ['mʌni] .

and	seldom	asked	any	favors	that	cost	money	.
和	很少	问	任何	恩惠	那	成本	钱	.

而且很少要求别人付出金钱。

[ɪn'di:d] [ʃi:; ʃi] ['skersli] ['ni:dɪd] [sʌtʃ] ['feɪvərz] ; [fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz]['nevər] [ʌn'dʒenərəs] ,

Indeed	she	scarcely	needed	such	favors	;	for	he	was	never	ungenerous	,
的确	她	几乎	需要	这样的	恩惠	;	为了	他	曾是	绝不	吝啬	,

事实上，她几乎不需要这样的恩惠；因为他向来慷慨大方。

[ænd; ənd] [laɪkt] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] ['deɪntɪli] [drest] — ['lʊkɪŋ] [laɪk][sʌm; səm] ['bju:tɪf(ə)l] ['sɪlvər]

and	liked	to	see	her	daintily	dressed	—	looking	like	some	beautiful	silver
和	喜欢	到	看	她	轻柔地	穿着	—	寻找	喜欢	一些	美丽的	银

[mɔ:θ] [roʊbd][ɪn][ðə; ði]['foʊldɪŋ][ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [wɪŋz] — [ænd; ənd][tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; hər][tu:; tə]

moth	robed	in	the	folding	of	its	own	wings	—	and	to	take	her	to
蛾	身着长袍	在	这	折叠式的	的	它是	自己的	翅膀	—	和	到	拿	她	到

['θiətəz] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['pleɪsɪz][ʌv; əv] [ə'mju:zmənt] .

theatres	and	other	places	of	amusement	.
剧院	和	其他	地方	的	娱乐	.

他喜欢看她穿着精致的衣服——就像一只美丽的银色飞蛾披着折叠的翅膀——并带她去剧院和其他娱乐场所。

[ʃiː; ʃi] [əˈkʌmpənid] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈpleʒər] - [rɪˈzɔrts, riːˈzɔrts, riːˈsɔrts] [feɪmd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈblɑsəmɪŋ]

She	accompanied	him	to	pleasure	-	resorts	famed	for	the	blossoming
她	伴随	他	到	乐趣	-	度假村	著名的	为了	这	盛开

[ʌv; əv] [ˈtʃeri] - [triːz] [ɪn] [sprɪŋ] ,

of	cherry	-	trees	in	spring	,
的	樱桃	-	树木	在	春天	,

她陪他去了以春天樱花盛开而闻名的度假胜地。

[ɔːr][ðə; ði][英 [ˈʃɪmərɪŋ] 美 [ˈʃɪmərɪŋ]][ʌv; əv][ˈfaɪəˌflaɪz][ɑːn] [ˈsʌmər] [naɪts] , [ɔːr][ðə; ði] [ˈkrɪmsənɪŋ] [ʌv; əv]

or	the	shimmering	of	fireflies	on	summer	nights	,	or	the	crimsoning	of
或者	这	闪闪发光	的	萤火虫	在	夏天	夜晚	,	或者	这	深红色	的

[ˈmeɪpəlz][ɪn] [ˈɔːtəm] .

maples	in	autumn	.
枫树	在	秋天	.

或是夏夜里萤火虫闪烁的光芒，或是秋天里枫树变红的景象。

[ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [ðeɪ] [wʊd] [pæs][ə; eɪ][deɪ] [təˈgeðər] [æt; ət][ˈmaikəu] , [baɪ][ðə; ði] [siː] ,

And	sometimes	they	would	pass	a	day	together	at	Maiko	,	by	the	sea	,
和	有时	他们	会	经过	一个	天	一起	在	舞妓	,	经过	这	海	,

有时他们会在海边的舞妓村一起度过一天。

[wer] [ðə; ði][paɪnz] [siːm] [tuː; tə] [sweɪ] [laɪk] [ˈdænsɪŋ] [ˈgɝːlz] ; [ɔːr][æn; ən] [ˌæftərˈnuːn] [æt; ət] - ,

where	the	pines	seem	to	sway	like	dancing	girls	;	or	an	afternoon	at	Kiyomidzu	,
在哪里	这	松树	似乎	到	摇摆	喜欢	跳舞	女孩们	;	或者	一个	下午	在	-	,

那里松树摇曳生姿，宛如翩翩起舞的少女；或者在清水度过一个下午，

[ɪn][ðə; ði][oʊld] , [oʊld] [ˈsʌmər] - [haʊs] ,

in	the	old	,	old	summer	-	house	,
在	这	老的	,	老的	夏天	-	房子	,

在古老的避暑别墅里，

[wer] [ˈevriθɪŋ] [ɪz][laɪk][ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv][faɪv] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] — [ænd; ənd] [wer] [ðer; ðər]

where	everything	is	like	a	dream	of	five	hundred	years	ago	—	and	where	there
在哪里	一切	是	喜欢	一个	梦	的	五	百	年	前	—	和	在哪里	那里

[ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [ˈʃædəuiŋ] [ʌv; əv] [haɪ] [wʊdz] ,

is	a	great	shadowing	of	high	woods	,
是	一个	伟大的	阴影	的	高的	树林	,

那里的一切都像五百年前的一场梦——那里高耸的森林投下巨大的阴影，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ˈwɔːtər] [ˈliːpɪŋ] [koʊld][ænd; ənd] [klɪr] [frʌm; frəm][ˈkævərnz] ,

and	a	song	of	water	leaping	cold	and	clear	from	caverns	,
和	一个	歌曲	的	水	跳跃	寒冷的	和	清除	从	洞穴	,

还有一首关于冰冷清澈的水从洞穴中跃出的歌谣，

[ænd; ənd][ˈɔːlweɪz][ðə; ði][pleɪnt][ʌv; əv] [fluːts] [ˌʌnˈsiːn] ,

and	always	the	plaint	of	flutes	unseen	,
和	总是	这	感叹	的	长笛	看不见	,

以及那无人听见的笛声，总是萦绕耳畔。

[bloʊn] [ˈsɔːftli][ɪn][ðə; ði] [ænˈtiːk] [weɪ] — [ə; eɪ][toʊn] - [kəˈres] [ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd] [ˈsædnəs] [ˈblendɪŋ]

blown	softly	in	the	antique	way	—	a	tone	-	caress	of	peace	and	sadness	blending
吹	轻轻	在	这	古董	方式	—	一个	语气	-	抚摸	的	和平	和	悲伤	混合

,

,

,

以古老的方式轻柔吹奏——一种平和与忧伤交织的音调抚慰，

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][goʊld] [laɪt] [gluːm] [ˈɪntuː] [bluː] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [ˈdaɪɪŋ] [sʌn] .

just	as	the	gold	light	glooms	into	blue	over	a	dying	sun	.
只是	作为	这	金子	光	阴郁	进入	蓝色的	超过	一个	垂死	太阳	.

就像夕阳西下时，金色的光芒渐渐变成蓝色。

[ɪk'sept] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [smɔ:l] ['pleʒərz] [ænd; ənd] [iks'kə:ʃənz] , ['hɑ:ru:] [went] [aʊt] ['seldəm] .

Except	for	such	small	pleasures	and	excursions	,	Haru	went	out	seldom	.
除了	为了	这样的	小的	快乐	和	短途旅行	,	春	去	出去	很少	.

除了这些小小的乐趣和短途旅行之外，春很少外出。

[hɜ:r; hər]['oʊnli] ['lɪvɪŋ] ['relətɪvz] , [ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] , [wɜ:r; wər][fɑ:r] [ə'weɪ] [ɪn] ['ʌðər] ['prɑ:vənsəz] ;

Her	only	living	relatives	,	and	also	those	of	her	husband	,	were	far	away	in	other	provinces	;
她	仅有的	活的	亲属	,	和	还	那些	的	她	丈夫	,	是	远的	离开	在	其他	省份	;

她和她丈夫仅存的亲人都在遥远的其他省份；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [fju:] ['vɪzɪts][tu:; tə] [meɪk] .

and	she	had	few	visits	to	make	.
和	她	有	很少	访问	到	制作	.

她需要拜访的人不多。

[ʃi:; ʃi] [laɪkt] [tu:; tə][bi:; bi][æt; ət][hoʊm] , [ɜ'eɪndʒɪŋ] ['flaʊərz] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['æl,kəʊvz][ɔ:r][fɔ:r; fər][ðə; ði] [gɔdz] ,

She	liked	to	be	at	home	,	arranging	flowers	for	the	alcoves	or	for	the	gods	,
她	喜欢	到	是	在	家	,	安排	花朵	为了	这	壁龛	或者	为了	这	神	,

她喜欢待在家里，为壁龛或神像插花。

['dekəreɪtɪŋ] [ðə; ði][ru:mz; rʊmz] , [ænd; ənd] ['fi:dɪŋ] [ðə; ði] [teɪm] [goʊld] - [fɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑ:rdn] - [pɑ:nd] ,

decorating	the	rooms	,	and	feeding	the	tame	gold	-	fish	of	the	garden	-	pond	,
装饰	这	房间	,	和	喂养	这	驯服	金子	-	鱼	的	这	花园	-	池塘	,

装饰房间，以及喂养花园池塘里驯养的金鱼。

[wɪtʃ] [wʊd] [lɪft] [ʌp][ðer; ðər] ['hedz] [wen] [ðeɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər] ['kʌmɪŋ] .

which	would	lift	up	their	heads	when	they	saw	her	coming	.
哪个	会	举起	向上	他们的	头部	什么时候	他们	锯	她	未来	.

当他们看到她走过来时，都会抬起头来。

[noʊ][tʃaɪld][hæd; həd] [jet] [brɔ:t] [nu:] [dʒɔɪ][ɔ:r] ['sɑ:roʊ] ['ɪntu:][hɜ:r; hər][laɪf] .

No	child	had	yet	brought	new	joy	or	sorrow	into	her	life	.
不	孩子	有	然而	带来	新的	喜悦	或者	悲哀	进入	她	生活	.

还没有孩子给她的生活带来新的快乐或悲伤。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['waɪfs] [kwɑ:'fjʊr] , [laɪk][ə; eɪ] ['veri] [jʌŋ] [gɜ:rl] ;

She	looked	,	in	spite	of	her	wife's	coiffure	,	like	a	very	young	girl	;
她	看起来	,	在	尽管如此	的	她	妻子的	发型	,	喜欢	一个	非常	年轻的	女孩	;

尽管她妻子梳着蓬松的发型，但她看起来却像个非常年轻的女孩；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] ['sɪmp(ə)l][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] — [,nɑ:twɪθ'stændɪŋ] [ðæt] ['bɪznəs] [kə'pæsəti] [ɪn] [smɔ:l] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [soʊ][əd'maɪəd] [ðæt] [hi:; hi]['ɔ:f(ə)n] [,kɔndɪ'sendid] [tu:; tə][æsk] [hɜ:r; hər]['kaʊns(ə)l][ɪn][bɪg] [θɪŋz] .

and	she	was	still	simple	as	a	child	—	notwithstanding	that	business	capacity	in	small	things	which	her	husband	so	admired	that	he	often	condescended	to	ask	her	counsel	in	big	things	.
和	她	曾是	仍然	简单的	作为	一个	孩子	—	虽然	那	商业	容量	在	小的	事物	哪个	她	丈夫	所以	钦佩	那	他	经常	居高临下的	到	问	她	法律顾问	在	大的	事物	.

她仍然像个孩子一样单纯——尽管她在小事上的商业才能令她的丈夫非常钦佩，以至于他经常纡尊降贵地向她请教大事。

[pər'hæps][ðə; ði] [hɑːrt] [ðen] [dʒʌdʒd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['prɪti] [hed] ; [bʌt; bət] ,

Perhaps	the	heart	then	judged	for	him	better	than	the	pretty	head	;	but	,
也许	这	心	然后	评判	为了	他	更好的	比	这	漂亮的	头	;	但	,

或许当时他的内心比他俊美的头脑更能做出正确的判断；但是，

['weðər] [ɪn'tuːɪtɪv] [ɔːr][nɑːt] , [hɜːr; hər][əd'vaɪs]['nevər] [pruːvd] [rɔːŋ] .

whether	intuitive	or	not	,	her	advice	never	proved	wrong	.
无论	直觉的	或者	不是	,	她	建议	绝不	已证实	错误的	.

不管是不是出于直觉，她的建议从未被证明是错误的。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hæpi] [ɪ'nʌf] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][faɪv] ['jɪrz] — ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [taɪm][hiː; hi]

She	was	happy	enough	with	him	for	five	years	—	during	which	time	he
她	曾是	快乐的	足够的	和	他	为了	五	年	—	期间	哪个	时间	他

[ʃoʊd] [hɪm'self][æz; əz] [kən'sɪdərət] [æz; əz]['eni] [jʌŋ] [ˌdʒæpə'niːz] ['mɜːrtʃənt] [kʊd; kəd] [wel] [biː; bi]

showed	himself	as	considerate	as	any	young	Japanese	merchant	could	well	be
显示	他自己	作为	周到	作为	任何	年轻的	日本人	商人	可以	出色地	是

[tɔːrdz] [ə; eɪ][waɪf][ʌv; əv]['faɪnər] ['kærəktər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][oʊn] .

towards	a	wife	of	finer	character	than	his	own	.
向	一个	妻子	的	更精细	特点	比	他的	自己的	.

她和他在一起的五年里，她过得很幸福——在此期间，他表现得像任何一个年轻的日本商人对待比自己品行更好的妻子那样体贴周到。

[ðen] [hɪz; ɪz] ['mænər] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'keɪm] [koʊld] — [soʊ] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][felt] [ə'ʃʊrd] [ðə; ði]

Then	his	manner	suddenly	became	cold	—	so	suddenly	that	she	felt	assured	the
然后	他的	方式	突然	成为	寒冷的	—	所以	突然	那	她	毛毡	保证	这

['riːz(ə)n][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['tʃaɪldləs] [waɪf] [maɪt] [hæv; həv]['riːz(ə)n][tuː; tə] [fɪr] .

reason	was	not	that	which	a	childless	wife	might	have	reason	to	fear	.
原因	曾是	不是	那	哪个	一个	无子女	妻子	可能	有	原因	到	害怕	.

然后他的态度突然变得冷淡起来——冷淡得让她确信，原因并非一个没有孩子的妻子可能会担心的那种原因。

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][dɪ'skʌvər][ðə; ði]['riːəl] [kɔːz] ,

Unable	to	discover	the	real	cause	,
无法	到	发现	这	真实的	原因	,

由于无法查明真正原因，

[ʃiː; ʃi][traɪd][tuː; tə][pər'sweɪd][hɜːr'self][ðæt][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'mɪs] [ɪn][hɜːr; hər]['duːtiz] ;

she	tried	to	persuade	herself	that	she	had	been	remiss	in	her	duties	;
她	尝试	到	说服	她自己	那	她	有	到过	疏忽	在	她	职责	;

她试图说服自己，是自己疏忽了职责；

[ɪg'zæmɪnd][hɜːr; hər]['ɪnəs(ə)nt] ['kɑːnʃəns] [tuː; tə][noʊ] ['pɜːrpəs] ; [ænd; ənd][traɪd] ['veri] , ['veri][hɑːrd]

examined	her	innocent	conscience	to	no	purpose	;	and	tried	very	,	very	hard
检查	她	清白的	良心	到	不	目的	;	和	尝试	非常	,	非常	难的

[tuː; tə] [pliːz] .

to	please	.
到	请	.

她审视着自己纯洁的良心，却毫无用处；她竭尽全力地想要取悦别人。

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ˌʌn'muːvd] .

But	he	remained	unmoved	.
但	他	剩余	不动	.

但他依然无动于衷。

[hiː; hi][spoʊk][noʊ][ˌʌn'kaɪnd][wɜːrdz] — [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][felt][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz]['saɪləns][ðə; ði] [rɪ'prest]

He	spoke	no	unkind	words	—	though	she	felt	behind	his	silence	the	repressed
他	辐	不	不友善	字	—	尽管	她	毛毡	在后面	他的	沉默	这	压抑

['tendənsi] [tuː; tə] ['ʌtər] [ðem; ðəm] .

tendency	to	utter	them	.
趋势	到	说出	他们	.

他没有说一句刻薄的话——尽管她能感觉到他沉默背后压抑着想要说出口的冲动。

[ə; eɪ][ˌdʒæpə'niːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['betər] [klæs] [ɪz][nɑːt]['veri] [æpt][tuː; tə][biː; bi][ˌʌn'kaɪnd][tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf][ɪn]

A	Japanese	of	the	better	class	is	not	very	apt	to	be	unkind	to	his	wife	in
一个	日本人	的	这	更好的	班级	是	不是	非常	易于	到	是	不友善	到	他的	妻子	在

[wɜːrdz] .

words	.
字	.

日本上层阶级的人不太会用言语对妻子不敬。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['vʌlgər] [ænd; ənd]['bruːt(ə)l] .

It	is	thought	to	be	vulgar	and	brutal	.
它	是	想法	到	是	庸俗	和	野蛮	.

它被认为是粗俗和残忍的。

[ðə; ði]['edʒukeɪtɪd][mæn][ʌv; əv]['nɔːrm(ə)l][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [wɪl] ['iːv(ə)n] ['ænsər] [ə; eɪ] ['waɪfs] [riˈprəutʃiz]

The	educated	man	of	normal	disposition	will	even	answer	a	wife's	reproaches
这	受过教育	男人	的	普通的	处置	将要	甚至	回答	一个	妻子的	责备

[wɪð; wɪθ]['dʒent(ə)l] [freɪzɪz] .

with	gentle	phrases	.
和	温和的	短语	.

受过良好教育、性情正常的男人，即使面对妻子的责备，也会用温和的言辞回应。

['kɑːmən] [pə'laɪtnəs] , [baɪ][ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz][koʊd] , [ig'zækts] [ðɪs] ['ætɪtuːd] [frʌm; frəm] ['evri] ['mænli]

Common	politeness	,	by	the	Japanese	code	,	exacts	this	attitude	from	every	manly
常见的	礼貌	,	经过	这	日本人	代码	,	精确	这	态度	从	每一个	男子气概

[mæn] ;

man	;
男人	;

根据日本的礼仪规范，每个有男子气概的男人都应该有这种态度；

[mɔːr'oʊvər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [seɪf] [wʌn] .

moreover	,	it	is	the	only	safe	one	.
而且	,	它	是	这	仅有的	安全的	一	.

而且，它是唯一安全的。

[ə; eɪ] [rɪ'faɪnd] [ænd; ənd] ['sensətɪv] ['wʊmən] [wɪl] [nɑːt] [lɔːŋ] [səb'mɪt][tuː; tə] [kɔːrs] ['triːtmənt] ;

A	refined	and	sensitive	woman	will	not	long	submit	to	coarse	treatment	;
一个	精制	和	敏感的	女士	将要	不是	长的	提交	到	粗	治疗	;

一位有教养、有心思的女子不会长久忍受粗鲁的对待；

[ə; eɪ] ['spɪrɪtɪd] [wʌn] [meɪ] ['iːv(ə)n] [kɪl] [hɜːr'self][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [sed] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt]

a	spirited	one	may	even	kill	herself	because	of	something	said	in	a	moment
一个	精神抖擞	一	可能	甚至	杀	她自己	因为	的	某物	说	在	一个	片刻

[ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] ,

of	passion	,
的	热情	,

一个性情暴烈的人甚至可能因为一时冲动说的话而自杀。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['suːɪsaɪd] [dis'greisiz] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

and	such	a	suicide	disgraces	the	husband	for	the	rest	of	his	life	.
和	这样的	一个	自杀	耻辱	这	丈夫	为了	这	休息	的	他的	生活	.

这样的自杀行为会给丈夫带来终生的耻辱。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] [sloʊ] ['kruːəlti] [wɜːrs] [ðæn; ðən][wɜːrdz] , [ænd; ənd]['seɪfər] — [nɪ'glekt] [ɔːr]

But	there	are	slow	cruelties	worse	than	words	,	and	safer	—	neglect	or
但	那里	是	慢的	残忍	更糟	比	字	,	和	更安全	—	忽视	或者

[ɪn'dɪfrəns] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ,

indifference	,	for	example	,
漠不关心	,	为了	例子	,

但有些缓慢的残忍比言语更可怕，也更安全——例如忽视或冷漠。

[ʌv; əv][ə; eɪ][sɔːrt][tuː; tə] [əˈraʊz] [ˈdʒeləsi] .

of	a	sort	to	arouse	jealousy	.
的	一个	种类	到	引起	妒忌	.

某种程度上会激起嫉妒。

[ə; eɪ][ˌdʒæpəˈniːz][waɪf][hæz; həz] [ɪnˈdiːd] [bɪn] [treɪnd] [ˈnevər][tuː; tə] [ʃoʊ] [ˈdʒeləsi] ;

A	Japanese	wife	has	indeed	been	trained	never	to	show	jealousy	;
一个	日本人	妻子	有	的确	到过	受过训练	绝不	到	展示	妒忌	;

日本妻子确实从小就被训练成绝不表现出嫉妒;

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [ɪz][ˈoʊldər][ðæn; ðən][ɔːl] [ˈtreɪnɪŋ] — [oʊld][æz; əz] [lʌv] , [ænd; ənd] [ˈlaɪkli] [tuː; tə]

but	the	feeling	is	older	than	all	training	—	old	as	love	,	and	likely	to
但	这	感觉	是	老	比	全部	训练	—	老的	作为	爱	,	和	可能	到

[lɪv; laɪv][æz; əz] [lɔːŋ] .

live	as	long	.
居住	作为	长的	.

但这种感觉比所有训练都古老——和爱情一样古老，而且可能会和爱情一样长久。

[bɪˈniːθ] [hɜːr; hər] [ˈpæʃnləs] [mæsk][ðə; ði][ˌdʒæpəˈniːz][waɪf] [fiːlz] [laɪk][hɜːr; hər] [ˈwestərn] [ˈsɪstər] —

Beneath	her	passionless	mask	the	Japanese	wife	feels	like	her	Western	sister	—
下面	她	无情	面具	这	日本人	妻子	感觉	喜欢	她	西	姐姐	—

[dʒʌst][laɪk] [ðæt] [ˈsɪstər] [huː] [preɪz] [ænd; ənd] [preɪz] ,

just	like	that	sister	who	prays	and	prays	,
只是	喜欢	那	姐姐	WHO	祈祷	和	祈祷	,

在冷漠的面具之下，这位日本妻子内心深处其实和她的西方姐妹一样——就像那个不停祈祷的姐妹一样。

[ˈiːv(ə)n] [waɪl] [diˈlaɪtɪŋ] [sʌm; səm] [ˈiːvnɪŋ] [əˈsembli] [ʌv; əv] [ˈbjuːti] [ænd; ənd] [ˈfæʃ(ə)n] ,

even	while	delighting	some	evening	assembly	of	beauty	and	fashion	,
甚至	尽管	令人愉悦	一些	晚上	集会	的	美丽	和	时尚	,

即使是在欣赏一些晚间时尚美人聚会时，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈaʊər] [wɪtʃ] [wɪl] [set][hɜːr; hər] [friː] [tuː; tə] [rɪˈliːv] [hɜːr; hər][peɪn]

for	the	coming	of	the	hour	which	will	set	her	free	to	relieve	her	pain
为了	这	未来	的	这	小时	哪个	将要	放	她	自由的	到	缓解	她	疼痛

[əˈloʊn] .

alone	.
独自的	.

期待着那一刻的到来，让她能够解脱，独自一人摆脱痛苦。

[ˈhɑːruː][hæd; həd] [kɔːz] [fɔːr; fər] [ˈdʒeləsi] ;

Haru	had	cause	for	jealousy	;
春	有	原因	为了	妒忌	;

春有理由嫉妒;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld][tuː; tə] [ges] [ðə; ði] [kɔːz] [æt; ət][wʌns] ;

but	she	was	too	much	of	a	child	to	guess	the	cause	at	once	;
但	她	曾是	也	很多	的	一个	孩子	到	猜测	这	原因	在	一次	;

但她当时年纪太小，无法立刻猜到原因;

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈsɜːrvənt] [tuː] [fɑːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər][tuː; tə] [səˈdʒest] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	her	servants	too	fond	of	her	to	suggest	it	.
和	她	仆人	也	喜爱	的	她	到	建议	它	.

而她的仆人们也太喜欢她了，所以不好意思提出这个建议。

[hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [hæd; həd] [bɪn] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [pæs] [hɪz; ɪz] [ˈiːvnɪŋz] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈkʌmpəni] ,

Her	husband	had	been	accustomed	to	pass	his	evenings	in	her	company	,
她	丈夫	有	到过	习惯	到	经过	他的	晚上	在	她	公司	,

[ˈiːðər] [æt; ət][hoʊm][ɔːr] [ˈelsˌwer] .

either	at	home	or	elsewhere	.
任何一个	在	家	或者	别处	.

她的丈夫习惯于晚上和她在一起，无论是在家里还是在其他地方。

[bʌt; bət] [naʊ] , ['i:vnɪŋ] ['æftər] ['i:vnɪŋ] , [hi:; hi] [went] [aʊt] [baɪ] [hɪm'self] .

But	now	,	evening	after	evening	,	he	went	out	by	himself	.
但	现在	,	晚上	后	晚上	,	他	去	出去	经过	他自己	.

但现在，他每晚都独自外出。

[ðə; ði] [fɜ:rst] [taɪm] [hi:; hi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɜ:r; hər] [sʌm; səm] ['bɪznəs] ['pri:tekst] ; ['æftərwərdz] [hi:; hi]

The	first	time	he	had	given	her	some	business	pretexts	;	afterwards	he
这	第一的	时间	他	有	给定	她	一些	商业	借口	;	然后	他

[geɪv] [nʌn] ,

gave	none	,
给予	没有任何	,

第一次他以公事为由接近她；之后他再也没有找过借口。

[ænd; ənd] [dɪd] [nɑ:t] ['i:v(ə)n] [tel] [hɜ:r; hər] [wen] [hi:; hi] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] .

and	did	not	even	tell	her	when	he	expected	to	return	.
和	做过	不是	甚至	告诉	她	什么时候	他	预期的	到	返回	.

他甚至没有告诉她他预计什么时候回来。

['lætərli] , ['ɔ:lsoʊ] , [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['tri:tɪŋ] [hɜ:r; hər] [wɪð; wɪθ] ['saɪlənt] ['ru:dnəs] .

Latterly	,	also	,	he	had	been	treating	her	with	silent	rudeness	.
后来	,	还	,	他	有	到过	治疗	她	和	沉默的	粗鲁	.

最近，他也一直对她冷嘲热讽。

[hi:; hi] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [tʃeɪndʒd] — " [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['gɑ:blɪn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] " —

He	had	become	changed	—	"	as	if	there	was	a	goblin	in	his	heart	"	—
他	有	变得	已更改	—	"	作为	如果	那里	曾是	一个	哥布林	在	他的	心	"	—

[ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [sed] .

the	servants	said	.
这	仆人	说	.

仆人们说，他变了——“仿佛他心里住着个小妖精”。

[æz; əz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [fækt] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['deftli] [kɔ:t] [ɪn] [ə; eɪ] [sner] [set] [fɔ:r; fər]

As	a	matter	of	fact	he	had	been	deftly	caught	in	a	snare	set	for
作为	一个	事情	的	事实	他	有	到过	巧妙地	捕捉	在	一个	圈套	放	为了

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

事实上，他已经巧妙地落入了为他设下的陷阱。

[wʌn] ['wɪspər] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['geɪʃə] [hæd; həd] [nʌmd] [hɪz; ɪz] [wɪl] ; [wʌn] [smaɪl] ['blaɪndɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz]

One	whisper	from	a	geisha	had	numbed	his	will	;	one	smile	blinded	his	eyes
一	耳语	从	一个	艺妓	有	麻木	他的	将要	;	一	微笑	失明	他的	眼睛

.

:

.

艺伎的一声轻语让他意志消沉；一个微笑让他双目失明。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [fɑ:r] [les] ['prɪti] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [waɪf] ;

She	was	far	less	pretty	than	his	wife	;
她	曾是	远的	较少的	漂亮的	比	他的	妻子	;

她远不如他的妻子漂亮；

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['veri] ['skɪlf(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [krɑ:ft] [ʌv; əv] ['spɪnɪŋ] [webz] — [webz] [ʌv; əv] ['senʃuəl]

but	she	was	very	skillful	in	the	craft	of	spinning	webs	—	webs	of	sensual
但	她	曾是	非常	熟练	在	这	工艺	的	旋转	网络	—	网络	的	感性的

[dɪ'lu:ʒn] [wɪtʃ] [ɪn'tæŋg(ə)l] [wi:k] [men] ,

delusion	which	entangle	weak	men	,
错觉	哪个	绞	虚弱的	男人	,

但她非常擅长编织谎言之网——用感官的错觉编织出迷惑意志薄弱男人的谎言之网。

[ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] ['taɪt(ə)n] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['faɪn(ə)l] ['aʊər] [ʌv; əv]

and	always	tighten	more	and	more	about	them	until	the	final	hour	of
和	总是	拧紧	更多的	和	更多的	关于	他们	直到	这	最终的	小时	的

['mɑ:kəri] [ænd; ənd] ['ru:ɪn] .

mockery	and	ruin	.
嘲讽	和	废墟	.

并且不断地收紧对他们的控制，直到最后嘲弄和毁灭的时刻。

['hɑ:ru:] [dɪd] [nɑ:t] [noʊ] .

Haru	did	not	know	.
春	做过	不是	知道	.

春并不知道。

[ʃi:; ʃi] [sə'spektɪd] [noʊ] [rɔ:ŋ] [tɪl] ['æftər] [hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] [streɪndʒ] [kən'dʌkt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm]

She	suspected	no	wrong	till	after	her	husband's	strange	conduct	had	become
她	怀疑	不	错误的	直到	后	她	丈夫的	奇怪的	执行	有	变得

[hə'bɪtʃuəl] — [ænd; ənd] ['i:v(ə)n] [ðen] ['oʊnli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [wʌz; wəz]

habitual	—	and	even	then	only	because	she	found	that	his	money	was
习惯性的	—	和	甚至	然后	仅有的	因为	她	成立	那	他的	钱	曾是

['pæsɪŋ] ['ɪntu:] [ˌʌn'noʊn] [hændz] .

passing	into	unknown	hands	.
通过	进入	未知	双手	.

直到丈夫的怪异行为成为习惯之后，她才有所察觉——即便如此，也只是因为她发现丈夫的钱款流入了陌生人手中。

[hi:; hi] [hæd; həd] ['nevər] [toʊld] [hɜ:r; hər] [wer] [hi:; hi] [pæst] [hɪz; ɪz] ['i:vnɪŋz] .

He	had	never	told	her	where	he	passed	his	evenings	.
他	有	绝不	讲述	她	在哪里	他	通过了	他的	晚上	.

他从未告诉过她他晚上都去哪里消磨时光。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [tu:; tə] [æsk] , [lest] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [hɜ:r; hər] ['dʒeləs] .

And	she	was	afraid	to	ask	,	lest	he	should	think	her	jealous	.
和	她	曾是	害怕的	到	问	,	免得	他	应该	思考	她	嫉妒的	.

她不敢问，怕他以为她吃醋了。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ɪk'spoʊzɪŋ] [hɜ:r; hər] ['fi:lɪŋz] [ɪn] [wɜ:rdz] ,

Instead	of	exposing	her	feelings	in	words	,
反而	的	暴露	她	情怀	在	字	,

她没有用言语表达自己的感受，

[ʃi:; ʃi] ['tri:tɪd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['swi:tnəs] [ðæt] [ə; eɪ] [mɔ:r] [ɪn'telɪdʒənt] ['hʌzbənd] [wʊd] [hæv; həv]

she	treated	him	with	such	sweetness	that	a	more	intelligent	husband	would	have
她	治疗	他	和	这样的	甜味	那	一个	更多的	聪明的	丈夫	会	有

[di'vaind] [ɔ:l] .

divined	all	.
神谕	全部	.

她对他如此温柔体贴，一个更聪明的丈夫早就看穿一切了。

[bʌt; bət] , [ɪk'sept] [ɪn] ['bɪznəs] , [hi:; hi] [wʌz; wəz] [dʌl] .

But	,	except	in	business	,	he	was	dull	.
但	,	除了	在	商业	,	他	曾是	乏味的	.

但除了经商之外，他为人乏味。

[hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [pæs] [hɪz; ɪz] ['i:vnɪŋz] [ə'weɪ] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['kɑ:nʃəns] [gru:]

He	continued	to	pass	his	evenings	away	;	and	as	his	conscience	grew
他	持续	到	经过	他的	晚上	离开	;	和	作为	他的	良心	生长

['fi:blə(r)] , [hɪz; ɪz] ['æbsəns] ['leŋkθənd; 'leŋθənd] .

feebler	,	his	absences	lengthened	.
虚弱者	,	他的	缺勤	加长	.

他继续虚度夜晚；随着良心日渐麻木，他外出的时间也越来越长。

['hɑːruː][hæd; həd] [bɪn] [tɔːt] [ðæt] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪf][ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [sɪt] [ʌp] [ænd; ənd] [weɪt] [fɔːr; fər]

Haru	**had**	**been**	**taught**	**that**	**a**	**good**	**wife**	**should**	**always**	**sit**	**up**	**and**	**wait**	**for**
春	有	到过	教授	那	一个	好的	妻子	应该	总是	坐	向上	和	等待	为了

[hɜːr; hər][lɔː(r)dz] [rɪ'tɜːrn] [æt; ət] [naɪt] ;

her	**lord's**	**return**	**at**	**night**	**;**
她	领主的	返回	在	夜晚	;

春从小就被教导，一个好妻子应该在夜里守候着丈夫归来；

[ænd; ənd][baɪ][soʊ] ['duːɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['sʌfərd] [frʌm; frəm] ['nɜːrvəsnəs] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['fiːvərɪʃ]

and	**by**	**so**	**doing**	**she**	**suffered**	**from**	**nervousness**	**,**	**and**	**from**	**the**	**feverish**
和	经过	所以	正在做	她	遭受	从	紧张	,	和	从	这	发烧

[kən'dɪʃ(ə)nz] [ðæt] ['fɑːloʊ] ['sliːpləsnəs] ,

conditions	**that**	**follow**	**sleeplessness**	**,**
状况	那	跟随	失眠	,

这样做导致她神经紧张，并引发了失眠后的发烧症状。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['loʊnsəmnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['weɪtɪŋ] ['æftər][ðə; ði] ['sɜːrvənt] , ['kaɪndli]

and	**from**	**the**	**lonesomeness**	**of**	**her**	**waiting**	**after**	**the**	**servants**	**,**	**kindly**
和	从	这	孤独	的	她	等待	后	这	仆人	,	亲切地

[dɪs'mɪst] [æt; ət][ðə; ði]['juːʒuəl]['aʊər] ,

dismissed	**at**	**the**	**usual**	**hour**	**,**
解雇	在	这	通常	小时	,

她独自一人等待着仆人们，而仆人们总是在通常的时间被好心地遣散。

[hæd; həd][left][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [θɔːts] .

had	**left**	**her**	**with**	**her**	**thoughts**	**.**
有	左边	她	和	她	想法	.

留下她独自沉思。

[wʌns] ['oʊnli] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] ['veri] [leɪt] , [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] :

Once	**only**	**,**	**returning**	**very**	**late**	**,**	**her**	**husband**	**said**	**to**	**her**	**:**
一次	仅有的	,	返回	非常	晚的	,	她	丈夫	说	到	她	:

只有一次，她丈夫很晚才回来，对她说：

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][sæt][ʌp][soʊ] [leɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ;

"	**I**	**am**	**sorry**	**you**	**should**	**have**	**sat**	**up**	**so**	**late**	**for**	**me**	**;**
"	我	是	对不起	你	应该	有	卫星	向上	所以	晚的	为了	我	;

“对不起，你不应该为了我熬夜到那么晚；

[duː][nɑːt][weɪt] [laɪk] [ðæt] [ə'gen] !

do	**not**	**wait**	**like**	**that**	**again**	**!**
做	不是	等待	喜欢	那	再次	!

不要再这样拖延了！

" [ðen] , [fiərɪŋ] [hiː; hi] [maɪt] ['riːəli] [hæv; həv] [bɪn] [peɪnd] [ɑːn][hɜːr; hər] [ə'kaʊnt] , [ʃiː; ʃi] [læft]

"	**Then**	**,**	**fearing**	**he**	**might**	**really**	**have**	**been**	**pained**	**on**	**her**	**account**	**,**	**she**	**laughed**
"	然后	,	害怕	他	可能	真的	有	到过	痛苦	在	她	帐户	,	她	笑了

['plezntli] ,

pleasantly	**,**
愉快	,

“然后，她担心他可能真的因为她的缘故而感到难过，于是愉快地笑了笑。”

[ænd; ənd] [sed] : " [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['sliːpi] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['taɪərd] ;

and	**said**	**:**	**"**	**I**	**was**	**not**	**sleepy**	**,**	**and**	**I**	**am**	**not**	**tired**	**;**
和	说	:	"	我	曾是	不是	困	,	和	我	是	不是	疲劳的	;

他说：“我不困，也不累；

['ɑːnərəbli] [pliːz] [nɑːt][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt][ˌem 'iː] .

honorably	**please**	**not**	**to**	**think**	**about**	**me**	**.**
光荣地	请	不是	到	思考	关于	我	.

请您千万不要想起我。

" [soʊ][hiː; hi] ['siːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt][hɜːr; hər] — [glæd][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][æt; ət][hɜːr; hər][wɜːrd] ;

"	So	he	ceased	to	think	about	her	—	glad	to	take	her	at	her	word	;
"	所以	他	停止	到	思考	关于	她	—	高兴的	到	拿	她	在	她	单词	;

于是他不再想她了——很高兴相信她的话；

[ænd; ənd][nɑːt] [lɔːŋ] ['æftər] [ðæt] [hiː; hi] [steɪd] [ə'weɪ] [fɔːr; fər][wʌn] [hoʊl] [naɪt] .

and	not	long	after	that	he	stayed	away	for	one	whole	night	.
和	不是	长的	后	那	他	入住	离开	为了	一	所有的	夜晚	.

不久之后，他整整一夜没有回家。

[ðə; ði][nekst] [naɪt] [hiː; hi][dɪd]['laɪkwaɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][θɜːrd] [naɪt] .

The	next	night	he	did	likewise	,	and	a	third	night	.
这	下一个	夜晚	他	做过	同样地	,	和	一个	第三	夜晚	.

第二天晚上他又这样做了，第三天晚上也是如此。

['æftər] [ðæt] [θɜːrd] ['naɪts] ['æbsəns] [hiː; hi] [feɪld] ['iːv(ə)n][tuː; tə][rɪ'tɜːrn][fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [miːl] ;

After	that	third	night's	absence	he	failed	even	to	return	for	the	morning	meal	;
后	那	第三	夜晚	缺席	他	失败的	甚至	到	返回	为了	这	早晨	一顿饭	;

在连续第三个晚上失踪后，他甚至连早饭都没回来吃；

[ænd; ənd]['hɑːruː] [nuː] [ðə; ði][taɪm][hæd; həd] [kʌm] [wen] [hɜːr; hər]['duːti][æz; əz][ə; eɪ][waɪf][ə'blaɪdʒd]

and	Haru	knew	the	time	had	come	when	her	duty	as	a	wife	obliged
和	春	知道	这	时间	有	来	什么时候	她	责任	作为	一个	妻子	有义务

[hɜːr; hər][tuː; tə] [spiːk] .

her	to	speak	.
她	到	说话	.

春知道，作为妻子，她有责任开口说话。

[ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['aʊərz] , [fiərɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [fiərɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr'self]

She	waited	through	all	the	morning	hours	,	fearing	for	him	,	fearing	for	herself
她	等待	通过	全部	这	早晨	小时	,	害怕	为了	他	,	害怕	为了	她自己

['ɔːlsoʊ] ;

also	;
还	;

她整个上午都在等待，既担心他，也担心自己；

['kɑːnʃəs] [æt; ət][læst][ʌv; əv][ðə; ði] [rɔːŋ] [baɪ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [hɑːrt] [kæn; kən][biː; bi][moʊst]

conscious	at	last	of	the	wrong	by	which	a	woman's	heart	can	be	most
有意识的	在	最后的	的	这	错误的	经过	哪个	一个	女性的	心	能	是	最多

['diːpli] ['wuːndɪd] .

deeply	wounded	.
深	受伤	.

终于意识到，什么样的错误会给女人的心造成最深的伤害。

[hɜːr; hər]['feɪθf(ə)l] ['sɜːrvənt] [hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər] ['sʌmθɪŋ] ; [ðə; ði][rest][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ges] .

Her	faithful	servants	had	told	her	something	;	the	rest	she	could	guess	.
她	忠实	仆人	有	讲述	她	某物	;	这	休息	她	可以	猜测	.

她忠实的仆人告诉了她一些事情；其余的她都能猜到。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [ɪl] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

She	was	very	ill	,	and	did	not	know	it	.
她	曾是	非常	患病的	,	和	做过	不是	知道	它	.

她病得很重，却浑然不知。

[ʃiː; ʃi] [nuː] ['oʊnli][ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['æŋgri] — ['selfɪʃli] ['æŋgri] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði][peɪn]

She	knew	only	that	she	was	angry	—	selfishly	angry	,	because	of	the	pain
她	知道	仅有的	那	她	曾是	生气的	—	自私地	生气的	,	因为	的	这	疼痛

['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] — ['kruːəl] , ['proʊbɪŋ] , ['sɪkənɪŋ] [peɪn] .

given	her	—	cruel	,	probing	,	sickening	pain	.
给定	她	—	残忍的	,	探测	,	令人作呕	疼痛	.

她只知道自己很生气——自私的生气，因为她遭受了痛苦——残酷的、折磨人的、令人作呕的痛苦。

[ˌmɪd'deɪ] [keɪm] [æz; əz][ʃi:; ʃi][sæt] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [seɪ] [li:st] ['selfɪʃli] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]

Midday	**came**	**as**	**she**	**sat**	**thinking**	**how**	**she**	**could**	**say**	**least**	**selfishly**	**what**	**it**	**was**
正午	来了	作为	她	卫星	思维	如何	她	可以	说	至少	自私地	什么	它	曾是

[naʊ] [hɜ:r; hər]['du:ti][tu:; tə] [seɪ] ,

now	**her**	**duty**	**to**	**say**	**,**
现在	她	责任	到	说	,

中午时分，她坐在那里思考着如何才能最不自私地表达她现在有责任要说的话。

— [ðə; ði][fɜ:rst][wɜ:rdz][ʌv; əv] [rɪ'proʊtʃ] [ðæt] [wʊd] ['evər][hæv; həv] [pæst] [hɜ:r; hər][lɪps] .

—	**the**	**first**	**words**	**of**	**reproach**	**that**	**would**	**ever**	**have**	**passed**	**her**	**lips**	**.**
—	这	第一的	字	的	责备	那	会	曾经	有	通过了	她	嘴唇	.

——这是她有生以来第一次说出责备的话。

[ðen] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [li:pt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑ:k] [ðæt] [meɪd] ['evriθɪŋ] [blɜ:r][ænd; ənd] [swɪm]

Then	**her**	**heart**	**leaped**	**with**	**a**	**shock**	**that**	**made**	**everything**	**blur**	**and**	**swim**
然后	她	心	跳跃	和	一个	震惊	那	制成	一切	模糊	和	游泳

[bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] [saɪt] [ɪn][ə; eɪ] [wɜ:rl] [ʌv; əv] ['dɪzinəs] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd]

before	**her**	**sight**	**in**	**a**	**whirl**	**of**	**dizziness**	**—**	**because**	**there**	**was**	**a**	**sound**
前	她	视线	在	一个	旋转	的	头晕	—	因为	那里	曾是	一个	声音

[ʌv; əv]['ku:rʊmə] - [wi:lz] [ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜ:rvənt] ['kɔ:lɪŋ] :

of	**kuruma**	**-**	**wheels**	**and**	**the**	**voice**	**of**	**a**	**servant**	**calling**	**:**
的	车	-	车轮	和	这	嗓音	的	一个	仆人	呼叫	:

然后，她心头一震，眼前的一切都变得模糊不清，一阵眩晕袭来——因为听到了车轮的声音和仆人的呼唤声：

" ['ɑ:nərəb(ə)l] - [rɪ'tɜ:rn] - [ɪz] !

"	**Honorable**	**-**	**return**	**-**	**is**	**!**
"	尊敬的	-	返回	-	是	!

"光荣归来！"

" [ʃi:; ʃi] ['strʌgld] [tu:; tə][ðə; ði] ['entrəns] [tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm] , [ɔ:l][hɜ:r; hər]['slendər]['bɑ:di][ə; eɪ] -

"	**She**	**struggled**	**to**	**the**	**entrance**	**to**	**meet**	**him**	**,**	**all**	**her**	**slender**	**body**	**a**	**-**
"	她	挣扎	到	这	入口	到	见面	他	,	全部	她	苗条	身体	一个	-

['tremb(ə)l][wɪð; wɪθ]['fi:vər][ænd; ənd][peɪn] ,

tremble	**with**	**fever**	**and**	**pain**	**,**
颤抖	和	发烧	和	疼痛	,

她挣扎着走到门口迎接他，纤细的身体因发烧和疼痛而颤抖。

[ænd; ənd] ['terər] [ʌv; əv] [bi'treɪŋ] [ðæt] [peɪn] .

and	**terror**	**of**	**betraying**	**that**	**pain**	**.**
和	恐怖	的	背叛	那	疼痛	.

以及背叛这份痛苦的恐惧。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ['stɑ:rtld] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['gri:tɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

And	**the**	**man**	**was**	**startled**	**,**	**because**	**instead**	**of**	**greeting**	**him**	**with**	**the**
和	这	男人	曾是	惊慌	,	因为	反而	的	问候	他	和	这

[ə'kʌstəmd] [smaɪl] ,

accustomed	**smile**	**,**
习惯	微笑	,

那人吓了一跳，因为对方没有像往常那样面带微笑地迎接他，

[ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [ðə; ði]['bʊzəm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɪlk][roʊb][ɪn][wʌn] ['kwɪvərɪŋ] ['lɪt(ə)l][hænd] — [ænd; ənd] [lʊkt]

she	**caught**	**the**	**bosom**	**of**	**his**	**silk**	**robe**	**in**	**one**	**quivering**	**little**	**hand**	**—**	**and**	**looked**
她	捕捉	这	怀	的	他的	丝绸	长袍	在	一	颤抖	小的	手	—	和	看起来

['ɪntu:][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [si:md] [tu:; tə] [sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [ʃred] [ʌv; əv][ə; eɪ][soʊl]

into	**his**	**face**	**with**	**eyes**	**that**	**seemed**	**to**	**search**	**for**	**some**	**shred**	**of**	**a**	**soul**
进入	他的	脸	和	眼睛	那	似乎	到	搜索	为了	一些	撕碎	的	一个	灵魂

— [ænd; ənd][traɪd][tu:; tə] [spi:k] ,

—	**and**	**tried**	**to**	**speak**	**,**
—	和	尝试	到	说话	,

她用颤抖的小手抓住他丝绸长袍的胸口，凝视着他的脸，眼神中仿佛在寻找一丝灵魂的碎片，然后试图开口说话。

[bʌt; bət][kʊd; kəd] ['ʌtər] ['oʊnli][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd] , " [ə'nɑːtə] ?

but	could	utter	only	the	single	word	,	"	Anata	?
但	可以	说出	仅有的	这	单身的	单词	,	"	安娜塔	?

但他只能说出一个词："Anata？"

" [-] ['ɔːlmoʊst][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][hɜːr; hər] [wiːk] [græsp] ['luːsnd] , [hɜːr; hər] [aɪz] [kloʊzd]

"	[	10	]	Almost	in	the	same	moment	her	weak	grasp	loosened	,	her	eyes	closed
"	[	-	]	几乎	在	这	相同的	片刻	她	虚弱的	抓牢	松动	,	她	眼睛	关闭

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][streɪndʒ] [smaɪl] ;

with	a	strange	smile	;
和	一个	奇怪的	微笑	;

[10] 几乎就在同一时刻，她无力的抓握松开了，她闭上眼睛，脸上带着一丝奇怪的微笑；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][pʊt] [aʊt][hɪz; ɪz][ɑːrmz][tuː; tə] [sə'pɔːrt] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [fel] .

and	even	before	he	could	put	out	his	arms	to	support	her	,	she	fell	.
和	甚至	前	他	可以	放	出去	他的	武器	到	支持	她	,	她	跌倒	.

还没等他伸出双臂扶住她，她就倒下了。

[hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə][lɪft][hɜːr; hər] .

He	sought	to	lift	her	.
他	寻求	到	举起	她	.

他试图抱起她。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['delɪkət] [laɪf][hæd; həd] [snæpt] .

But	something	in	the	delicate	life	had	snapped	.
但	某物	在	这	精美的	生活	有	啪啪	.

但这段脆弱的生命中，有什么东西断裂了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ded] .

She	was	dead	.
她	曾是	死的	.

她死了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ə'stɑ.nɪʃ.mənnts] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd] [terz] , [ænd; ənd] ['juːsləs] ['kɔːlɪŋ] [ʌv; əv]

There	were	astonishments	,	of	course	,	and	tears	,	and	useless	callings	of
那里	是	惊奇	,	的	课程	,	和	眼泪	,	和	无用	召唤	的

[hɜːr; hər] [neɪm] ,

her	name	,
她	姓名	,

当然，现场充满了震惊、泪水和徒劳的呼喊她名字的声音。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] ['rʌnɪŋ] [fɔːr; fər]['dɑːktɚz] .

and	much	running	for	doctors	.
和	很多	跑步	为了	医生	.

医生们经常奔波忙碌。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [leɪ] [waɪt] [ænd; ənd] [stɪl] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

But	she	lay	white	and	still	and	beautiful	,
但	她	躺	白色的	和	仍然	和	美丽的	,

但她静静地躺着，脸色苍白，美丽动人。

[ɔːl][ðə; ði][peɪn][ænd; ənd]['æŋgər] [gɔːn] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd]['smaɪlɪŋ][æz; əz][ɑːn][hɜːr; hər]

all	the	pain	and	anger	gone	out	of	her	face	,	and	smiling	as	on	her
全部	这	疼痛	和	愤怒	已消失	出去	的	她	脸	,	和	微笑	作为	在	她

['braɪdl] [deɪ] .

bridal	day	.
新娘	天	.

她脸上所有的痛苦和愤怒都消失了，露出了如同新娘般灿烂的笑容。

[tuː] [fɪ'zɪʃnz] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['pʌblɪk]['hɑːspɪt(ə)l] — [ˌdʒæpə'niːz] ['mɪlətəri] ['sɜːdʒənz] .

Two	physicians	came	from	the	public	hospital	—	Japanese	military	surgeons	.
二	医生	来了	从	这	民众	医院	—	日本人	军队	外科医生	.

两名医生来自公立医院——日本军医。

[ðeɪ] [æskt] [streɪt] , [hɑːrd] ['kwestʃənz] — ['kwestʃənz] [ðæt] [kʌt] ['oʊpən] [ðə; ði] [self] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn]

They	asked	straight	,	hard	questions	—	questions	that	cut	open	the	self	of	the	man
他们	问	直的	,	难的	问题	—	问题	那	切	打开	这	自己	的	这	男人

[daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɔːr] .

down	to	the	core	.
向下	到	这	核	.

他们提出了直截了当、尖锐的问题——这些问题直击人的内心深处。

[ðen] [ðeɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] [truːθ] [koʊld] [ænd; ənd] [ʃɑːrp] [æz; əz] [edʒd] [stiːl] — [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm]

Then	they	told	him	truth	cold	and	sharp	as	edged	steel	—	and	left	him
然后	他们	讲述	他	真相	寒冷的	和	锋利的	作为	边缘	钢	—	和	左边	他

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ded] .

with	his	dead	.
和	他的	死的	.

然后他们告诉他如同锋利钢铁般冰冷的真相，并把他和死者一起留下了。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['wʌndɝd] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [priːst] — [fer] ['evɪdəns] [ðæt] [hɪz; ɪz]

The	people	wondered	he	did	not	become	a	priest	—	fair	evidence	that	his
这	人们	想知道	他	做过	不是	变得	一个	牧师	—	公平的	证据	那	他的

['kɑːnʃəns] [hæd; həd] [bɪn] [ə'weɪkənd] .

conscience	had	been	awakened	.
良心	有	到过	觉醒	.

人们不禁疑惑他为何没有成为一名神父——这恰恰证明他的良知已被唤醒。

[baɪ] [deɪ] [hiː; hi] [sɪts] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [beɪlz] [ʌv; əv] [sɪlks] [ænd; ənd] ['fɪgjərd] [gʊdz] —

By	day	he	sits	among	his	bales	of	Kyōto	silks	and	Ōsaka	figured	goods	—
经过	天	他	坐着	之中	他的	捆包	的	京都	帛	和	大阪	想	商品	—

['ɜːrnɪst] [ænd; ənd] ['saɪlənt] .

earnest	and	silent	.
认真	和	沉默的	.

白天，他坐在成捆的京都丝绸和大阪花纹布料中间——神情严肃，一言不发。

[hɪz; ɪz] [klɑːks] [θɪŋk] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [gʊd] ['mæstər] ; [hiː; hi] ['nevər] [spiːks] ['hɑːrʃli] .

His	clerks	think	him	a	good	master	;	he	never	speaks	harshly	.
他的	职员	思考	他	一个	好的	掌握	;	他	绝不	说话	严厉地	.

他的职员们都认为他是一位好老板；他从不严厉批评别人。

['ɔːf(ə)n] [hiː; hi] [wɜːrks] [fɑːr] ['ɪntuː] [ðə; ði] [naɪt] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] ['dwelɪŋ] -

Often	he	works	far	into	the	night	;	and	he	has	changed	his	dwelling	-
经常	他	作品	远的	进入	这	夜晚	;	和	他	有	已更改	他的	住宅	-

[pleɪs] .

place	.
地方	.

他经常工作到深夜；而且他已经搬过家。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [st'reɪndʒəz] [ɪn] [ðə; ði] ['prɪti] [haʊs] [wer] ['hɑːruː] [lɪvd] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['oʊnər] ['nevər]

There	are	strangers	in	the	pretty	house	where	Haru	lived	;	and	the	owner	never
那里	是	陌生人	在	这	漂亮的	房子	在哪里	春	居住地	;	和	这	所有者	绝不

['vɪzɪts] [ˌaɪ 'tiː] .

visits	it	.
访问	它	.

春生居住的那栋漂亮的房子里住着陌生人，而房主却从未到访过。

[pər'hæps] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [maɪt] [siː] [ðer; ðər] [wʌn] ['slendər] ['ʃædoʊ] , [stɪl] [ɜ'eɪndʒɪŋ] ['flaʊərz] ,

Perhaps	because	he	might	see	there	one	slender	shadow	,	still	arranging	flowers	,
也许	因为	他	可能	看	那里	一	苗条	阴影	,	仍然	安排	花朵	,

或许是因为他可能看到那里有一个纤细的身影，仍在插花。

[ɔːr] ['bendɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['aɪrɪs] - [greɪs] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['goʊldfɪʃ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pɑːnd] .

or	bending	with	iris	-	grace	above	the	goldfish	in	his	pond	.
或者	弯曲	和	鸢尾花	-	优雅	多于	这	金鱼	在	他的	池塘	.

或者像鸢尾花般优雅地俯身在池塘里的金鱼上方。

[bʌt; bət] [wer'evər] [hiː; hi] [rest] ,

But	wherever	he	rest	,
但	无论	他	休息	,

但无论他安息在哪里，

['sʌmtaɪm] [ɪn][ðə; ði]['saɪlənt] ['aʊərz] [hiː; hi] [mʌst; məst] [siː] [ðə; ði] [seɪm] ['saʊndləs] ['prez(ə)ns] [nɪr]

sometime	in	the	silent	hours	he	must	see	the	same	soundless	presence	near
有时	在	这	沉默的	小时	他	必须	看	这	相同的	无声	在场	靠近

[hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] — ['soʊɪŋ] ,

his	pillow	—	sewing	,
他的	枕头	—	缝纫	,

在某个寂静的夜晚，他一定在枕边看到了同样的无声身影——缝纫声。

['smuːðɪŋ] , ['sɔːftli] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðə; ði] [roʊbz] [hiː; hi] [wʌns] [pʊt] [ɑːn] ['oʊnli] [tuː; tə]

smoothing	,	softly	seeming	to	make	beautiful	the	robes	he	once	put	on	only	to
平滑	,	轻轻	似乎	到	制作	美丽的	这	长袍	他	一次	放	在	仅有的	到

[bɪ'treɪ] .

betray	.
背叛	.

抚平，轻柔地，似乎让那件他曾经穿上却又背叛的长袍变得美丽。

[ænd; ənd] [æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] — [ɪn] [ðə; ði] ['bɪziːst] ['moʊmənts] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['bɪzi] [laɪf] — [ðə; ði] ['klæmər]

And	at	other	times	—	in	the	busiest	moments	of	his	busy	life	—	the	clamor
和	在	其他	时代	—	在	这	最繁忙	时刻	的	他的	忙碌的	生活	—	这	叫嚣

[ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [ʃɑːp] [daɪz] ;

of	the	great	shop	dies	;
的	这	伟大的	店铺	死亡	;

而在其他时候——在他忙碌生活中最忙碌的时刻——大商店的喧嚣声却消失了；

[ðə; ði] ['ɪdiˌoʊˌgræfs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ledʒər] [dɪm] [ænd; ənd] ['vænɪʃ] ; [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['pleɪntɪv] ['lɪt(ə)l] [vɔɪs] ,

the	ideographs	of	his	ledger	dim	and	vanish	;	and	a	plaintive	little	voice	,
这	表意文字	的	他的	账簿	暗淡	和	消失	;	和	一个	哀怨	小的	嗓音	,

他账簿上的象形文字渐渐模糊消失；一个哀怨的细小声音响起，

[wɪtʃ] [ðə; ði][gɔdz] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] ['saɪləns] , ['ʌtəz] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sɑːlətuːd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

which	the	gods	refuse	to	silence	,	utters	into	the	solitude	of	his	heart	,
哪个	这	神	拒绝	到	沉默	,	说话	进入	这	孤独	的	他的	心	,

众神不愿让他噤声，他却在孤独的心灵深处低语。

[laɪk] [ə; eɪ] ['kwestʃən] , [ðə; ði] ['sɪŋg(ə)l] [wɜːrd] — " [ə'nɑːtə] ?

like	a	question	,	the	single	word	—	"	Anata	?
喜欢	一个	问题	,	这	单身的	单词	—	"	安娜塔	?

就像一个问题，一个词——“Anata？”

" [ðə; ði] [end]

"	THE	END
"	这	结尾

剧终

['futnəuts] [[wʌn]]

Footnotes	[	1	]
脚注	[	1	]

脚注[1]

" [tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə] [biː; bi] [fər'gɑːtn] [baɪ] [ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [ɪz] [ə; eɪ] [soʊl] - [tæsk] ['hɑːrdər] [fɑːr] [ðæn; ðən]

"	To	wish	to	be	forgotten	by	the	beloved	is	a	soul	-	task	harder	far	than
"	到	希望	到	是	被遗忘的	经过	这	心爱	是	一个	灵魂	-	任务	更难	远的	比

['traɪɪŋ] [nɑːt] [tuː; tə] [fər'get] . " — ['poʊəm] [baɪ] ['kiːmiˌkoʊ] . [[ˌtuː'tuː]]

trying	not	to	forget	.	"	—	Poem	by	Kimiko	.	[	2	]
尝试	不是	到	忘记	.	"	—	诗	经过	金美子	.	[	2	]

“希望被心爱的人遗忘，比努力不忘记要难得多。”——金美子的诗[2]

['oʊni][moʊ] - , [ə'zɑːmi][noʊ]['hænə] .
Oni mo jiuhachi , azami no hana .
鬼 莫 - , 阿扎米 不 哈娜 .

鬼莫九八，阿折见之花。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['sɪmələr] ['seɪɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['drægən] : [jɑː][moʊ] [hətɑːtʃi] (" ['iːv(ə)n][ə; eɪ]['drægən][æt; ət]
There is a similar saying of a dragon : ja mo hatachi (" even a dragon at
那里 是 一个 相似的 说 的 一个 龙 : 是 莫 羽立 (" 甚至 一个 龙 在
['twenti] ") . [[θriː]]
twenty ") . [3]
二十 ") . [3]

关于龙也有类似的说法：ja mo hatachi（"即使是二十岁的龙"）。[3]

[sʌtʃ] [ə; eɪ][rɪ'pæst] , ['ɔːfərd] [tuː; tə][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['æbsənt][wʌn] [lʌvd] , [ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ] -
Such a repast , offered to the spirit of the absent one loved , is called a Kagé
这样的 一个 餐饮 , 提供 到 这 精神 的 这 缺席的 一 喜爱 , 是 称为 一个 -
- [zen] ;
- zen ;
- 禅 ;

为祭祀逝去亲人的亡灵而举行的这种宴席，被称为"祭祀禅"。

[lɪt] . , " ['ʃædoʊ] - [treɪ] .
lit . , " Shadow - tray .
点燃 . , " 阴影 - 托盘 .

字面意思是"阴影托盘"。

" [ðə; ði][wɜːrd][zen][ɪz]['ɔːlsoʊ] [juːst] [tuː; tə]['sɪgnɪfaɪ][ðə; ði] [miːl] [sɜːrvd] [ɑːn][ðə; ði] ['lækərd] [treɪ] —
" The word zen is also used to signify the meal served on the lacquered tray —
" 这 单词 禅 是 还 用过的 到 表示 这 一顿饭 服务 在 这 漆面 托盘 —
[wɪtʃ] [hæz; həz] [fiːt] ,
which has feet ,
哪个 有 脚 ,

"禅"这个词也用来指代盛放在带脚漆盘上的餐点，

[laɪk][ə; eɪ] ['mɪnətʃər] ['teɪbl] .
like a miniature table .
喜欢 一个 微型 桌子 .

就像一张迷你桌子。

[soʊ][ðæt][ðə; ði][tɜːrm] " ['ʃædoʊ] - [fiːst] " [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['betər] [trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] - - [zen] .
So that the term " Shadow - feast " would be a better translation of Kagé - zen .
所以 那 这 学期 " 阴影 - 盛宴 " 会 是 一个 更好的 翻译 的 - - 禅 .
[[fɔːr]]
[4]
[4]

因此，"影宴"一词更适合翻译为"影禅"。[4]

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][æn; ən]['oʊbi][ɔːr]['gɜːrdl][ʌv; əv]['veri] [braɪt] ['kʌlər][kæn; kən][biː; bi][wɔːrn]['oʊnli][baɪ] ['tʃɪldrən]
Because an obi or girdle of very bright color can be worn only by children
因为 一个 腰带 或者 腰带 的 非常 明亮的 颜色 能 是 磨损 仅有的 经过 孩子们
. [[faɪv]]
. [5]
. [5]

因为只有儿童才能佩戴颜色非常鲜艳的腰带。[5]

['noʊnoʊ] - [sæn] ,
Nono - San ,
诺诺 - 圣 ,

野野先生，

[ɔːr]
or
或者

或者

[oʊ] - ['tsuːkiː] - [sæn]
O - **Tsuki** - **San**
哦 - 月 - 圣

大月桑

- ?
Ikutsu **?**
- ?

生津?

" [ˌdʒe aɪ 'ju] - [sæn] —
" **Jiu** **-** **san** **—**
" 九 - 圣 —

「九桑——

[koʊkənoʊtsuː] .
Kokonotsu **.**
古古津 .

幸之津。

" [sɔːr] ['wɑː]['mɑːdə]
" **Sore** **wa** **mada**
" 疮 哇 马达

“太痛了

[waˈkaɪ] [joʊ] ,
Wakai **yo** **,**
和井 哟 ,

若凯哟，

[waˈkaɪ] [jiː; ji][moʊ]
Wakai **ye** **mo**
和井 是的 莫

瓦开夜魔

-
Dōri
-

道里

[əˈkaɪ]['aɪˌɑːrˈoʊ]
Akai **iro**
赤井 iro

赤井色

[noʊ]
no
不

不

['oʊbi][tuː; tə] ,
Obi **to** **,**
奥比 到 ,

欧比至,

['ʃɪroʊ] ['aɪˌɑːrˈoʊ][noʊ]
Shiro **iro** **no**
白 iro 不

四郎无

['oʊbi][tuː; tə]
Obi **to**
奥比 到

带土

['koʊʃiː][ˌen 'aɪ]['ʃɑːntoʊ]
Koshi **ni** **shanto**
越 ni 珊托

克西尼山托

- [diː] .
Musun **de** **.**
- 德 .

Musun de。

['juːmə][ˌen 'aɪ]['jɑːruː] ?
Uma **ni** **yaru** **?**
乌玛 ni 雅鲁 ?

乌玛尼亚鲁?

" - !
" Iyaiya !
" - !

“呀呀呀!

" ['ʊʃi] [ˌen 'aɪ]['jɑːruː] ?
" Ushi ni yaru ?
" 寿司 ni 雅鲁 ?

“Ushi ni yaru?

" - ! " [[sɪks]]
" Iyaiya ! " [6]
" - ! " [6]

“哎呀!”[6]

[wens] [ðə; ði]['ɪzuːmoʊ] ['seɪɪŋ] [ə'baʊt][wʌn] [huː] [tuː]['ɔːf(ə)n] [ə'naunsiz] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] :
Whence **the** **Izumo** **saying** **about** **one** **who** **too** **often** **announces** **his** **coming** **:**
何处 这 出云 说 关于 一 WHO 也 经常 宣布 他的 未来 :

这就是出云关于频繁宣布自己到来的人的谚语的由来:

" [ðaɪ] [tɔːk] [ɪz] [laɪk] [ðə; ði] [tɔːk] [ʌv; əv]['nekroʊmænsi] ! " — - [noʊ]['joʊnə] . [['sɛvən]]
" Thy talk is like the talk of necromancy ! " — Toritsubanashi no yona . [7]
" 你的 讲话 是 喜欢 这 讲话 的 死灵术 ! " — - 不 约拿 . [7]

“你的言语如同巫术一般!”——《鸟栖之约娜》[7]

- , " ['sʌbstɪtuːt] , " [ɪz][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [tɜːrm] . [[eɪt]]
Migawari , " substitute , " is the religious term . [8]
- , " 代替 , " 是 这 宗教 学期 . [8]

“Migawari”是宗教术语，意为“替代”。[8]

" ['nɑːmɪdə] - [noʊ] - ['kɑːwə] . " [[naɪn]]
" Namida - no - Kawa . " [9]
" 纳米达 - 不 - 川 . " [9]

“南田之河。”[9]

['tuːmstoʊn] . [-]
Tombstone . [10]
墓碑 . [-]

墓碑。[10]

" [ðaʊ] ?
" Thou ?
" 你 ?

你?

"	[-]	[noʊt]	:	['daɪəlekt]	['spɛlɪŋz]	,	[kən'trækʃənz]	[ænd; ənd]	[ˌinkən'sistənsiz]	[hæv; həv]	[bɪn]	
"	**Transcriber's**	**Note**	**:**	**Dialect**	**spellings**	**,**	**contractions**	**and**	**inconsistencies**	**have**	**been**	
"	转录员的	笔记	:	方言	拼写	,	收缩	和	不一致之处	有	到过	

[ri'teind]	[æz; əz]	['prɪntɪd]	.		
retained	**as**	**printed**	**.**		
保留	作为	打印	.		

“转录者注：方言拼写、缩写和不一致之处均按印刷原文保留。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神